

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Milena Pátíková**

# **Diccionario de americanismos**

Las letras D, E, F (DMC)

## **Dictionary of americanisms**

The letters D, E, F (DMC)

**Bakalářská diplomová práce**

**Vedoucí práce:** Prof. PhDr. Jiří Černý CSc.

**Studijní program:** Španělská filologie

**Olomouc 2013**

Prohlašuji, že předloženou bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně a uvedla všechny podklady, ze kterých jsem čerpala.

---

podpis

Olomouc, 18. 4. 2013

Tímto bych chtěla poděkovat všem, kteří se na mé práci jakkoli podíleli a pomáhali mi s řešením problémů, na něž jsem v průběhu psaní narazila. Zejména bych chtěla poděkovat vedoucímu této práce, panu Prof. PhDr. Jiřímu Černému CSc., za jeho velice cenné rady, zapůjčení materiálů, přátelský přístup a ochotu, se kterou se mi věnoval během konzultací.

---

podpis

## ÍNDICE

1. Introducción	5
2. Lista de abreviaturas	7
3. Diccionario de cubanismos	8
4. Comentario	49
4.1 El carácter lingüístico del Diccionario Mayor de Cubanismos	49
4.2 La descripción del método de la traducción	52
4.3 Las partes problemáticas	55
4.4 Curiosidades	59
5. Conclusión	60
6. Anotación	61
7. Bibliografía	63

## 1. INTRODUCCIÓN

El objeto de mi tesina era traducir las expresiones cubanas del Diccionario Mayor de Cubanismos<sup>1</sup> al checo. Me ocupé de las palabras bajo las letras D, E, F. El autor del diccionario explicaba los significados de cada cubanismo en castellano, así que mi tarea no era traducir la explicación literalmente, sino que encontrar el equivalente correspondiente en la lengua checa. En esto consistió mi contribución lingüística al trabajo. Me esforcé por encontrar los equivalentes más acertados que algunas veces era una tarea bastante difícil. Excepcionalmente, tenía que usar las expresiones literales por el motivo de no encontrar el equivalente adecuado en checo. Estas excepciones ante todo incluyen dos tipos de casos: de una parte las expresiones que no aparecen en nuestro sistema léxico por las razones culturales y de otra parte, en general, las expresiones con poca frecuencia de su uso en nuestra lengua.

Este trabajo pertenece al gran proyecto iniciado por el profesor Černý cuyo objetivo es crear un diccionario completo de las expresiones latinoamericanas traducidas al checo. En mi opinión, la contribución de este diccionario será enorme para los traductores, hispanistas o para los estudiantes del español, porque será el único diccionario de este tipo en la República Checa. El diccionario abarca las expresiones empleadas en todos los países hispanohablantes de América del Sur y América Central. Las traducciones exigen muchas horas de investigación, así que el profesor Černý colabora con un gran número de estudiantes de Universidad Palacký los cuales le ayudan de buen grado con este proyecto. Se trata sobre todo de los estudiantes de la Filología española que eligieron este diccionario como su tesina de diplomatura o de licenciatura.

La posibilidad de elegir este diccionario como el tema de mi tesina captó mi atención, porque me gustaba la idea de participarme personalmente en la creación de una obra que sería publicada y dispuesta para el público amplio. Colaborar en este diccionario encuentro muy útil por el hecho de que se trata de un trabajo muy práctico y uno puede probar el oficio del verdadero traductor. Encima, me alegro de que pudiera ocuparme solamente de las expresiones utilizadas en Cuba, porque antes de elegir este tipo de tesina, había pensado en un tema histórico o cultural relacionado con este país.

---

<sup>1</sup> José SÁNCHEZ-BOUDY, *Diccionario Mayor de Cubanismos* (DMC), Florida: Ediciones Universal Miami, 1999.

La mayor parte de mi tesina se enfoca en la parte práctica, es decir, en la propia traducción de los cubanismos. La parte práctica la sigue el comentario donde hago una evaluación de mi investigación. En el comentario, en primer lugar, me dedico al carácter lingüístico del Diccionario Mayor de Cubanismos, igualmente al propio procedimiento de mi trabajo, a los problemas concretos que había que resolver a lo largo de mi tesina y en último lugar a algunas curiosidades. En el fin del trabajo hay una conclusión donde hago el resumen de todo lo anterior.

## 2. LISTA DE ABREVIATURAS

adj.	adjektivum
adj/subst.	adjektivum i substantivum
afr.	africký
afrokub.	afrokubánský
amer.	americký
adv.	adverbium
čísł.	číslovka
DMC	Diccionario Mayor de Cubanismos
exil.	exilový
f.	femeninum
intr.	intransitivní
Kub	Kuba
m.	maskulinum
m/f.	maskulinum i femeninum
př.	příklad
tr.	transitivní
zájm.	zájmeno
zvrat.	zvratné
← angl.	z angličtiny
; ■ Syn.:	synonymum
; ■ Var.:	varianty
; ►	encyklopedické vysvětlení

### 3. DICCIONARIO DE CUBANISMOS

- dado**, m. (1) **estar alguien como los ~s**<sup>1</sup> (Kub): mít skrytou vadu; př.: *no sé pero Juan está como los dados*; (2) **estar alguien como los ~s**<sup>2</sup> (Kub): být nesympatický; př.: *Juan me cae mal porque siempre está como los dados*; (3) **estar todos los ~s echados**<sup>1</sup> (Kub): nemít řešení; př.: *en Sudáfrica todos los dados están echados*; (4) **estar todos los ~s echados**<sup>2</sup> (Kub): vyložit karty na stůl, kostky jsou vrženy; př.: *ya yo eché todos los dados, ya no doy un paso atrás*; (5) **estar un ~ ya echado** (Kub): nebýt cesty zpět; př.: *ahí no hay nada que hacer, eso es un dado ya echado*; (6) **manejar todos los ~s** (Kub): mít věc pod kontrolou; př.: *con él no se puede ganar en el negocio de las acciones de azúcar, porque maneja todos los dados*; (DMC).
- dágame**, m. (1) **apuntar la flor del ~** (Kub): začít šedivět; př.: *Elio, te está apuntando la flor del dágame*; (2) **estar como el ~ florecido** (Kub): mít hodně šedin; ► podle stromu bílých květů zvaného dágame; př.: *ya tú estás como un dágame florecido*; (3) **ser un hombre ~** (Kub): být trochu falešný; př.: *habla bombo, pero es como el dágame*; (DMC).
- dalia**, viz: *colorante*; (DMC).
- damos**, m., pl. (1) (Kub): pánové; př.: *voy a la Asociación de damas y damos*; (DMC).
- Daniel**, m. (1) **estar como ~ Santo** (Kub): nepracovat; př.: *ése está como Daniel Santo, vive una vida muy buena*; ■ Syn.: *no poner una*; (DMC).
- Dante**, m. (1) **estar de ~** (Kub): mít vedoucí postavení, být v čele něčeho; př.: *en este negocio yo estoy de Dante*; viz též: *bocacho, bugarrón*; (DMC).
- danzón**, m. (1) **bailar un ~ sobre un ladrillo** (Kub): být vychytralý; př.: *él baila un danzón sobre un ladrillo, por eso ha ganado tanto dinero en la bolsa*; ■ Syn.: *escapársele a Tamacún por debajo del turbante; ser guao (yaya)*; (2) **escribir alguien ~** (Kub): být aktivní, čilý, hbitý; př.: *mira como se mueve, ese hombre escribe danzones*; ■ Syn.: *tener un montuno que no para*; (DMC).
- danzonete**, m. (1) (Kub): druh kubánské hudby; př.: *me encanta el danzonete*; (DMC).
- daño**, m. (1) **echar un ~** (Kub): uhranout někoho, ublížit někomu použitím kouzel; př.: *yo creo que a ti te han echado un daño*; (2) **¿qué ~ le he hecho yo al mundo, caballeros?** (Kub): co jsem komu udělal?; za co?; př.: *te volvieron a suspender en álgebra, ¡qué daño le hecho yo al mundo, caballeros!*; (DMC).
- dar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) intr. (Kub): dělat něco velice dobře; př.: *el tipo indiscutible que le da, ¡qué bien toca el saxofón!*; (2) **~ cranque** (Kub): navádět (k něčemu); př.: *le dio cranque con lo de la mujer y la asesinó*; (3) **~ curricán** (Kub): obelstít někoho, chytit někoho na špek; ► výraz pochází z rybářského prostředí, *curricán* je udice s návnadou; př.: *le dio curricán y cuando el otro no esperaba nada le asestó el golpe definitivo*; (4) **~ de lado**<sup>1</sup> (Kub): vyšachovat někoho; př.: *en el asunto del comité me diste de lado*; (5) **~ de lado**<sup>2</sup> (Kub): vyhnout se něčemu (někomu); př.: *me vio en la fiesta y me dio de lado*; (6) **~ gangarría** (Kub): prudit, otravovat někoho bláboly, zdlouhavými řečmi; př.: *me tuvo la noche entera dando gangarría, ya puedes suponerte cómo me aburrí*; (7) **~ menos aceite que un ladrillo** (Kub): být lakomý jak čert; př.: *ése siempre ha dado menos aceite que un ladrillo y es la persona a la que tú le pides*; ■ Syn.: *aserrín*; (8) **~ pirey**<sup>1</sup> (Kub): rozejít se s někým, dát někomu kopačky; př.: *a Pedro la novia le dio Pirey*; (9) **~ pirey**<sup>2</sup> (Kub): vyhodit, vyprat někoho; ► výraz má původ v televizní reklamě na prací prášek; př.: *le dieron Pirey en el trabajo*; (10) **~ salticos de charquito en charquito** (Kub): být homosexuál; př.: *ése no cabe duda que da salticos de charquito en charquito, se le ve por encima de la ropa*; ■ Syn.: *aceite*; (11) **~ un tablazo**<sup>1</sup> (Kub): vrazit někomu, dát ránu pěstí, uhodit; př.: *ese hombre murió porque le dieron un tablazo*; (12) **~ un tablazo**<sup>2</sup> (Kub): zkrachovat; př.: *dio un tablazo y se alzó con los millones de los accionistas*; (13) **~ un tablazo**<sup>3</sup> (Kub): silně odpálit míč, dát pořádnou perdu; př.: *dio un tablazo pero se lo cogieron*; (14) **~ una picada** (Kub): ukrást (šlounout) peníze; př.: *por ahí viene el individuo que el otro día me dio una picada*; (15) **~le a donde le duele**<sup>1</sup> (Kub): znát něčí slabinu; př.: *lo venció porque le dio donde le dolía: su orgullo*; (16) **~le a donde le duele**<sup>2</sup> (Kub): hrát někomu na city; př.: *lo venció porque le dio donde le dolía: le habló bonito y le movió el sentimiento*; (17) **~le a donde le duele**<sup>3</sup> (Kub): dotknout se slabého místa, tnout do živého; př.: *le di donde le duele a mi tía*; (18) **~le en la yema** (Kub): dařit

se někomu; př.: *a todo él le da en la yema*; ■ Syn.: *darle a la pelota en la misma costura; darle al perro en el hocico*; (19) **~le una mujer a un hombre un blumazo** (Kub): očarovat ho; př.: *al segundo día de conocerlo le dio un blumazo y se enamoró, está tan enamorado que quiere casarse mañana*; (20) **~se coba** (Kub): vyfešákovat se, pečlivě se upravit; př.: *siempre que da una coba que no se le ve la edad que tiene*; (21) **~se un palo** (Kub): dát si panáka; př.: *todos los días antes de comer se da un palo*; (22) **no ~ ni decir donde hay** (Kub): nedát se s někým v ničem počítat; př.: *ni le hables, ¿tú no sabes que ni da ni dice donde hay?*; (23) **no ~ ni los buenos días** (Kub): být lakomý; př.: *ese no da ni los buenos días, por eso no tiene ni un amigo*; (24) **Jorobita, Jorobita, lo que se da no se quita** (Kub): nevrátím ti to; ► užívá se mezi dětmi, když jedno žádá po druhém, aby mu vrátil, co mu předtím dal; viz též: *aserrín, fuego*; (25) **dale que voy** (Kub): nikdo mě nezastaví; ► pokřik tanečnicků afr. tance *conga*; př.: *Juan, dale que voy, adelante*; (DMC).

**data**, viz: *marido*; (DMC).

**daun**, viz: *first, touch*; (DMC).

**DDT**, viz: *chinche*; (DMC).

**de a buti**, adv. (1) (Kub): strašně moc; př.: *¡te quiero de a buti!*; viz též: *zaíno*; (DMC).

**débil**, adj. (1) **estar algo ~** (Kub): být něčeho málo (jak šafránu); př.: *los plátanos están débiles*; ■ Syn.: *estar cobarde*; (2) **ser un hombre ~** (Kub): být homosexuál; př.: *Juan es débil, ¿no ves los gestos?*; ■ Syn.: *tener una anemia perniciosa*; (DMC).

**debilidad**, f. (1) **tener ~ en el traspatio** (Kub): být homosexuál; př.: *Elio tiene debilidad en el traspatio*; ■ Syn.: *ser cargado de espalda, estornudar por detrás*; (DMC).

**decálogo**, m. (1) (Kub): zadeček, prdelka; př.: *tiene un decálogo que es una maravilla*; viz též: *bola*; (DMC).

**décima**, f. (1) **~ guajira** (Kub): kubánská lidová píseň; př.: *voy a cantar una décima guajira*; (DMC).

**decir**, tr. (1) **~ hasta alma mía** (Kub): urazit někoho; př.: *me dijo hasta alma mía y eso que yo siempre había sido tan gentil con él*; ■ Syn.: *decir hasta botija verde; decir hasta del mal que va a morir*; (2) **dímelo cantando** (Kub): ne; př.: *¿me prestas el automóvil? —dímelo cantando*; (3) **¿me dijiste?** (Kub): cože?; to myslíš vážně?; př.: *préstame cinco pesos, —¿me dijiste?*; (4) **¿me lo dices o me lo preguntas?** (Kub): vážně?; opravdu?; ► dříve velice užívaný výplňkový výraz; př.: *hace mucho frío, —¿me lo dices o me lo preguntas?*; (5) **no ~ ni chi** (Kub): neříct ani ň; př.: *le dije mil cosas y no dijo ni chi*; (DMC).

**dedal**, m. (1) **un ~** (Kub): trocha, náprstek; př.: *sírveme un dedal de café*; viz též: *aguja*; (DMC).

**dedo**, m. (1) **cogerse el ~ con la puerta** (Kub): neuspět, dopadnout jak hubkař; př.: *creyó que me iba a sorprender y coger el dinero, pero lo que se cogió fue el dedo con la puerta*; ■ Syn.: *cogerse el culo con la puerta*; (2) **cuando el manco eche ~s** (Kub): nikdy; až naprší a uschne; na svatýho Dyndy; př.: *lo va a querer cuando el manco eche dedos*; ■ Syn.: *cuando la rana críe pelos*; (3) **llenarle la cara de ~s** (Kub): zřákovat; př.: *en la discusión le llené la cara de dedos*; (4) **meter el ~ donde no se debe** (Kub): strkat do něčeho nos; př.: *lo del golpe que te propinó el vecino te lo tienes bien merecido, te pasó por meter el dedo donde no debes*; (5) **meterse el ~ en la nariz y llegar hasta la sinusitis** (Kub): rýpat se v nose; př.: *muchacho, te estás metiendo el dedo en la nariz hasta la sinusitis, cuando venga tu mamá se lo voy a decir para que te reprenda*; (6) **quedar con el ~ gordo apuntado para el culo** (Kub): neuspět, dostat na prdel; př.: *mi amigo, de eso tú no sabes, yo sabía que quedabas con el dedo gordo apuntado para el culo*; (7) **ser algo más difícil que meterse el ~ en el culo corriendo** (Kub): být něco tvrdý oříšek (chlebiček); ► velice obtížné; (DMC).

**defenderse**, zvrat. (1) (Kub): klamat svým vzhledem; ► nebýt tak špatný, jak se zdá na první pohled; př.: *ella no es tan fea, se defiende*; (2) (Kub): dělat něco z posledních sil; př.: *con el negocio me defiende*; (DMC).

**defensa**, f. (1) **partirle la ~** (Kub): porazit někoho; př.: *se creía la gran cosa pero le partí la defensa*; viz též: *comité*; (DMC).

**dejado**, m. (1) (Kub): lhostejný člověk, mouchy snězte si mě; př.: *no ves que sucio va, es un dejado; lo sacaron del teatro porque es un dejado, hacía las cosas muy mal*; (DMC).

**dejar(se)**, intr/zvrat. (1) **~se caer<sup>1</sup>** (Kub): vetřít se; př.: *a medida que avanzaba la conversación se dejó caer a ver qué pasaba*; (2) **~se caer<sup>2</sup>** (Kub): odevzdat se svému osudu; př.: *se dejó caer y*

*terminó en eso que tú has visto*; (3) **~se querer** (Kub): neřict ani ano, ani ne; př.: *yo lo único que hago es dejarme querer, si me conviene lo que me proponen entonces tomaré una decisión*; (4) **dejo de ser mío para ser tuyo** (Kub): co bych pro tebe neudělal, kvůli tobě bych snesl i modré z nebe; př.: *tú sabes Juan que yo dejo de ser mío para ser tuyo*; viz též: *engañar, mirar*; (DMC).

**delantal**, viz: *mujer*; (DMC).

**delante**, viz: *atrás*; (DMC).

**delantera**, f. (1) **darle a alguien la ~** (Kub): být mladší; ► užívá se u manželských párů; př.: *oye, tu mujer te da la delantera, Pedro, parece una niña*; (DMC).

**delicado**, m. (1) (Kub): homosexuál, teplouš; ■ Syn.: *aceite*; (2) **meter el ~** (Kub): seknout se, udělat chybu (botu); př.: *cada vez que hablas metes el delicado*; ■ Syn.: *meter el delicado pie*; (DMC).

**delincuente**, m. (1) **~ de la plaza** (Kub): gangster; (DMC).

**dengazo**, m. (1) **meterle a alguien un ~** (Kub): pustit se do někoho, násilně někoho napadnout; př.: *me metió un dengazo en el periódico*; (DMC).

**dengue**, m. (1) **cambiar ~ por Grenadina Castro** (Kub/exil): přejít z deště pod okap, z bláta do louže; ► *dengue* označuje horečkovou epidemii na Kubě a *Grenadina Castro* vpád Američanů na karibský ostrov Grenada ve spojitosti s Fidelem Castrem; př.: *eso que haces, es cambiar dengue por Granadina Castro*; (DMC).

**dentadura**, f. (1) **~ a lo caballo de «Malanga»** (Kub): předkus, zuby jak králík; př.: *esa mujer tiene una dentadura a lo caballo de malanga*; (DMC).

**dentuso**, -sa, adj. (1) (Kub): pizizubka, člověk s předkusem; př.: *mira a ese dentuso*; ■ Syn.: *diente frío (de conejo)*; ■ Var.: *dientuso*; (DMC).

**departamento**, m. (1) **tener el ~ de producción de lager, envenenado** (Kub): mít na krajíčku, mít silné nutkání k močení; př.: *ahora tengo el departamento de lager, envenenado*; viz též: *empleado*; (DMC).

**dependedera**, f. (1) (Kub): závislost; př.: *no me gusta esa dependedera tuya de ese libro, puedes equivocarte*; (DMC).

**depurar**, tr. (1) (Kub): vyhodit (vykopnout) z práce; př.: *depúralo y que no venga más, no sabe trabajar*; (2) (Kub): zabít, zbavit se někoho; př.: *hay que depurarlo, vivo es un peligro*; (3) (Kub): odloučit se, nechat, jít od někoho; př.: *depuré a mi mujer en forma violenta*; viz též: *majín*; (DMC).

**derbi**, m. (1) **ser algo como el Derbi** (Kub/exil): být překážková dráha, mít spoustu překážek; ► podle sportu *derby*; př.: *este teorema es como el Derbi*; (DMC).

**derecha**, f. (1) **no pararse a la ~ ni para jugar al corcho** (Kub): být správný levičák, přesvědčený vyznavač levice; př.: *ese hombre no se para a la derecha ni para jugar al corcho*; (2) **picharle una ~** (Kub): dát někomu pravačkou; př.: *se puso impertinente y le piché una derecha*; (DMC).

**derecho**, m. (1) **el único ~ es el del yo-yo** (Kub): jedině já mám na to právo, tady poroučím já; př.: *aquí el único derecho es el del yo-yo*; (2) **hacerlo mejor que el ~ de nacer** (Kub): hrát si na chudinku, předstírat bídu; ► *El Derecho de Nacer* je tragický a velice dlouhý román kubánského spisovatele Félix B. Caigneta; př.: *no le des un centavo, él hace una representación mejor que El Derecho de Nacer*; (3) **ser algo peor que El Derecho de Nacer** (Kub): být strašná litanie, být něco moc dlouhé; př.: *ese escrito es peor que El Derecho de Nacer*; (4) **tener ~ de mampara** (Kub): tahat za nitky; ► ovlivňovat nějakou velice důležitou osobu; př.: *no parece lo que es, ese hombre tiene derecho de mampara con el ministro*; (5) **tener ~ al pataleo** (Kub): mít právo na to si vylít srdce, mít právo na citové projevy; př.: *déjalo llorar, tiene derecho al pataleo*; viz též: *contribución*; (DMC).

**derramado**, -da, adj. (1) **estar ~** (Kub): mít velké štěstí; př.: *otra vez acertaste el número, estás derramado esta noche*; ■ Syn.: *estar lechero, ser un lechero*; (DMC).

**derroche**, m. (1) **un ~ de fantasía** (Kub): hodně; př.: *la comida fue un derroche de fantasía*; (DMC).

**derrumbamiento**, m. (1) (Kub): zřícení, sesutí; př.: *el derrumbamiento fue total*; ■ Syn.: *derrumbio*; (DMC).

**desafueros**, m., pl. (1) **~ venusinos** (Kub): nepřetržitá soulož; př.: *estos desafueros venusinos me hacen mucho daño*; (DMC).

**desaguar**, intr. (1) (Kub): močit; př.: *voy a desaguar que tomé una cerveza*; ■ Syn.: *desalar (el tasajo)*; *cambiarle el agua al pajarito (a los pescaditos, pececitos, tamales)*; *sacarle el agua al tasajo*; (DMC).

**desalmidonarse**, zvrát. (1) (Kub): ztratit nad sebou kontrolu, být mimo sebe; př.: *él se desalmidonó ante los acontecimientos, y eso que parecía muy valiente*; (DMC).

**desamparado, -da**, adj., viz: *peñalver*; (DMC).

**desarmado, -da**, adj. (1) (Kub): spokojený; př.: *hoy está desarmado porque lo llamó el hijo por teléfono*; (DMC).

**desarrollo**, m. (1) **no haber** ~ (Kub): házet hrách na zed'; nevést k ničemu; nemít to cenu; př.: *no hay desarrollo contigo, Juan, me voy*; (DMC).

**desbandada**, adj. (1) **estar alguien a la** ~ (Kub): neovládat se, být mimo sebe, být jako smyslů zbavený; př.: *en el amor por Alicia está a la desbandada*; ■ Syn.: *estar desorbitado*; (DMC).

**desbandar**, tr. (1) (Kub): vyhodit (z práce); př.: *en el trabajo me desbandaron*; (DMC).

**desbarate**, m. (1) **formarse el** ~ (Kub): vzniknout povyk, pozdvižení, zmatek; př.: *allí se formó enseguida el desbarate*; ■ Syn.: *formarse un jेलenge (el titingó)*; (DMC).

**desbordarse**, zvrát. (1) (Kub): rozzlobit se, naštvat se; př.: *se desbordó y le cantó las cuarentas al hijo*; (2) (Kub): nechovat se podle pravidel slušného chování; př.: *¡qué espectáculo el del Juan!, se desbordó en el cine*; (3) (Kub): přehnat něco, zajít příliš daleko; př.: *en todo lo que hace se desborda*; (DMC).

**descacharrarse**, zvrát. (1) (Kub): rozbít se, zničit se; př.: *se me cayó el pomo y se descacharró*; (2) (Kub): nezdařit se; př.: *el proyecto se descacharró por falta de dinero*; (DMC).

**descanso**, m. (1) **estar siempre en el ~ retribuido** (Kub): nepracovat, flákat se; př.: *ese amigo tuyo siempre está en el descanso retribuido, ¡qué suerte tiene!*; (2) **ser el ~ retribuido y el 9.09 juntos** (Kub): být darmošlap, líný jak veš; ► jednalo se o výhody pro kubánské dělníky, které je osvobodily od práce; př.: *mi hijo, me avergüenza decirlo es el descanso retribuido y el 9.09 juntos*; (DMC).

**descaracterizar(se)**, tr/zvrát. (1) tr. (Kub): vzít někomu prestiž, dobrou pověst; př.: *lo descaractericé de tal forma que desde aquel momento en vez de un hombre de bien fue considerado un canalla*; (2) (Kub): strhnout někomu falešnou masku; odhalit někoho; prokázat, že někdo lže; př.: *lo descaractericé en medio de la asamblea*; (3) **~se** zvrát. (Kub): ztratit tvář, prestiž, přijít o dobrou pověst; př.: *haciendo lo que hizo se descaracterizó*; (DMC).

**descarga**, f. (1) (Kub): slovní průjem, zdrcující příval slov, ohraná písnička; př.: *me cogió en la esquina y oí su descarga*; (2) (Kub): smutný, patetický příběh; př.: *me contó la muerte de la madre, ¡qué descarga!*; (3) (Kub): rytmická hudební skladba; př.: *tremenda descarga la de la orquesta*; (4) (Kub): skladba od hudebního souboru zvaného Charanga; př.: *¡ahí viene la charanga con su descarga!*; (5) **echar (dar, meter) una** ~<sup>1</sup> (Kub): unavovat, prudit, obtěžovat nudnými řečmi; př.: *¡me echó una descarga, me contó toda su vida!*; (6) **echar (dar, meter) una** ~<sup>2</sup> (Kub): pokárat, promluvit do duše; př.: *me echó una descarga porque llegué tarde anoche*; (7) **ser algo una ~ de charanga** (Kub): nastát za nic; př.: *ese poema es una descarga de charanga*; (8) **ser alguien una ~** (Kub): být protiva; viz též: *charanga, orégano, parque*; (DMC).

**descargón**, m. (1) (Kub): kecý, žvásty, bláboly; př.: *el descargón de Juan era insoportable*; (2) (Kub): žvanil, kecal; ► člověk, který otravuje nezajímavými řečmi; př.: *huye, que por aquí viene ese descargón*; (DMC).

**descargoso, -sa**, adj. (1) (Kub): ukecaný, užvaněný, otravný nemístnými řečmi; př.: *¡no seas descargoso!*; (DMC).

**descarguita**, f. (1) (Kub): krátká nudná řeč; př.: *me dio una descarguita que para qué hablar*; (2) (Kub): rodinná oslavička; př.: *hoy voy a una descarguita*; (3) (Kub): hudební skladba; př.: *dile a orquesta que toque una descarguita*; (DMC).

**descarómetro**, m. (1) **romper el** ~ (Kub): nevidět si do pusy, mít prořízlou pusou, být velice drzý (oprsklý); př.: *ese individuo rompió el descarómetro, es lo más descarado que yo he visto en mi vida*; (DMC).

**descarriarse**, zvrát. (1) (Kub): zmizet, nebýt někdo dlouho vidět; př.: *Juan se me descarrió hace más de cinco años*; (DMC).

**descarte**, m. (1) (Kub): budižkničemu, nekhuba; ► původ v karetních hrách, *descarte* je vyřazená karta; (DMC).

**descascarañado, -da**, adj. (1) (Kub): promáčknutý; př.: *no lo compres, está descascarañado*; (DMC).

**descascarañar**, tr. (1) (Kub): zmáčknout, promáčknout; př.: *descascarañó el automóvil*; (2) (Kub): oloupat, odstranit slupku; př.: *descascarañó la manzana*; (DMC).

**descendiente**, m. (1) **ser ~ de Pestonit** (Kub): být kozlík Šikula; ► vědět toho hodně o zahradničení; Pestonit byl známý kubánský odborník v zahradnictví; př.: *pregúntale sobre la enfermedad de los rosales, él es descendiente de Pestonit*; (DMC).

**deschorizado, -da**, adj., viz: *descocotado*; (DMC).

**descocado (descocao)**, m. (1) (Kub): erotoman; př.: *va mal, no tiene control, es un descocado*; (DMC).

**descocotado, -da**, m/f. (1) (Kub): nestyda, necuda, nemrava; př.: *esa descocotada es la vergüenza de su ilustre familia*; (DMC).

**descocotamiento**, m. (1) (Kub): nestydatost; př.: *el descocotamiento de tu hermana en la fiesta es algo que jamás se podrá borrar de la memoria de todos, se portó como una ramera*; (DMC).

**descocotar**, tr. (1) (Kub): zlikvidovat; př.: *al gobierno lo descocotaron de madrugada, todos sus miembros tuvieron que salir huyendo*; ■ Syn.: *desconchinflar, descotorrar, desconflautar, deschorizar, despatillar, destimblar, destutañar*; (DMC).

**descogollar**, tr. (1) (Kub): zabít, odkrouhnout; př.: *lo descogollaron en la cárcel*; (DMC).

**descolorido, -da**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být starý; (DMC).

**desconchinflado, -da**, adj. (1) (Kub): zruinovaný, vyřízený, na mizině; př.: *en el negocio está desconchinflado*; (2) (Kub): neúspěšný, marný; př.: *como matemático está desconchinflado*; (DMC).

**desconchinflar**, tr., viz: *descocotar*; (DMC).

**desconchinflarse**, zvrat. (1) (Kub): neuspět, pohořet, selhat; (2) (Kub): zranit se; př.: *se desconchifló al chocar*; ■ Syn.: *deschorizarse, despatillarse, destimbalarse, destutanarse*; (DMC).

**desconectar**, tr/intr. (1) intr.(Kub): zbláznit se, pomást se; př.: *en medio de la discusión Juan desconectó y hubo que llamar a la policía*; (DMC).

**desconfiado, -da**, adj. (1) **ser ~ como un chino** (Kub): být nevěřící Tomáš; př.: *no crees en nada, eres desconfiado como un chino*; ■ Syn.: *no creer que porque los mosquitos vuelan sean aeroplanos*; (DMC).

**desconflautamiento**, m. (1) (Kub): neúspěch, nezdar, fiasko; př.: *su desconflautamiento en matemáticas fue notorio*; (2) (Kub): zkáza, úpadek; př.: *el desconflautamiento de la familia fue general*; ■ Syn.: *descocotamiento, deschorizamiento, despatarramiento, despatillamiento, destutañamiento, no dejar títere con cabeza*; (DMC).

**descontinuar**, tr. (1) (Kub): vyloučit, vyhodit někoho; př.: *en el trabajo descontinuaron a Juan*; (DMC).

**descosido**, m. (1) **como un ~**, (Kub): strašně moc, jak hrom; př.: *el tiembla como un descosido*; (2) **nunca falta un roto para un ~**, (Kub): bez problémů to nejde; jednou jsi nahoře, jednou dole; př.: *no te preocupes que nunca falta un roto para un descosido, así es la vida*; ■ Syn.: *siempre un problema viene con otro*; (DMC).

**descotorrar**, tr., viz: *descocotar*; (DMC).

**descranearse**, zvrat. (1) (Kub): zbláznit se do někoho; př.: *cuando la ve, se descranearse*; ■ Syn.: *descranearse por el material*; (DMC).

**descuajeringar(se)**, tr/zvrat. (1) tr., viz: *descocotar*; (2) **~se** zvrat. (Kub): neuspět, zkrachovat; př.: *en el negocio me descuajeringué, perdí hasta el último centavo*; (DMC).

**desempatar**, tr. (1) (Kub): uvolnit, odvázat; př.: *desempata ese extremo que yo lo hago aquí*; (DMC).

**desempercudir**, tr. (1) (Kub): uklidit, vyčistit; př.: *eché a la criada porque no desempercudía nada*; (DMC).

**desencasquillar**, tr/intr. (1) **desencasquilla** (Kub): mluví; př.: *está bien, desencasquilla*; (DMC).

**desencolado, -da**, adj. (1) **sentirse alguien ~** (Kub): necítit se dobře; ► po zdravotní stránce; př.: *últimamente me siento desencolado, debo tener mononucleosis*; ■ Syn.: *tener la batería medio caída*; (DMC).

**desengrampado, -da**, adj. (1) **estar alguien** ~ (Kub): být kost a kůže; ► vyhublý; př.: *fíjate en ese flaco, parece que está desengrampado*; (DMC).

**desenvolvimiento**, m. (1) **abrir** ~ (Kub): zlepšit budoucnost; ► v řeči Kubánců vyznávajících afr. náboženství; př.: *con ese rezo abres desenvolvimiento*; ■ Syn.: *dar (tener) desenvolvimiento*; (2) **tener** ~ (Kub): mít úspěch; př.: *tú, dicen los caracoles, vas a tener desenvolvimiento*; (DMC).

**desfachatado**, m. (1) (Kub): hastroš; př.: *muchacho, arréglate el saco y la camisa que pareces un desfachatado*; (2) **estar hecho un** ~ (Kub): vypadat jako trhan; př.: *lo vi sucio, con la ropa llena de lamparones, está hecho un desfachatado*; (DMC).

**desflecar**, tr. (1) (Kub): zbavit panenství, panictví; př.: *la desflecaron de muy joven*; (DMC).

**desfondar**, tr. (1) (Kub): zbavit ženu panenství; př.: *ése fue el que la desfondó*; ■ Syn.: *volarle el cartucho*; (DMC).

**desgaritado, -da**, adj. (1) **dejar a alguien** ~ (Kub): opustit, nechat někoho na pospas osudu; otočit se k někomu zády; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *dejó desgaritado a su hermano del alma*; (DMC).

**desgracia**, f., viz: *suerte*; (DMC).

**desguabinado, -da**, adj. (1) (Kub): unavený, utahaný; ■ Syn.: *desmondinado*; (DMC).

**desguabinamiento**, m. (1) (Kub): slabost, ochablost; př.: *cuando supieron que desembarcaron los patriotas, se formó tremendo desguabinamiento*; (2) (Kub): strach; př.: *en el tiroteo, el desguabinamiento fue general*; (DMC).

**desguabinar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): porazit, přemoci; př.: *desguabinaron a los rebeldes en el pueblo de Las Lajas*; ■ Syn.: *desmondingar*; (2) ~**se** zvrat. (Kub): unavit se; př.: *con tanto sube y baja de escaleras me desguabiné*; ■ Syn.: *desmondingarse*; (DMC).

**desguataca(d)o**, m. (1) **ser el ~ de la familia** (Kub): být černou ovcí rodiny; (DMC).

**desierto**, m. (1) **estar en el ~ sin agua y sin camello** (Kub): být na tom mizerně; př.: *yo, Juan, estoy en el desierto sin agua y sin camello*; (DMC).

**desinflado, -da**, adj., viz: *aire*; (DMC).

**desmejorado, -da**, adj. (1) **estar muy** ~ (Kub): nevidět si někdo do pusy; mluvit z cesty; př.: *yo creo que en esta escuela debemos dar sólo clase cuatro días, ¡muchacho, qué desmejorado estás!*; (DMC).

**desmondinado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být vyšřavený, utahaný jak kotě; př.: *hoy estoy desmondinado*; viz též: *desguabinado*; (DMC).

**desmondingar**, tr., viz: *desguabinar*; (DMC).

**desmoñingada**, adj. (1) (Kub): unavená; př.: *esa mujer está desmoñingada porque trabaja mucho*; (2) (Kub): vymóděná, špatně oblečená; př.: *esa mujer está desmoñingada, esa ropa no se usa en esta fiesta*; (3) (Kub): stará; př.: *a pesar de tener cuarenta años está desmoñingada*; (DMC).

**desombligar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): odstříhnout pupeční sňůru; př.: *cuidado al desombligarlo*; (2) (Kub): porazit, přemoci; př.: *lo desombligué en toda la línea*; (3) ~**se** zvrat. (Kub): osamostatnit se, postavit se na vlastní nohy; př.: *yo me desombligué de mis padres desde muy joven*; (DMC).

**desorbitado, -da**, adj/subst. (1) **estar** ~ (Kub): být mimo sebe, naprosto nad sebou ztratit kontrolu; př.: *muchacho, cálmate, que estás desorbitado*; (2) **un** ~ (Kub): viz: *desbandado*; (DMC).

**desorbitarse**, zvrat. (1) (Kub): ztratit nad sebou kontrolu; př.: *se desorbita fácilmente, es un vicio malo, terminará mal*; (DMC).

**despabilarse**, zvrat. (1) **despabílate Mariana que te me vas a quedar** (Kub): holka, rychle se vdej nebo mi zůstaneš na ocet; ► původ v afrokub. poezii; př.: *yo todos los días le digo a mi hija: «despabílate Mariana que te me vas a quedar»*; (DMC).

**despachado, -da**, adj. (1) **estar bien** ~ (Kub): být dobře vybavený, mít velký penis; př.: *tu hijo nació bien despachado, es un machito de verdad*; ■ Syn.: *negro bien surtido* (2) **estar bien ~da** (Kub): mít velká prsa; ► žena; (DMC).

**despacharse**, zvrat. (1) (Kub): dělat si, co člověk chce; dělat něco podle sebe; př.: *en ese puesto que tiene se despachó, hace lo que se le da la gana*; (2) (Kub): krást ve velkém, zpronevěřit něco; př.: *con los caudales públicos se despachó*; ■ Syn.: *despacharse en grande*; (DMC).

**despalillar**, tr. (1) (Kub): rychle něco dodělat, dokončit; př.: *despalilla el trabajo que tenemos que ir al teatro*; (2) (Kub): splnit si své povinnosti; ► původ v tabákovém průmyslu, *despalillar*

- znamená „odstranit hlavní vlákno na tabákovém listu“; př.: *después que despalille te voy a ver*; (DMC).
- despampanini**, adj. (1) **estar una mujer** ~ (Kub): být kus, kočka; ► podle krásné italské herečky Silvany Pampanini; př.: *mi novia está despampanini*; ■ Syn.: *ser un pollo que come gente*; *ser un pollo que para el tráfico*; (DMC).
- desparramarse**, zvrat. (1) (Kub): rozprchnout se; př.: *al primer inicio de batalla la tropa se desparramó*; (DMC).
- desparramo**, m. (1) (Kub): chaos, nepořádek, binec; př.: *el desparramo en esta casa es terrible*; (DMC).
- despatar**, tr. (1) (Kub): porazit; (2) (Kub): ztratit; př.: *los despataron en las oposiciones*; viz též: *despatarrar*; (DMC).
- despatarrado, -da**, adj. (1) (Kub): zničený, zruinovaný; př.: *en ese negocio quedó despatarrado*; (2) (Kub): neúspěšný; př.: *es un despatarrado en el examen de matemáticas*; (3) (Kub): poražený; př.: *en el juego de los naipes fue despatarrado*; (DMC).
- despatarrar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): zničit, zruinovat; př.: *lo despatarraron en el negocio, el socio tenía mala reputación*; (2) (Kub): porazit, rozdupat; př.: *lo despatarró en el juego de naipes*; (3) ~se zvrat. (Kub): neuspět; př.: *se despatarró en su negocio*; viz též: *despatar*; (DMC).
- despatillar**, tr. (1) (Kub): porazit; př.: *a Juan lo despatillaron*; (2) (Kub): pustit někoho k vodě, rozejít se s někým; př.: *la novia lo despatilló*; (3) (Kub): zničit, zruinovat; př.: *los hijos lo despatillaron*; viz též: *descocotar*; (DMC).
- despeluzar**, tr. (1) (Kub): rozdrtit, naprosto zničit; př.: *en la competencia lo despeluzaron*; (2) (Kub): rozhazovat někomu peníze ve velkém, prošustrovat někomu peníze, přivádět někoho na mizinu; př.: *esa muchacha, con esos gastos caprichosos, se pasa la vida despeluzando a la familia, termina por arruinarla*; (3) (Kub): obrat někoho o peníze, oškubat někoho; př.: *en el juicio, sus amigos de antaño lo despeluzaron*; (4) (Kub): zacuchat někomu vlasy; (DMC).
- despepinante**, adj. (1) (Kub): velký; př.: *su fracaso, como parlamentario, fue despepinante*; (DMC).
- despepitado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): tvrdě na něčem pracovat, být zažraný (do práce); př.: *estoy despepitado con el libro*; ■ Syn.: *despetroncarse*; (DMC).
- desperdicio**, m. (1) **no tener ~ una cosa** (Kub): nemít něco vadu, chybu; př.: *lo que me dices no tiene desperdicio*; viz též: *chicho*; (DMC).
- despetarre**, m. (1) **formarse el** ~ (Kub): rozutěct se, zdekovat se, vzít nohy na ramena; př.: *cuando sonó el tiro se formó el despetarre*; ■ Syn.: *formarse el despetronque*; (2) (Kub): úprk domů; př.: *en esta universidad los viernes por la tarde se forma el despetarre*; viz též: *despetronque*; (DMC).
- despetingarse**, zvrat. (1) (Kub): rozdat se; ► být štedrý; př.: *Pedro se despetinga por uno, es de lo más bueno*; (DMC).
- despetronque**, m. (1) (Kub): náhlý úprk, zběsilý útěk; př.: *nada más que llegó la policía y hubo un despetronque*; ■ Syn.: *formarse un despetronque*; (2) (Kub): otrava; př.: *para ir a trabajar tengo que coger tres autobuses, el despetronque*; (3) (Kub): dřina, makačka, záhul; př.: *los lunes en el trabajo es el despetronque*; ■ Syn.: *ser algo un despetronque*; viz též: *despetarre*; (DMC).
- despingarse**, zvrat. (1) (Kub): neuspět, pohořet; př.: *se despingó por no estudiar*; (2) (Kub): fláknout sebou, zranit se při pádu; př.: *montaba la bicicleta y se despingó, hubo que llamar al médico*; (DMC).
- despingue**, m. (1) (Kub): neúspěch, fiasko, propadák; ► *pinga* znamená „penis“; př.: *esa lucha es un despingue*; (DMC).
- despojar**, tr. (1) ~ **a alguien hasta dejarlo en cueros** (Kub): podrobit někoho obřadu *despojo*; př.: *lo despojaron hasta que lo dejaron en cueros, ahora dice que se siente muy bien*; viz též: *despojo*; (DMC).
- despojarse**, zvrat. (1) (Kub): provádět obřad *despojo*; př.: *tienes que despojarte*; (2) (Kub): zbavit se neštěstí, očistit se od neštěstí; př.: *voy a despojarme, no me va bien últimamente*; ■ Syn.: *hacerse una limpieza*; viz též: *babalao, limpieza, yerbabuena, despojo*; (DMC).
- despojo**, m. (1) (Kub): bylinná koupel nebo potírání se určitými bylinami; ► obřad různých afr. náboženství vyznávaných na Kubě, věřící se má takto zbavit neštěstí, tento obřad mohou

podstoupit také zvířata; př.: *me dieron un contrato, el despojo funcionó*; viz též: *babalao, hacerse una limpieza, limpieza, yerbabuena*; (DMC).

**desprenderse**, zvrat. (1) (Kub): vzít nohy na ramena, prásknout do bot, zdekovat se; př.: *los borrachos se desprendieron en cuanto vieron que llegaban los guardabosques*; ■ Syn.: *chaquetear; echar un entomillón (entomiñón); echar un pie; echar una alpargata; echar una llanta*; (DMC).

**desprestigio**, m. (1) (Kub): odbytá, odfláknutá věc; př.: *yo no acepto ese desprestigio*; (2) (Kub): milostné orgie; př.: *vamos esta noche a casa de Pedro que va a haber un desprestigio*; (3) **caer en el ~<sup>1</sup>** (Kub): provozovat zvláštní milostné praktiky; př.: *ella parecía decente, pero cayó en el desprestigio*; (4) **caer en el ~<sup>2</sup>** (Kub): přesáhnout meze slušného chování; př.: *él cayó en el desprestigio a pesar de venir de buena familia*; (5) **el colmo del ~** (Kub): to je teda vrchol ► jedná se o výplňkové slovo pro vyjádření pohoršení; (6) **entrar en un ~** (Kub): spokojit se s odbytou, odfláknutou věcí; př.: *yo no entro en ese desprestigio*; (DMC).

**desquite**, m. (1) **el ~ lo da piedra** (Kub): s tím si nedělej starosti, buď v klidu; ► „Piedra“ je název bývalé továrny na havanské doutníky, jejíž heslo znělo: *El desquite lo da Piedra*; př.: *no hables más de eso, el desquite lo da piedra*; (DMC).

**destaparse**, zvrat. (1) (Kub): ukázat svou pravou tvář; př.: *no confíes nunca en nadie hasta que se destape*; (DMC).

**desteje**, m. (1) (Kub): počáteční pleška; př.: *te está comenzando el desteje*; (DMC).

**destemplarse**, zvrat. (1) (Kub): zachmuřit se, přejít někoho nálada; př.: *cuando vio como iba la cosa se destempló*; (DMC).

**desteñirse**, zvrat. (1) (Kub): nezasloužit si něčí důvěru, klesnout u někoho; př.: *para mí te has desteñado, no me pidas más nada*; (2) (Kub): nedodržet slovo; př.: *te desteñiste, Pedro, me habían dicho que eras así*; (DMC).

**destierro**, m., viz: *última*; (DMC).

**destimbalación**, f., viz: *estampa*; (DMC).

**destimbalado, -da**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být zničený, velice unavený; př.: *estoy destimbalado de tanto trabajar*; (2) (Kub): nebýt na tom dobře, mít zdravotní potíže; př.: *el médico lo reconoció y le dijo que está destimbalado*; (3) (Kub): nemít v něčem šanci; př.: *en eso tú estás destimbalado, ni te presentes al concurso*; viz též: *desconchinflado*; (DMC).

**destimbalamiento**, viz: *desconflautamiento*; (DMC).

**destimbalarse(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): přemoci, porazit; př.: *lo destimbaló en el último momento*; viz též: *descocotar*; (2) **~se** zvrat. (Kub): prohrát; př.: *se destimbaló en esa jugada de la bolsa*; viz též: *desconchinflarse*; (DMC). (DMC).

**destoletado, -da**, adj., viz: *desconchinflado*; (DMC).

**destoletamiento**, m., viz: *desconflautamiento*; (DMC).

**destoletarse(se)**, (1) tr., viz: *descocotar*; (2) **~se** zvrat., viz: *desconchinflarse*; (DMC).

**destrayar**, tr. (1) (Kub): ničit, pustošit; př.: *esa gente está destrayendo al país*; (DMC).

**destroncado, -da**, adj. (1) **caer ~** (Kub): padnout únavou; př.: *con tanto trabajo el pobre hombre cayó destroncado anoche*; (DMC).

**destruido, -da**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být zničený, unavený, utahaný jak kotě; př.: *estoy destruido después del viaje, me voy para la cama*; (2) (Kub): mít špatnou náladu, náladu pod psa; př.: *estoy destruido, ¿cómo es posible que ella se atreviera a tanto!*; (3) (Kub): být švorc, bez peněz; př.: *estoy destruido, por eso no puedo darte nada*; (DMC).

**destutanado, -da**, ■ Syn.: *desconchinflado, desconchinflarse*; (DMC).

**desvirar**, tr. (1) (Kub): zdecimovat, zničit; př.: *el ejército desviró a los bandoleros*; (2) (Kub): vyrovnat, srovnat; ► účty, příjmy, výdaje; př.: *voy a desvirar el presupuesto*; (DMC).

**detrás**, adv. (1) **estar ~** (Kub): mít hluboko do kapsy; ► nacházet se v těžké ekonomické situaci; př.: *en estos días estoy detrás*; (DMC).

**develomen**, viz: *reparto*; (DMC).

**devolver**, tr. (1) **que te devuelvan tu dinero** (Kub): to tě ale vypekli, ti s tebou pěkně vykejvali; ► oklamali tě; př.: *me dijeron que ella es una buena persona, —que te devuelvan tu dinero*; (DMC).

**devorar(se)**, tr/zvrat. (1) **se la devoró<sup>1</sup>** (Kub): ten tomu dal, tím tomu nasadil korunu, to se mu teda povedlo (ironicky); př.: *en vez de dejar a la madre en la casa, la llevó a un asilo, ¡se la devoró!*; (2) **se la devoró<sup>2</sup>** (Kub): ten je ale dobrej, to je borec; ► vyjádření obdivu; př.: *sacó cien en el*

- examen, se la devoró; (3) se la devoró<sup>3</sup>* (Kub): tý brďo, týjo; ► vyjádření údivu; př.: *sabes que corrió dos millas en seis minutos, se la devoró;* (DMC).
- devoto**, m. (1) **ser ~ consumado de siete potencias** (Kub): používat laciný parfém; ► „Siete Potencias“ je značka parfému; (DMC).
- día**, m. (1) **acordarse hasta del ~ en que uno nació** (Kub): vidět andělíčky, všechny svatý; ► silně se udeřit; př.: *fue tanto el dolor en el pie cuando me cayó encima la plancha que me acordé hasta del día en que nació;* (2) **aquí, como todos los ~s** (Kub): jde to, mám se pořád stejně; ► hláška z kubánského pořadu „La tremenda corte“; př.: *¿cómo estás tú?, —aquí, como todos los días;* (3) **los ~s de rabo de nube** (Kub): (mít) svoje dny, období podrážděnosti; ► *rabo de nube* je kubánský výraz pro počáteční fázi tornáda, podle Kubánců tento jev může ovlivnit lidskou psychiku; př.: *los días de rabo de nube no se le puede hablar;* (4) **querer alguien todos los ~s carne** (Kub): mít neustále chuť na sex; (5) **tener un ~ chino** (Kub): mít špatný den, být den blbec; viz též: *flor, himno, inventor, noche;* (DMC).
- diablito**, m. (1) (Kub): panenka ze slámy; ► užívaná při rituálních tancích jedné náboženské sekty afr. původu; (2) (Kub): figurína; ► používaná na karnevalech a folklorních afrokub. obřadech; př.: *¡qué bien baila el diablito ese!;* (DMC).
- diablo**, m. (1) **cogerlo el ~ Tun Tún** (Kub): nachytat někoho na švestkách (na hruškách), načapat někoho v choulostivé situaci; př.: *cuando embarcaban lo robado los cogió el diablo Tun Tún;* (2) **donde el ~ dio las tres voces** (Kub): na hony daleko; př.: *eso queda donde el diablo dio las tres voces;* (3) **que el ~ te escupa el culo si te fallo** (Kub): ať se na místě propadnu, jestli kecám; prostě mi věř a už neotravuj; př.: *se tranquilizó cuando le dije: que el diablo te escupa el culo si te fallo;* (4) **ser algo el ~ Tun Tún<sup>1</sup>** (Kub): chaos, zmatek, brajgl; př.: *tu habilitación de novia es el diablo Tun Tún;* (5) **ser algo el ~ Tun Tún<sup>2</sup>** (Kub): mít pozitivní účinky, být po čertech dobrý; př.: *esa nueva penicilina es el diablo Tun Tún;* (6) **ser alguien el ~ Tun Tún<sup>1</sup>** (Kub): být velice inteligentní, chytrý jako čert; př.: *el en matemáticas, es el diablo Tun Tún;* (7) **ser alguien el ~ Tun Tún<sup>2</sup>** (Kub): být rarach, nevychovanec; př.: *ese niño es el diablo Tun Tún;* (DMC).
- diamante**, m. (1) **tener un ~ en la pinga** (Kub): lovit ženy na peníze; ► o neatraktivním muži; př.: *es muy feo pero debe de tener un diamante en la pinga;* viz též: *pinga;* (DMC).
- diarrea**, f. (1) **tener ~ de palabras y estreñimiento de ideas** (Kub): hodně mluvit a málo myslet; př.: *desde que lo vi por primera vez me di cuenta de que tiene diarrea de palabras y estreñimiento de ideas;* (2) **tener ~ mental** (Kub): plácát nesmysly, mluvit z cesty; př.: *no puedo soportar el hablar una palabra con él pues tiene diarrea mental;* viz též: *colagogo;* (DMC).
- dibujequito**, m. (1) (Kub): obrázek; (DMC).
- diego**, m. (1) (Kub): mince o hodnotě deseti centavů; př.: *dame un diego;* (DMC).
- diente**, m. (1) **~ frío** (Kub): předkus; ■ Syn.: *diente de conejo;* (2) **no cuente conmigo ni con los ~s** (Kub): ani náhodou (ani za nic) se mnou nepočítej; (3) **meter el ~** (Kub): vynaložit velké úsilí, pořádně se do něčeho položit, zapřít se; př.: *le metí el diente sin importarme el resultado;* (4) **no te afiles los ~s que te los tienes que poner postizos** (Kub): ještě nemáš vyhráno; neříkej hop, dokud jsi nepřeskočil; př.: *mira, no te afiles los dientes que te los tienes que poner postizos, yo soy muy duro en la batalla;* (5) **no te afiles los ~ que de eso tú no comes** (Kub): ty jsi mimo hru; tebe se to netýká; nedělej si na to zálusk, ty z toho užitek mít nebudeš; př.: *cuando le hablé del negocio y vi su cara le dije: no te afiles los dientes que en esto tú no comes;* (6) **perder los ~s<sup>1</sup>** (Kub): ztratit zájem o sex; př.: *a mi marido yo lo dejo andar con cualquier mujer pues perdió los dientes;* (7) **perder los ~s<sup>2</sup>** (Kub): ztratit moc; př.: *ya no puede servirte en el gobierno, perdió los dientes;* (8) **ser una persona ~ de perro** (Kub): být někdo bestie, potvora; ► špatný člověk; (9) **tener alguien los ~s postizos** (Kub): pes, který štěká, nekouše; ► nebýt někdo nebezpečný; př.: *no temas a una pelea con él, tiene los dientes postizos;* (10) **tener el ~ pegado a la pared** (Kub): ožírat omítku, mít hluboko do kapsy; př.: *desde que perdió el trabajo tiene el diente pegado a la pared;* ■ Syn.: *estar comiéndose un cable (con rueda y todo); estar en la fuácata (echo tierra);* viz též: *cursi, palillo, rueda, tiburón;* (DMC).
- dieta**, f. (1) **romper una mujer la ~** (Kub): otěhotnět; (DMC).
- diez**, čís. (1) **coger un ~** (Kub): dát si voraz, dát si na minutku pauzu; př.: *cogí un diez en el trabajo hoy;* ■ Syn.: *coger un respiro;* (2) **pasar por un tamiz diecisiete veces más fino** (Kub): pořádně si něco proklepnout; ► prozkoumat něco; př.: *ese expediente lo voy a pasar por un*

- tamiz de diecisiete veces más fino*; (3) **pasarse para la mil** ~ (Kub): přestoupit (přejít) na jinou kolej; ► změnit něco; př.: *ya yo no trabajo ahí, me pasé para la mil diez*; (DMC).
- diferencial**, m. (1) (Kub): peníze; ► výraz má původ v cukrovarnictví, *diferencial* byla peněžní náhrada vyplácená kubánským dělníkům; př.: *dame el diferencial que me debes y ya estamos en paz*; (DMC).
- difícil**, adj. (1) (Kub): ani náhodou, zapomeň; ► ne; př.: *acompañame, —difícil*; (2) **ponerla** ~ (Kub): říct něco zbytečně složitě, zašmodrchaně; př.: *me pidió el préstamo, pero se la puse difícil*; (3) **tener una cara (jeta)** ~ (Kub): být někdo škaredý, ošklivý; ► v jazyce *chuchera*; viz: *chuchero*; (DMC).
- difícultoso, -sa**, adj. (1) **estar alguien** ~ (Kub): být někdo škaredý, ošklivý; (DMC).
- digestivo**, viz: *tracto*; (DMC).
- dilayando**, gerundium (1) (Kub): tlachat (kecat) o ničem; př.: *se pasa el día dilayando*; ■ Var.: *lilayando*; (DMC).
- diligencia**, f., viz: *mujer*; (DMC).
- Dimagio**, m. (1) **batear como** ~<sup>1</sup> (Kub): hodně jíst, jako Otesánek; ► podle slavného baseballového hráče Joe Dimaggia; př.: *en el banquete batié como Dimagio*; (2) **batear como** ~<sup>2</sup> (Kub): mít často sex; př.: *yo siempre, sexualmente, he bateado como Dimagio*; (3) **batear como** ~<sup>3</sup> (Kub): hodně mluvit; př.: *el orador, bateó en lo del hablar, como Dimagio*; (DMC).
- din**, viz: *programa*; (DMC).
- Dinamarca**, f. (1) **vete a ~ donde lo tuyo se opera** (Kub): je jasné, že jsi na chlapečky; ► podle Cristiny Jergersové, která byla v Dánsku přeoperovaná z muže na ženu; př.: *vete a Dinamarca donde lo tuyo se opera, sé que no eres hombre*; (DMC).
- dinero**, m. (1) **tener ~ arrebuñado** (Kub): mít našetřeno; (2) ~, **ñama, ~** (Kub): hamty, hamty, ať mám víc než tamty; př.: *se hizo millonario, —claro, dinero, ñama, dinero*; (3) **estar parqueado en el** ~ (Kub): válet se v penězích; ► mít hodně peněz; př.: *yo, desde que llegué a este país, estoy parqueado en el dinero*; (4) **levantar** ~ (Kub): splášt, sehnat, opatřit si peníze; př.: *está levantando dinero para el negocio*; (5) **nivelar** ~ (Kub/exil): vydělat peníze; př.: *Juan, en el exilio, ha nivelado dinero*; (6) **sacar más ~ que Víctor Hugo a Los Miserables** (Kub): přijít si na velké peníze, vydělat si majlant; př.: *a ese libro le ha sacado más dinero que Víctor Hugo a los Miserables*; (7) **se cayó el** ~<sup>1</sup> (Kub): roztrhl se pytel s penězi; př.: *cuando se supo que él jugaba, en las apuestas, se cayó el dinero*; (8) **se cayó el** ~<sup>2</sup> (Kub/exil): získat někoho na svou stranu; př.: *si el candidato norteamericano le habla en español al cubano, se cayó el dinero*; (9) **sacar ~ como Mandrake el Mago, conejos** (Kub): vydělat majlant, hromadu peněz; ► Mandrake el Mago byla postavička z jednoho obrázkového seriálu v novinách; př.: *aquí hay muchos cubanos que sacan dinero como Mandrake el Mago, conejos*; (10) **un bonche de** ~ (Kub): hromada peněz, majlant; př.: *mamá me dejó un bonche de dinero*; (DMC).
- diñar**, tr. (1) (Kub): dát; ► andalusismus; v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *diñame cinco pesos*; (2) ~ **maco** (Kub): hlídat, kontrolovat; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *te mueves y te diñan, maco*; (3) **~le a alguien, maco** (Kub): mít někoho v merku; ► sledovat někoho; v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *le estoy diñando maco a ese tipo*; (4) **diñame un peripé** (Kub): dej mi žváro; ► původně andalusko – cikánský výraz; př.: *Elio, diñame un peripé*; (DMC).
- dios**, m. (1) **a quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga** (Kub): komu Pánbůh, tomu všichni svatí; ► ať člověk užívá toho, co mu bylo dáno; př.: *yo y él estábamos enamorados de la misma mujer, pero ella lo preferió a él y yo como buen perdedor dije: al que Dios se la dé, San Pedro se la bendiga*; (2) **él néctar negro de los ~es blancos** (Kub): káva; př.: *vamos a tomar el néctar negro de los dioses blancos*; (3) **estar como Dios pintó a Perico** (Kub): nebýt dobře provedený, stát za starou belu; př.: *ese cuadro está como Dios pintó a Perico*; (DMC).
- diplomático**, m. (1) ~ **de coco** (Kub): kokosový zákusek s pudinkem; př.: *dame un diplomático con coco*; (DMC).
- Dique**, m. (1) **estar bueno para el** ~ (Kub): mít děti jako smetí; ► „El Dique“ byl statek s chovem vojenských koní; ■ Syn.: *ser el Dique*; (DMC).
- directo**, m. (1) ~ **al pulmón** (Kub): trefa do černého, zásah do citlivého místa; př.: *lo que le dijiste fue un directo al pulmón, se lo sintió, ¿le viste la cara?*; (2) **ser ~ al pulmón** (Kub): mít grády; ► být silný; př.: *este coñac es directo al pulmón*; (3) **tener una bala en el** ~ (Kub): počítat se

- vším, být na všechno připravený; př.: *¿te vas a examinar? —claro, y tengo una bala en el directo*; ► výrok bývalého kubánského prezidenta Fulgencia Batisty; (DMC).
- directorio**, m. (1) **tener un ~** (Kub): mít všechno na starosti; př.: *tu mujer, en tu hogar, tiene un directorio*; (DMC).
- dirigente**, viz: *cubilete*; (DMC).
- dirigible**, adj/subst. (1) **ser el ~ de la «Gud Year»** (Kub/exil): být tlustý jak bečka, sud; ► podle severoamerické gumárenské továrny Good Year; (2) **tú no eres ~** (Kub): ty mi nemáš co poroučet; př.: *se lo grité repetidas veces a mi marido: tú no eres dirigible*; ■ Syn.: *tú no eres de la Fuerza Aérea*; (DMC).
- disco**, m. (1) **cambiar el (de) ~** (Kub): změnit téma, mluvit raděj o něčem jiném; př.: *hazme el favor de cambiar de disco, no me hables más de los problemas de tu casa*; (2) **diñar un ~** (Kub): říct špatnou zprávu; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *mi amigo, no me diñes ese disco*; (3) **~ melenudo** (Kub): deska s klasickou hudbou; př.: *no se te ocurra ponerme un disco melenudo*; (4) **echar un ~ a la vitrola** (Kub): hledat nové zorné úhly, horizonty; př.: *me voy de este trabajo y voy a echarle un disco a la vitrola*; (5) **ese ~ no lo pongas a tocar más** (Kub): tohle už nikdy neříkej, o tomhle už nikdy nemluv; př.: *te lo digo: ese disco no lo pongas a tocar más*; (6) **grabar (imprimir) ~s** (Kub/exil): (u)mýt nádobí; př.: *¿cómo hay que imprimir discos en este trabajo!*; (7) **ponerle a alguien un ~** (Kub): nudit, otravovat někoho; př.: *en el intermedio, él me puso un disco*; (8) **ser dos personas como ~ musical** (Kub): být jako dvě strany jedné mince; ► mít s někým odlišné názory a přesto s ním být zadobře; př.: *Juan y Pedro son como disco musical*; (9) **tener el ~ rayado** (Kub): být jako zaseknutá gramfonová deska, být jak kolovrátek; ► opakovat do nekonečna to samé; př.: *déjame tranquilo, tú tienes el disco rayado*; (DMC).
- discusión**, f. (1) **ser ~ de barbería** (Kub): být diskuze o ničem; ■ Syn.: *suen a discusión de barbería*; (DMC).
- diseño**, m. (1) **no dejar caer el ~** (Kub): nedát na někoho dopustit, velice si někoho považovat; př.: *ese político no deja caer su diseño*; (DMC).
- disfrazar**, tr. (1) (Kub): srovnat někomu fasádu, rozbít obličej, dát nakládačku; př.: *pobrecito Pedro, lo disfrazaron anoche en la esquina*; ■ Syn.: *disfrazar a alguien a bobo*; (2) (Kub): udělat z někoho blbce, podvést, ošidit; př.: *se puso a jugar a los naipes con él y lo disfrazaron de bobo*; (DMC).
- disloque**, m. (1) **ser algo el ~** (Kub): být něco zamotané; ► chaotické; př.: *este libro es el disloque*; (2) (Kub): hloupost, šílenost; ► neuvážlivý čin; př.: *tu matrimonio es el disloque*; (DMC).
- disnei**, viz: *uols*; (DMC).
- disparado, -da**, adj. (1) **estar ~<sup>1</sup>** (Kub): být nadržžený; př.: *vete a buscar a una mujer, hoy estás disparado*; (2) **estar ~<sup>2</sup>** (Kub): být nervozní; (DMC).
- disparar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) **no ~ un chícharo** (Kub): nehnout ani prstem, nic nedělat; př.: *estas vacaciones no voy a disparar ni un chícharo*; viz též: *casco*; (2) **~ por la culata** (Kub): pšouknout si, vypustit plyn; př.: *estábamos en el cine y él disparó por la culata*; (3) **~se** zvrat. (Kub): cpát se, nACPávat se, hodit do sebe; př.: *se disparó la comida en cuanto se la servimos*; (4) **no hay quién se lo (la) dispare** (Kub): je to s ní(m) k nevydržení, je nesnesitelný(á); př.: *se queda sin casarse, es tan fea que no hay quién se la dispare*; (DMC).
- disparo**, m. (1) (Kub): kousek, bomba, dobře povedená věc; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *ese libro es un disparo*; (2) (Kub): kus; ► žena; př.: *mi tía Luisita, en su juventud, fue un disparo*; (3) (Kub): panák; ► nápoj; př.: *éste es el segundo disparo del día*; ■ Syn.: *cañangazo*; (4) **hacer un ~** (Kub): snažit se vetřít do něčí přízně, chtít si u někoho šplhnout; př.: *hice un disparo en el trabajo a ver si me ascendían, pero qué va, no se dieron por enterados*; (DMC).
- distancia**, f. (1) **~ y categoría** (Kub): s tebou jsem husy nepásl; př.: *ya te lo dije textualmente: conmigo, mi amigo, distancia y categoría*; (2) **la misma ~ la hay de aquí allá que de allá aquí** (Kub): pojď ty ke mně; ► odpověď na výzvu: pojď sem; (3) **pasear la ~** (Kub): zvládnout něco levou zadní; ► původ v boxu; př.: *en matemáticas paseó la distancia*; (DMC).
- divin**, viz: *nadador*; (DMC).
- doblar**, tr. (1) **~ el lomo** (Kub): makat jako šroubek, jako Bulhar; př.: *en esta clase, amiguitos, hay que doblar el lomo*; (DMC).
- doble**, m. (1) **quedarse con el ~ nueve** (Kub): zůstat někomu jen oči pro pláč; ► původ ve hře domina; př.: *con esa mujer me quedé con el doble nueve*; viz též: *tiburón*; (DMC).

**doblete**, m. (1) **meter, alguien un ~** (Kub): oklamat, nahodit *poker face*, přetvářovat se; ► původ ve hře kulečníku; př.: *ése te metió un doblete*; (2) **ser algo un ~ pasado** (Kub): být něco tvrdý oříšek; ► původ ve hře kulečníku př.: *escalar esta montaña es un doblete pasado*; (3) **tirar un ~ en (de) pasabolas** (Kub): udělat něco složitého, zabodovat; ► původ ve hře kulečníku; př.: *en esa estatua has tirado un doblete de pasabolas, las proporciones no eran nada fáciles*; viz též: *rey*; (DMC).

**dobletero**, m. (1) (Kub): pokrytec; (DMC).

**doctor**, m. (1) **ser alguien el Dr. Chiringa** (Kub): být nicka, nestát za nic; př.: *yo no lo trato porque es el Doctor Chiringa*; (DMC).

**doctorado, -da**, adj. (1) **ser muy ~** (Kub): být namyšlený, hodně si o sobě myslet; př.: *Juan es un analfabeto, pero al mismo tiempo es muy doctorado*; (DMC).

**dólar**, m. (1) **estar algo por encima del ~** (Kub): být něco skvělé, úžasné; př.: *ese anillo está por encima del dólar*; (DMC).

**doler**, tr/intr. (1) **darle donde le duele** (Kub): zasáhnout něčí slabé místo, tnout do živého; př.: *a él le di donde le duele*; viz též: *dar*; (2) **no ~ ni los callos** (Kub): být zdravý jako rybička; př.: *yo no voy al médico porque no me duelen ni los callos*; (DMC).

**dolor**, m. (1) **mandar un feo que si fuera un ~ de cabeza no tiene alivio** (Kub): být ošklivý jako noc; př.: *tu primo manda un feo que si fuera un dolor de cabeza no tendría alivio*; ■ Syn.: *romper el feómetro*; ► slovní hříčka se slovem *barómetro*; př.: *se casó con esa mujer que rompió el feómetro*; ■ Syn.: *ser feo con velocidad*; *ser un Federico*; *ser más feo que un peo en tinieblas*; (2) **nunca dejes que el ~ te mate** (Kub): zlom vaz; ► užívá se při loučení; př.: *encantado de verte, saluda a tu familia y nunca dejes que el dolor te mate*; (3) **nunca digas que el ~ te mata** (Kub): nikdy se nesmíš bolesti poddat; ► výplňkový výraz, má povzbuzující charakter, lze říct i ironicky.: *tengo tantas enfermedades, —nunca digas que el dolor te mata*; ■ Syn.: *aguanta callado*; (4) **ser alguien un ~ de huevos** (Kub): být někdo nepříjemný jako osina v zadku, protivný jako štěnice; př.: *ése es un dolor de huevos, verlo es un disgusto*; (5) **~es pl.** (Kub): dolary; ■ Syn.: *dolores del Río*; ► slovní hříčka, podle jména mexické herečky Dolores del Río; (DMC).

**dolorosa**, f. (1) (Kub): účet; př.: *cantinero, hágame el favor de traerme la dolorosa*; (DMC).

**dominancia**, f. (1) (Kub): dominance; př.: *te digo que la dominancia de mi marido es insoportable, cualquier día me meto en el movimiento de liberación femenina*; (DMC).

**domingo**, m. (1) **estar de muñequito de ~** (Kub): být páté kolo u vozu; př.: *¿de qué se creen que yo estoy aquí, de muñequito de domingo?*; (2) **tilingo, tilingo, mañana es ~** (Kub): vůbec, ani za nic; př.: *¿vas a hacerme el poder? —¡qué va! tilingo, tilingo, mañana es domingo*; viz též: *coco*; (DMC).

**dominó**, m. (1) **yo en el ~ me viro** (Kub): jsem připravený se bránit; př.: *deja de amenazarme que yo en el dominó me viro*; viz též: *fichas*; (DMC).

**don**, m. (1) **claro que entiendo, ~ Hilario** (Kub): rozumím moc dobře; př.: *no me lo repitas Juan, claro que entiendo, Don Hilario*; (2) **estar algo como ~ Fo** (Kub): být ošklivý jako strašák do zelí; ► Don Fo je ošklivá postavička z kresleného novinového seriálu Dick Tracy; (3) **poder ir alguien al programa de ~ Francisco** (Kub/exil): na svůj věk vypadat velice dobře; ► Don Francisco je exilový čilský bavič; př.: *tu padre todavía puede ir al programa de Don Francisco*; ■ Syn.: *ir al programa de Don Francisco y bailar el bailongo*; (4) **por fin habló ~ Rafael (del Junco)** (Kub): konečně se vymáčkli; ► když někdo dlouho mlčí a pak najednou promluví; (5) **quedarse como ~ Alfonso cuando le cagó la vaca** (Kub): nevědět z které do které; (DMC).

**dónde**, adv. (1) **mamá, yo quiero saber, de ~ son los cantantes** (Kub): opravdu?, jsi si tím jistý?; ► věta, kterou se zpochybňuje jisté tvrzení; př.: *dicen que tiene cinco millones de dólares, —mamá, yo quiero saber, de dónde son los cantantes*; (DMC).

**donera**, f. (1) (Kub/exil): prodejna s koblihami; ► z angl. *donuts*; př.: *vamos a la donera a comer algo*; (DMC).

**dormidera**, f. (1) (Kub): spáček, ochrapa; př.: *¡qué dormidera la de mi papá!, lleva como doce horas*; (DMC).

**dormir**, tr/intr. (1) **~ a alguien** (Kub): převézt, obalamutit; př.: *lo dormí y me dio el dinero*; (2) **dormírsela** (Kub): dostat nějakou ženu do postele; př.: *tanto le dio que logró dormírsela a esa pobre criada*; (3) **sigue durmiendo de ese lado** (Kub): jsi vedle, nemáš pravdu; př.: *yo te digo*

*que él es buena gente, —sigue durmiendo de ese lado; ■ Syn.: sigue durmiendo de ese lado que te va a salir una roncha; (DMC).*

**dos**, čís. (1) ~ **caballos** (Kub): tažený vozík; ► tažený dvěma koňmi; př.: *estoy esperando el dos caballos para visitar a Juana*; (2) **el ~ de oro** (Kub): kukuřičná mouka; ► je zlaté barvy stejně jako dvojka ve španělských kartách; př.: *hoy vamos a comer el dos de oro*; (3) **ser algo, o alguien de ~ por quince** (Kub): nestát za nic, stát za houby; př.: *ese amigo tuyo, Oscar, es de dos por quince*; (4) **ser algo de ~ por uno, como en los perros** (Kub/exil): být něco velice obtížné, tvrdé, drsné; ► *los perros* jsou „psí zápasy“; př.: *vivir en los Estados Unidos es de dos por uno, como en los perros*; (DMC).

**Drácula**, m. (1) **botarse de ~** (Kub): nahánět někdo strach, dělat bububu; př.: *no te botes de Drácula que yo no te tengo miedo*; (2) **estar vestido de ~** (Kub): neustále strašit, vyhrožovat; př.: *mi jefe siempre está vestido de Drácula*; (3) **llegar como ~** (Kub): brousit si na něco zuby; př.: *hubo que echarlo de la compañía, llegó como Drácula, ya quería ser presidente*; (4) **ser el ~ del «sausgües»** (← angl. *South West*) (Kub/exil): mít (vystříhaný) za ušima, být filuta; př.: *llegó de Cuba hace seis meses y ya está rico, es el Drácula del «sausgües»*; ■ Syn.: *escapársele a Tamakán por debajo del turbante; ser Boloña en La Habana; ser el hombre Diablo; ser el monstruo de las siete pelucas; ser el mago Jaudini* (← Houdini, slavný kouzelník); (DMC).

**drama**, m. (1) **ser el ~ del Apotiochi** (Kub): nebýt něco zas tak vážné, tak velká hrůza; př.: *eso que me dices es el drama del Apotiochi*; (DMC).

**dril**, m. (1) ~ **blanco** (Kub): bílá lněná látka; ► z této látky se šily typické kubánské letní šaty; př.: *yo todavía tengo un dril blanco*; (2) ~ **hacendado** (Kub): lněná látka žluté barvy; př.: *yo prefiero el dril hacendado*; (DMC).

**drinki**, m. (1) **meterle al ~** (Kub): nasávat; ► hodně pít; př.: *¿cómo tu hermano le mete al drinki?*; (2) **meterle al ~ con las dos manos** (Kub): chlastat; př.: *mi hermano le mete al drinki con las dos manos*; (DMC).

**droguería**, f. (1) (Kub): lékárna; př.: *llama a la droguería para que te la envíen*; (DMC).

**dromedario**, m. (1) **dos jorobas no hacen un ~** (Kub): není všechno zlato, co se třpytí; př.: *no me vengas con tonterías, dos jorobas no hacen un dromedario*; (DMC).

**ducha**, f. (1) **mandar a alguien para la ~<sup>1</sup>** (Kub): roznést někoho na kopytech; př.: *en todo lo que han luchado en contra mía, lo he mandado para la ducha*; (2) **mandar a alguien para la ~<sup>2</sup>** (Kub): nahradit někoho, poslat ho do sprchy; ► původ ve hře baseballu; př.: *llámame a Juan que voy a mandar a Pedro para la ducha*; ■ Syn.: *tirar para la ducha*; (DMC).

**dueño, -ña**, m/f. (1) **el ~ño de los caballitos** (Kub): šéf; př.: *¿con quién tengo que hablar para conseguir el empleo? —con el dueño de los caballitos*; ■ Syn.: *ser el dueño de la papeleta (del malangal); ser el dueño del bate, el guante, y la pelota*; (2) **ser la ~ña de los caballitos y montar a alguien en el tío vivo** (Kub): být tady někdo pánem, mít někdo hlavní slovo; př.: *ese hombre no trabaja, y yo le dije: aquí yo soy la dueña de los caballitos y te monto en el tío vivo, y lo despedí*; viz též: *palero*; (DMC).

**dulce**, m. (1) **comerse los ~s** (Kub): slavit se veselka; ► ženit (vdávat) se; př.: *¿cuándo se comen dulces, Pedro?*; (2) **estar alguien mechado como el ~ de guayaba** (Kub): být někdo na chlapečky; př.: *ese me han dicho que está mechado como el dulce de guayaba*; ■ Syn.: *aceite*; (3) **hasta para hacer ~s** (Kub): být něčeho hodně, nadbytek, být něčeho tři prdele; př.: *en casa hay bebida hasta para hacer dulces*; (4) **ser ~ de recorte** (Kub): být nula, nicka, stát někdo za psí štěk; (5) **repugnancia con el ~ después que te lo comiste** (Kub): svírat (stahovat) se někomu zadek; ► dostat strach; př.: *yo no era nada del bandido, no sé nada del atraco del Banco, —no me digas, repugnancia con el dulce después que te lo comiste?*; (6) **ser un ~ cortado** (Kub): být od rány; př.: *mi mamá es un dulce cortado*; viz též: *alambre, azúcar, papá, taburete*; (DMC).

**Dumbo**, m. (1) **parecerse alguien a ~** (Kub): mít uši jako slon, jak radary; ► Dumbo je slon z animovaných seriálů pro děti; př.: *tu compañero de cuarto se parece a Dumbo*; (DMC).

**duque (Duquesne de Estrada, exil: duk Esnaider)**, m. (1) (Kub): dvojka v dominu; př.: *me ganó tirando duque*; (DMC).

**duro, -ra**, adj. (1) **de lo ~ro** (Kub): rychle; př.: *corrió de lo duro cuando oyó la noticia*; (2) **estar la cosa ~ra** (Kub): být něco těžké, obtížné; př.: *con las últimas medidas la cosa está dura*; (3) **estar la cosa como jugar al ~ro y sin guantes** (Kub): být na tom bídně, zle; př.: *¿cómo está la economía en Estados Unidos? —la cosa está como jugar al duro y sin guantes*; (4) **ponerse ~ro**

(Kub): stát si tvrdě za svým; př.: *en este asunto tienes que ponerte duro*; (5) **ponérsela a alguien ~ra** (Kub): ztížit, zkomplikovat něco; př.: *con esa pregunta se la pusiste dura al ponente*; (6) **ponte ~ro** (Kub): musíš být silný; př.: *ya sé lo de tu madre, ponte duro*; ■ Syn.: *hueso, ponte piedra, ponte roca*; (7) **sacudir ~ro** (Kub): namlátit někomu, brutálně zmlátit, dát pořádnou nakládačku; př.: *los bandidos que lo asaltaron lo sacudieron duro*; (8) **ser alguien más ~ro que un mojón de viejo** (Kub): být někdo strašná držgrešle; př.: *mi primo tiene mucho dinero porque es más duro que un mojón de viejo*; viz též: *jicotea*; (DMC).

**durañón, -ona**, m/f. (1) (Kub): držgrešle, lakomec; př.: *(hay quien) nace durañón como él y nunca cambia*; ■ Syn.: *(hay quien) vive en Durege entre Durañona y Puerta Cerrada*; ► podle názvu ulic v La Habaně, Durañona a Puerta Cerrada; viz též: *aserrín, cola*; (DMC).

**Durazel**, m. (1) **decirle a alguien ~** (Kub/exil): říkat o někom, že nestárne, že vypadá, jako by vypil elixír mládí; ► Duracell je značka tužkových baterií s dlouhou výdrží; (DMC).

e, viz: *pachanga*; (DMC).

**ebó**, m. (1) (Kub): oběť; ► původně užívané při obřadech afr. náboženství; př.: *tengo que hacerle un ebó al santo*; (DMC).

**ebora**, f. (1) (Kub): čarodějnictví, čáry; př.: *a Juan le echaron ebora*; ■ Syn.: *guemba*; (DMC).

**echado, -da**, adj. (1) ~ **pa'lante**<sup>1</sup> (← *para adelante*) (Kub): chvastoun; př.: *como es tan echado pa'lante le contestó al hombre y éste lo abofeteó*; (2) ~ **pa'lante**<sup>2</sup> (← *para adelante*) (Kub): nafoukanec, namyšlenec; př.: *es un echado pa'lante, y no sé por qué, no le veo nada para tanta pose*; ■ Syn.: *echado pa'trás*; (3) ~ **pa'trás** (← *para detrás*) (Kub): nafoukanec, namyšlenec; př.: *es un echado pa'trás, no le habla a nadie, se cree que descende de reyes*; (4) **estar ~** (Kub): flákat se, nepracovat; př.: *siempre está echado*; (DMC).

**echar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) intr. (Kub): spěchat, pohnout si; př.: *estoy echando a ver si termino el diccionario*; (2) (Kub): drtit se; ► tvrdě studovat; př.: *eché cinco horas encima de los libros*; (3) (Kub): jet, rozjet se; př.: *el autobús echó y no lo pude coger* (4) tr. (Kub): napadnout; př.: *en la asamblea le eché por todas sus desvergüenzas*; ■ Syn.: *echar con el rayo*; (5) (Kub): říct, vysypat; př.: *eché todo lo que se me ocurrió*; (6) ~ **el resto** (Kub): snažit se na maximum, dát ze sebe všechno; př.: *hay que echar el resto en esta batalla o la perdemos*; (7) ~ **flores por la boca**<sup>1</sup> (Kub): mluvit sladce, mluvit jako by medu ukrajoval (jako když másla ukrajuje); př.: *es un hombre muy fino, jamás dice algo indecoroso, siempre echa por la boca flores*; (8) ~ **flores por la boca**<sup>2</sup> (Kub): lichotit; př.: *siempre que me ve echa flores por la boca, no deja decirme algo bonito de mi cara*; (9) ~ **sapos y culebras por la boca**<sup>1</sup> (Kub): vést oplzlé řeči, říkat sprostářny; př.: *siempre está echando sapos y culebras por la boca, por eso no dejo a mi hijo con él, los malos modales se pegan*; (10) ~ **sapos y culebras por la boca**<sup>2</sup> (Kub): plivat jed; ► být velice naštvaný; př.: *no te le acerques que se levantó que echa por la boca sapos y culebras*; (11) ~ **un jarro de agua fría** (Kub): vyvést někoho z omylu, otevřít někomu oči; př.: *yo creía que el puesto era mío, pero con lo que me dijo me ha echado un jarro de agua fría*; ■ Syn.: *echarle una ducha fría*; (12) ~ **un pie**<sup>1</sup> (Kub): zatancovat si, trsnout si; př.: *anoche eché un pie en casa de mi hermana*; ■ Syn.: *gírar*; (13) ~ **un pie**<sup>2</sup> (Kub): vzít nohy na ramena, utéct; př.: *cuando supo las noticias del Primer Ministro echó un pie*; ■ Syn.: *echar una alpargata (llanta, pata, pezuña, un calcañal, entomillón)*; (14) ~ **se el escaparate arriba** (Kub): vyparádit se, vyfiknout se, vyšňořit se; př.: *mi mujer cada vez que sale se echa el escaparate arriba*; (15) ~ **se pa'trás** (Kub): zařadit zpátečku, couvnout, vyvlíct se z něčeho; př.: *tú sabes que estaba de parte nuestra pero cuando vio que ello compartía riesgos se echó pa'trás*; (DMC).

**Echú**, m. (1) (Kub): d'ábel; ► afr. náboženství; př.: *por ahí viene Echú*; (DMC).

**ecobio**, m. (1) (Kub): kamarád, společník, soudruh; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; (DMC).

**económico, -ca**, adj. (1) **ser alguien de tamaño ~** (Kub): být malý, prťavý; př.: *mi papá es de tamaño económico, en sus tiempos no existían las vitaminas*; (DMC).

**edad**, f. (1) **estar en la ~ de la peseta** (Kub): být v pubertě, mlátit s někým puberta; př.: *no le hagas caso a tu hermanito, tú sabes que está en la edad de la peseta*; ■ Syn.: *estar en la edad de la punzada*; (DMC).

**Edén**, m. (1) **hay cambio para ~ y tostado, y hay que fumarlo** (Kub): situace se mění a bude třeba se přizpůsobit novým podmínkám; král je mrtev, ať žije král; ► často v kontextu s politikou; podle reklamního hesla kubánských doutníků značky Edén Tostado, které znělo:

*Cambia, cambia, cambia. Cambia para Edén*; př.: *aquí en este país hay cambio para Edén y tostado, y hay que fumarlo*; (2) **ser alguien como** ~ (Kub): být šílený, praštěný; ► Edén byla značka doutníků, které se vyráběly z praženého tabáku; na Kubě *estar tostado* (být pražený) znamená *estar loco* (být šílený); př.: *dice el médico que él es como Edén*; (DMC).

**Edi**, m. (1) **estar como** ~ **Cantor** (Kub): slintat po nějaké ženě, hledět na ženu s vytřeštěnými očima; ► Eddie Cantor byl severoamerický filmový herec s velkýma vytřeštěnými očima; př.: *cuando vio a Lupe estaba como Edi Cantor*; (DMC).

**edición**, f., viz: *bolero*; (DMC).

**edificio**, m., viz: *mezcla*; (DMC).

**eg**, viz: *escrambol*; (DMC).

**eje**, viz: *planetarium*; (DMC).

**ekslaks**, m. (1) **tener que meterle a alguien** ~ (Kub) přitlačit na někoho, aby dal (pustil) nějaké peníze; ► metafora; Exlax byla značka projímadla; př.: *no hay forma de lograr su ayuda, tienes que meterle un ekslaks*; (2) **tomar un** ~ (Kub/exil): spravit si špatnou náladu, hodit se do pohody; ► Exlax byla značka projímadla; př.: *no me contestes así, tómate un ekslaks*; (DMC).

**Ekson**, f. (1) **pertenecer una mujer a la** ~ (Kub): být šereda, ošklivá jako opice (ropucha); ► Exxon byla severoamerická ropná společnost, která měla ve znaku tygra; *estar como un tigre* znamená „být ošklivá“; (DMC).

**elástico**, m. (1) **estar alguien como un** ~ (Kub): myslet jen na ženy, být sukničkář; ► slovní hříčka mezi slovy *el ligue* (známost, poměr) a *la liga de elástico* (podvazek); př.: *ahí viene Pedro, está hecho un elástico*; (DMC).

**electricidad**, f., viz: *resistencia*; (DMC).

**elefante**, m. (1) **es un** ~ (Kub): je to tlustouch; ■ Syn.: *globo de Cantoya, tonina*; viz též: *pulidor*; (2) **ser un cementerio de** ~s (Kub): být zapadák; ► o místě; př.: *Miami es un cementerio de elefantes*; (3) **ser un** ~ **buscando el cementerio** (Kub): sklánět se nad hrobem; ► být velice starý; př.: *mi padre es un elefante buscando el cementerio*; viz též: *cementerio*; (4) **ser un** ~ **en una cristalería** (Kub): být slon v porcelánu, hromotluk; ► nemotorný; viz též: *cementerio, galleta, pistolas*; (DMC).

**elemento**, m. (1) (Kub): pobuši, ztřeštěnci; př.: *ya deben de llegar Pedro y Juan, ¡cómo quiero a ese elemento!*; (2) ~ **de yuca y ñame** (Kub): spodina, póvl, lůza; ► lidé nejnižší kategorie; (3) **¡qué ~!** (Kub): to je teda síla!; ► velice časté zvolání, jehož význam může být různý podle situace, např. ve významu „s těma je ale sranda!“ nebo „ti lidé nemají žádné způsoby!“; (DMC).

**Elena**, f., viz: *fufío*; (DMC).

**ella**, zájm. (1) **estar en** ~ (Kub): být do ní zamilovaný; (DMC).

**elsa**, viz: *pene*; (DMC).

**Elvira**, f. (1) (Kub): rýma; ► která se neustále vrací; př.: *estuve toda la semana con Elvira*; (DMC).

**embalado** (**embalao**), adj. (1) **estar** ~<sup>1</sup> (Kub): být naštvaný; (2) **estar** ~<sup>2</sup> (Kub): být nervozní; př.: *toma una medicina porque está embalado*; (3) **estar** ~<sup>3</sup> (Kub): jít (jet) rychle; př.: *el autobús iba embalao*; (4) **estar alguien embalao** (Kub): být zhulený, zkouřený; př.: *Juan está embalao, fumó un cigarro de marihuana*; ■ Syn.: *estar grifo*; (DMC).

**embalamiento**, m. (1) (Kub): zhulení, zkouření; ► stav po kouření marihuany; př.: *cuando la policía vio el embalamiento que tenía, se lo llevó preso*; (DMC).

**embalarse**, zvrat. (1) (Kub): zhulit se; př.: *con un cigarro se embaló de mala manera*; (2) (Kub): rozzlobit se, rozčílit se; př.: *no se le puede hablar, de nada se embala*; (DMC).

**embarajar**, tr. (1) (Kub): podvést, oklamat; př.: *esa mujer embarajó al pobre profesor fácilmente*; ■ Syn.: *dar un quite*; (DMC).

**embarcar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): obalamutit někoho, chytit někoho na špek; př.: *me dijo que con ese automóvil ahorraría gasolina, pero no fue así, me embarcó*; (2) (Kub): nedodržet slib; př.: *me embarcaste, no recibí nada*; ■ Syn.: *dar un embarque; dejársela en el lomo (en la cutícula, en la mano)*; (3) ~**se**<sup>1</sup> zvrat. (Kub): nachytat (napálit) se, naletět, skočit na špek; př.: *puse el dinero en ese Banco creyendo que era lo más seguro y me embarqué, quebró*; (4) ~**se**<sup>2</sup> (Kub): marně na někoho čekat; ► při domluvené schůzce; př.: *te esperé hasta las cinco, me embarqué*; (DMC).

**embarque**, m. (1) (Kub): nuda, otrava; př.: *¡qué clase de embarque esa fiesta!*; (2) **ser alguien el empleado del Departamento de Embarque de una compañía cualquiera** (Kub): být škodolibec, zlomyslný člověk; ► kdo někoho schválně navádí; př.: *no le hagas caso, que es un empleado del Departamento de Embarque de la Ranchuelera*; (DMC).

**embarrado, -da**, adj. (1) (Kub): (být) namočený do něčeho nekalého, (jet) v něčem; př.: *tú estás tan embarrado como yo en este crimen*; (DMC).

**embarrar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): pošpinit někoho, poškodit něčí pověst; př.: *al no cumplir tu palabra embarraste la reputación de nuestra familia*; (2) **~se**, zvrat. (Kub): znemožnit se; př.: *usted se ha embarrado con esa acción y no tiene cabida en esta sociedad*; (DMC).

**embarretinarse**, zvrat. (1) (Kub): komplikovat si život, zatěžovat se s něčím; př.: *no sé por qué te embarretinas con esas cosas*; (DMC).

**embasarse**, zvrat. (1) (Kub): přijet k někomu domů; př.: *me le embasé a Juan de madrugada*; (DMC).

**embembado, -da**, adj. (1) (Kub): rozzlobený, naštvaný; př.: *se pasó todo el día embembado*; (DMC).

**embere**, m. (1) **el ~ mayor** (Kub): káznice; ► na Kubě se rozlišuje mezi vězením a káznicí, káznice je horší a obávanější; *embere* je slovo afr. původu; př.: *lo mandaron para el embere mayor*; (DMC).

**emberracarse**, zvrat. (1) (Kub): šíleně se zamilovat; př.: *se emberracó con ella*; (DMC).

**embolio**, m. (1) (Kub): embolie; ► vesnická varianta slova *embolia*; př.: *en embolio le paralizó la mano izquierda*; (DMC).

**emboque**, m. (1) (Kub): vězení; př.: *lo mandaron para el emboque*; ■ Syn.: *estar en la loma (en el Príncipe)*; (DMC).

**embotellado, -da**, adj. (1) (Kub): (být) u koryta, (mít) koryto; ► člověk s dobrým místem ve vládě či veřejné správě; př.: *está embotellado en el Ministerio de Obras Públicas*; (2) **dejar a alguien ~** (Kub): nenechat někoho doříct myšlenku, skočit někomu do řeči; př.: *de nuevo me has dejado embotellado y has cogido tú la palabra*; (DMC).

**emburrarse**, zvrat. (1) (Kub): rozzlobit se, rozčlít se; př.: *por un quítame estas pajas se emburra*; (DMC).

**emburujar**, tr. (1) **~ dinero** (Kub): ušetřit, nastřádat peníze; př.: *él tiene emburujado bastante dinero*; (DMC).

**emburujina**, f. (1) (Kub): pokrytectví, přetvářka, faleš; př.: *en lo que te digo no hay emburujina*; (2) (Kub): malér, šlamastika, brynda, problém; př.: *a mí, sácame de esa emburujina*; ■ Syn.: *burujón*; (3) (Kub): složitost, makačka, dřina; př.: *es una emburujina arreglar este televisor*; (4) (Kub): chlívěk, binec, nepořádek; př.: *su cuarto es siempre una emburujina*; (DMC).

**embutido, -da**, adj. (1) **ir ~** (Kub): mít na sobě uplé (těsné) oblečení; př.: *iba embutido Pedro, no podía caminar*; ■ Syn.: *parecer un embutido*; (DMC).

**embutir**, tr. (1) (Kub): podvést, oklamat, ošidit; př.: *te embutieron, no hay tal cosa, da cuenta a la policía inmediatamente*; (2) (Kub): lhát; př.: *te embutieron, él es un mitómano*; (DMC).

**emi (1) ~, aba, okon, chocho** (Kub): tady poroučím já; ► afr. původu; př.: *y ni una palabra más, aquí soy yo emi, aba, okon, chocho*; (DMC).

**Emiliano**, m. (1) **un ~ Zapata** (Kub): velice silný joint; ► cigareta marihuany; př.: *lo que se fumó es un Emiliano Zapata, por eso se siente tan mal*; ■ Syn.: *chicharrita, Joe, Luis, manteca, platarco Elías Calle*; (2) **llevar detrás un ~ Zapata con las cananas cruzadas** (Kub): hodně se fintit, parádit se; ► příliš dbát o svůj zevnějšek; př.: *esa muchacha no hay forma de hablar con ella, lleva detrás un Emiliano Zapata con las cananas cruzadas*; viz též: *producto*; (DMC).

**empacados**, viz: *paquetones*; (DMC).

**empachado, -da**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být namyšlený, nadutý; př.: *yo no lo puedo ver, siempre está empachado*; (DMC).

**empacho**, m. (1) (Kub): zažívací potíže, špatné trávení; př.: *tengo tremendo empacho*; (2) **desprender el ~** (Kub): mazat břicho olivovým olejem; ► má pomoci při zažívacích potížích; př.: *la señora de la esquina que sabe tanto, es experta en desprender el empacho, es amiga mía, y se lo desprendió a mi hijo*; (3) **tener alguien un ~ de algo** (Kub): mít něco (něčeho) hodně; ► např. červené tváře; př.: *Juana tiene un empacho de colorette*; (4) **tener un problema de ~** (Kub):

moc něčemu nevěřit, nemoc strávit nějakou informaci; př.: *hace días tengo un problema de empacho con lo que me dices*; (DMC).

**empadronador**, m. (1) (Kub): gambler; ► člověk, který často sází v ilegálních loteriích na Kubě; př.: *él es el empadronador más grande del pueblo*; (DMC).

**empagua**, viz: *anagüeriero*; (DMC).

**empapayado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být do někoho zblázněný, zabouchnutý; př.: *no hay nada que hacer, está empapayado con Lola*; (DMC).

**empaquetado, -da**, adj. (1) (Kub): vyfiknutý, hozený do gala; př.: *mira qué empaquetado sale hoy de la casa, ¿a dónde irá?*; (2) **ir** ~ (Kub): být podvedený; př.: *ya va bien empaquetado*; (DMC).

**emparrillarse**, zvrat. (1) (Kub): jít spát; př.: *me voy a emparrillar, mañana tengo que levantarme muy temprano*; (DMC).

**empatadura**, f. (1) (Kub): přídavek, přidání; př.: *procura que no se le vea la empatadura*; (DMC).

**empatar(se)**, tr/zvrat. (1) ~**se**<sup>1</sup> zvrat. (Kub): s někým se spojit; př.: *me empaté con Juan*; (2) ~**se**<sup>2</sup> (Kub): dosáhnout něčeho; př.: *me empaté con un buen puesto*; (3) ~**se**<sup>3</sup> (Kub): získat něco; př.: *me empaté con un empleo*; (4) ~ **el termómetro** (Kub): mít vysokou horečku; př.: *vamos para el hospital que Juan empató el termómetro*; (DMC).

**emperchado, -da**, adj. (1) (Kub): hezky oblečený, elegantní; ► šatům se říká *percha* př.: *¡qué emperchado está Pedro!*; (DMC).

**empericado, -da**, adj. (1) (Kub): hezky oblečený, vyfiknutý; př.: *siempre está empericada a la última moda*; (DMC).

**empericarse**, zvrat. (1) (Kub): rozzlobit, rozčítit se; př.: *cuando le llamé la atención se empericó*; (DMC).

**empinado, -da**, adj. (1) **estar alguien** ~ (Kub): být opilý; př.: *hoy está empinado desde temprano*; (DMC).

**empinar**, tr. (1) ~ **el papalote** (Kub): pouštět draka; př.: *vamos a empinar el papalote*; (2) (Kub): postavit se někomu; ► mít erekci; př.: *por fin empinas el papalote, creí que eras impotente*; viz též: *chiringa*; (DMC).

**empingado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být rozzuřený, vytočený; př.: *no hables con él que está empingado*; (DMC).

**empingamiento**, m., viz: *empingue*; (DMC).

**empingarse**, zvrat. (1) (Kub): rozčítit se, vytočit se, nasrat se; ► od slova *pinga* („penis“); př.: *cuando vi lo que había hecho me empingué*; ■ Syn.: *coger (tener) un empingue, empingamiento, ponerse bravo*; (DMC).

**emplumar**, intr. (1) (Kub): změnit orientaci, začít se zajímat o muže; př.: *emplumó de pronto y terminó como ves*; (DMC).

**empujadera**, f. (1) (Kub): lichocení, pochlebování; př.: *tu empujadera con el candidato da pena*; (2) (Kub): snaha dosáhnout něčeho ostrými lokty; př.: *la empujadora por el puesto ha sido asquerosa*; (3) (Kub): podlézání někomu; př.: *la empujadera del señor ése es asquerosa*; ■ Syn.: *galoteo*; (DMC).

**empujador, -ora**, m/f. (1) (Kub): pochlebník, patolízal, vlezdoprdelka; př.: *es el empujador más grande del mundo*; ■ Syn.: *muño*; (2) (Kub): zákeřný člověk, hyena; př.: *ese empujador me quiere quitar el puesto, está tratando de congraciarse con el jefe*; (3) (Kub): (v)obejda, neodbytný člověk; (4) (Kub): otrava, otravný člověk; př.: *tú eres demasiado empujador, por eso no le caes bien a nadie*; (DMC).

**empujar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) tr. (Kub): (v)nutit, vecpat něco; př.: *me empujaron el radio a la fuerza, costó diez dólares*; (2) intr. (Kub): dát někomu podpásovku, zákeřně se snažit někomu něco vzít nebo něčemu zabránit; př.: *como me odia mucho, empujó para sacarme del puesto*; (3) (Kub): cpát se někam, snažit se něco získat; ► se slovem *empujar* se v těchto významech pojí vždy něco nečestného, nepoctivého; př.: *¡cómo empuja para tratar de llegar al primer lugar!*; (4) ~**se**<sup>1</sup> zvrat. (Kub): nacpat se, dostat do sebe; ► jídlo; př.: *no tengo apetito, pero para mi salida tuve que empujarme los huevos y las papas*; (5) ~**se**<sup>2</sup> (Kub): vydržet, překonat něco; př.: *tuve que empujarme toda la conversación de ese hombre*; viz též: *jalar*; (DMC).

**emular**, tr. (1) **estar emulando a Manolo Fernández** (Kub): být smutný jak šafářův dvoreček; ► Manolo Fernández byl mezinárodně proslavený kubánský tanečník tanga; př.: *mi primo se pasa la vida emulando a Manolo Fernández*; (DMC).

**enanitos**, viz: *blanca, chucherías*; (DMC).

**enano**, m. (1) **arrepentirse de ser ~** (Kub): být někdo prcek, být pr'ávý jako trpaslík; (2) **~, pero con una pinga así** (Kub): malej, ale šikovnej; i když jsem pr'ávý, tak péro mám pořádný; ► takto odpovídá muž na narážku týkající se jeho malého vzrůstu; př.: *tú eres muy pequeño, —sí, enano, pero con una pinga así*; (DMC).

**encabronado, -da**, adj. (1) **tener el pelo ~** (Kub): mít rozčuchané vlasy, vlasy jak vrabčí hnízdo; ■ Syn.: *tener el pelo endiablado*; (2) **tener un pelo ~** (Kub): mít hezký účes; (3) **tener la mente ~da<sup>1</sup>** (Kub): mít černé myšlenky; př.: *siempre desconfiado, porque tiene la mente, encabronada*; (4) **tener la mente ~da<sup>2</sup>** (Kub): mít bujnou fantazii, vymýšlet si; př.: *¡qué poema surrealista! ¡tiene la mente encabronada!*; (5) **tener la mente ~da<sup>3</sup>** (Kub): mít pod čepicí, být chytrý; př.: *resolvió el teorema, tiene la mente encabronada*; (DMC).

**encagua**, m. (1) (Kub): klobouk; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *me acabo de comprar un encagua*; (DMC).

**encajado, -da**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být šíleně zamilovaný; př.: *Juan está encajado con esa mujer*; (2) **estar ~da** (Kub): být šíleně zamilovaná; ■ Syn.: *estar una mujer encarnada*; (DMC).

**encaje**, viz: *metro*; (DMC).

**encajillo**, m. (1) **darle a alguien el ~** (Kub): dát někomu šanci; př.: *yo le di el encajillo, por eso llegó tan alto*; (DMC).

**encamar**, tr. (1) (Kub): ukecat, přemluvit někoho; př.: *me encamó y permití que se casara con mi hija*; (2) **~ a la lea** (Kub): sbalit, svést ženu; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *estoy encamando a esa lea porque me gusta mucho*; (DMC).

**encame**, m. (1) **tener otro ~** (Kub): mít jiný styl; př.: *mi abogado gana porque tiene otro encame*; (2) **un ~ butín** (Kub): skvělý projev, proslov, řeč; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *eso es lo que llamo un encame butín*; (DMC).

**encane**, m. (1) **ir a ~** (Kub): jít ke dnu, zkrachovat; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *no van a encane esa gente porque se retiran a tiempo*; (DMC).

**encangrejado, -da**, adj. (1) **estar una persona medio ~da** (Kub): necítit se dobře; př.: *yo te digo que me siento medio encangrejado, déjame tomarme la temperatura*; ■ Syn.: *tener media caída la batería*; (DMC).

**encangrejarse**, zvrat. (1) (Kub): o motoru: fungovat špatně nebo vůbec; př.: *el carro es nuevo y sin embargo se encangrejó, se paró en el medio de la calle*; (DMC).

**encanto**, m. (1) **durar un ~ tanto como El Encanto** (Kub/exil): trvat štěstí jen krátce; ► podle názvu kubánského obchodu „El Encanto“, který byl zničen při sabotáži v roce 1961 a jehož konstrukce se ve vteřině sesypala; (2) **estar entre el Encanto y Fin de Siglo** (Kub): být v sedmém nebi, být šťastný jako blecha; ► „El Encanto“ a „Fin de Siglo“ byly dva slavné obchody v Havaně; (3) **no tener Encanto sino Fin de Siglo** (Kub): přijít o iluze, prožít, zklamat se; př.: *él con esa mujer, ya no tiene Encanto, sino Fin de Siglo*; (4) **todo Encanto tiene su Fin de Siglo** (Kub): všechno má svůj konec, nic netrvá věčně; viz též: *etiqueta*; (DMC).

**encapirrar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): ovlivnit kulturou mulatů; ► *capirro* znamená v kubánské španělštině „mulat“; př.: *esa emigración ha encapirrado a los pueblos de Suramérica*; (2) **~se**, zvrat. (Kub): ovlivnit kulturou černochů; př.: *la cultura española se encapirró ya en el Siglo XVI*; (DMC).

**encaramarse**, zvrat. (1) **~ el bonito** (Kub): hezky se nalíčit, namalovat; př.: *ella no es bonita, pero cuando sale se le encarama el bonito y parece una belleza*; (DMC).

**encargo**, m. (1) **hacer una mujer un ~** (Kub): otěhotnět; př.: *mi hermana hizo un encargo*; (DMC).

**encarnación**, f. (1) **llamarse una mujer Encarnación** (Kub): být slepě zamilovaná; př.: *esa mujer se llama Encarnación, está siempre junto al novio o hablando de él*; (DMC).

**encarnado**, viz: *calavera*; (DMC).

**encarnarse**, zvrat. (1) (Kub): nenávidět; př.: *se me encarnó y me persiguió mucho*; (2) (Kub): zamilovat se; př.: *se encarnó con esa mujer y fue su perdición*; (3) (Kub): zhlédnout se v něčem; najít si v něčem zálibu; př.: *se ha encarnado con las matemáticas y nada más piensa en ellas*; (DMC).

**encarne**, m. (1) (Kub): pobláznění, zamilování; př.: *el encarne que tiene conmigo es penoso porque yo no lo quiero*; (DMC).

**encartonado, -da**, adj. (1) **estar ~do<sup>1</sup>** (Kub): být tuberkulózní, souchotinářský; př.: *ese hombre está encartonado*; (2) **estar ~do<sup>2</sup>** (Kub): nestárnout; př.: *te felicito, pareces un niño, estás encartonado*; (3) **tener una sífilis ~da** (Kub): být duševně nemocný; př.: *lo recluyeron, tiene una sífilis encartonada*; (DMC).

**encartonarse**, zvrat. (1) (Kub): přestat stárnout; př.: *se encartonó de pronto y adquirió esa cara de niño*; (2) (Kub): vyléčit se z tuberkulózy; př.: *cuando se esperaban los peores resultados, se encartonó*; (DMC).

**encartuchar**, tr. (1) (Kub): ovládat; př.: *esa pasión que lo encartucha está acabando con él*; (DMC).

**encasquillado, -da**, adj. (1) **tener algo ~** (Kub): mít něco odložené, připravené; př.: *nos dijo que teníamos que tener la ley encasquillada hasta que conviniera aprobarla*; (2) **estar ~ en (con) algo** (Kub): mít utkvělou myšlenku, být něčím posedlý; př.: *está encasquillado con eso de que tiene cáncer en la nariz y se pasa el día tocándose la verruga*; (DMC).

**encasquillarse**, zvrat. (1) (Kub): zaseknout se, být na vážkách, nemoci se rozhodnout; př.: *hace varios días que se encasquilló y no sabemos qué hacer con ese asunto*; (2) (Kub): ztratit řeč; nevědět, co říct; př.: *estábamos en medio de la conversación y de pronto se encasquilló*; (DMC).

**encenderse**, zvrat. (1) **encendérsele a alguien el bombillo** (Kub): trknout někoho, rozsvítit se někomu; př.: *de pronto se me encendió el bombillo y te llamé*; (DMC).

**encendido, -da**, adj. (1) **dar una ~da** (Kub): dát kartáč, pokárat; př.: *le di al niño una encendida*; (2) **estar ~<sup>1</sup>** (Kub): být rozohněný, rozzlobený; př.: *Juan está encendido, espero que se calme, no le conviene ese enojo*; (3) **estar ~<sup>2</sup>** (Kub): být nažhavený, nadřžený; ► mít velkou chuť na sex; př.: *no puedo ver a una mujer porque me vuelvo loco, estoy encendido*; (4) **estar ~<sup>3</sup>** (Kub): zavánět, smrdět; př.: *báñate, que estás encendido*; (5) **estar la situación ~da** (Kub): být situace nahnutá, špatná; př.: *en cualquier sentido la situación en Miami está encendida*; ■ Syn.: *estar la situación de bala (de balón cantore; de cuando la mona no carga al hijo)*; (6) **tener un cerebro ~** (Kub): pálit to někomu, být bystrý, chytrý; př.: *mi maestro tiene el cerebro encendido*; ■ Syn.: *tener el coco (el güiro, el moroco, el moropo endiablado)*; (7) **tener un músculo o un órgano del cuerpo ~** (Kub): mít něco v jednom ohni; ► velice bolet; př.: *tengo el músculo de la pantorrilla encendido*; (DMC).

**enchuchado, -da**, adj. (1) **estar ~** (Kub): (být) u koryta; ► mít prebendu, nezasloužené výhody; př.: *está enchuchado en el gobierno*; (DMC).

**enchuchar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): obalamutit; př.: *lo enchuché después de hablarle mucho*; (2) (Kub): upíchnout někoho; ► zaměstnat, dosadit do funkce; př.: *te voy a enchuchar en esta compañía*; (3) (Kub): dohodit někomu dobrý flek; př.: *lo enchuché con el ministro, cobra, pero no trabaja*; (4) (Kub): přefíknout někoho; ► souložit; př.: *anoche enchuché a Juana varias veces*; (5) **~se** zvrat. (Kub): být u koryta; ► nepracovat, ale brát peníze; ■ Syn.: *ser un botellero, tener una botella*; (DMC).

**enchufe**, m. (1) **quitarle a alguien el ~** (Kub): nechat někoho na pokoji; př.: *por tu madre, quítame el enchufe*; viz též: *corriente*; (DMC).

**encocorado, -da**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být zpumpřlikovaný, opilý; př.: *cuando lo vi estaba completamente encocorado*; (DMC).

**encocorarse**, zvrat. (1) (Kub): nakrknout se, namíchnout se, rozzlobit se; př.: *cuando le hice la pregunta se encocoró*; (DMC).

**encomandita**, viz: *sociedad*; (DMC).

**encontrar**, tr. (1) **~ a alguien hasta en la sopa** (Kub): mít na někoho štěstí, potkávat někoho na každém kroku; př.: *a ese señor me lo encuentro hasta en la sopa, en donde quiera que yo estoy, está él*; (DMC).

**encorio**, m. (1) (Kub): noha, chodidlo; př.: *tiene un encorio grande*; ■ Syn.: *encorioco, entomiñón, ñame*; (DMC).

**encuentro**, m. (1) **llevarse de ~<sup>1</sup>** (Kub): jít přes mrtvoly, odstranit někoho z cesty; př.: *tenía que llegar a la cumbre y se lo llevó de encuentro, aunque era su hermano*; (2) **llevarse de ~<sup>2</sup>** (Kub): rozdrtit, porazit, přemoci; př.: *en la carrera de cien metros se lo llevó de encuentro*; (DMC).

**encuerar**, tr. (1) (Kub): obrat, oškubat někoho o všechno; př.: *la mujer lo encueró en el divorcio*; (DMC).

**encueros**, m., pl. (1) **estar ~ y con la mano en los bolsillos** (Kub): mít hluboko do kapsy, být na mizině; (DMC).

**encufo**, m. (1) (Kub): vězení; př.: *a Pedro lo metieron en el encufo*; (DMC).

**endiablado**, viz: *chamullo*; (DMC).

**endiñar**, tr. (1) (Kub): vrazit někomu; př.: *le endiñó varios golpes por la cabeza*; (2) **~le la jeta a alguien** (Kub): dívat se někomu do očí; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *le endiñé la jeta al individuo y le dije lo que tenía que decirle*; (DMC).

**endoqui**, m. (1) **ser alguien un ~ colora(d)o** (Kub): být prospěchář; př.: *ese señor es un endoqui colorado, no lo quiero de amigo*; (DMC).

**enfangarse**, zvrat. (1) (Kub): zaplést se, namočít se do něčeho; př.: *se enfangó de pies a cabeza en ese escándalo*; (DMC).

**enfermedad**, f. (1) **ser una mujer una ~** (Kub): být šťabajzna, atraktivní žena; (DMC).

**enfermera**, f. (1) (Kub): autobus; ► kubánské autobusy mívaly stejnou barvu jako uniforma zdravotních sester; př.: *estoy esperando a la enfermera*; (DMC).

**enfermito, -ita**, m/f. (1) **ser un(a) ~(ita)** (Kub): být sexuální experimentátor(ka); ► líbit se někomu zvláštní sexuální polohy a praktiky; př.: *basta verle la cara para saber que es una enfermita*; viz též: *cerebral, perversita, prostitución*; (DMC).

**enfilat**, tr. (1) **~ los cañones** (Kub): (za)útočit, mít na někoho spadeno; př.: *me tiene, desde que me conoció, enfilados los cañones, pero la antipatía es mutua*; (DMC).

**enfurruñarse**, zvrat. (1) (Kub): nafučet se, rozzlobit se; př.: *se enfurruñó conmigo por algo que yo no hice*; (DMC).

**engallinado, -da**, adj. (1) (Kub): načepýřený, rozzlobený; př.: *ha estado engallinado toda la mañana*; (DMC).

**enganchar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) tr/zvrat. (Kub): nakazit (se) sifilidou; př.: *la prostituta lo enganchó*; ■ Syn.: *dejar enganchado, dejar en la estaca, premiar*; (2) intr. (Kub): upíchnout se, najít, ulovit výhodnou práci; př.: *enganché en el ministerio*; (3) **~se en el último tren** (Kub): chytit poslední vlak, využít poslední příležitost; př.: *yo me enganché en el último tren, de lo contrario me quedo sin trabajo*; ■ Syn.: *engancharse en el cabú*; ► *cabú* je poslední vagon vlaku; (DMC).

**engañadora**, adj. (1) **ser una mujer ~** (Kub): vyumělkovaná žena; ► která je ve skutečnosti ošklivá; př.: *parece que tiene senos pero es engañadora*; (DMC).

**engañar**, tr. (1) **no te dejes ~** (Kub): nenech si věšet bulíky na nos; ► výplňková fráze; př.: *esta situación lleva a la nación a la ruina, no te dejes engañar*; (DMC).

**engañe**, m. (1) (Kub): lež, podvod, klam; (DMC).

**engarachusarse**, zvrat. (1) (Kub): rozzlobit se, naštvát se; př.: *se engarachusó en cuanto vio que la cosa estaba perdida*; (DMC).

**engatillado, -da**, adj. (1) **estar una persona ~da<sup>1</sup>** (Kub): být nabroušený, nedůtklivý; (2) **estar una persona ~da<sup>2</sup>** (Kub): být nadržený jak králík; př.: *yo estoy engatillado, tengo que salir a buscar a una mujer*; (DMC).

**engrampar**, intr. (1) (Kub): praštit do toho; ► oženit (vdát) se; př.: *ya mi hija engrampó*; (2) (Kub): upíchnout se; ► získat pracovní místo; př.: *engrampé en el gobierno*; ■ Syn.: *enganchar*; (DMC).

**engrañado, -da**, adj. (1) (Kub): rozzlobený, naštvaný; př.: *no tiene un día feliz, se pasa la vida engrañado*; (DMC).

**engrasar**, tr. (1) (Kub): podmáznout někoho; ► podplatit; př.: *engrasé al secretario del ministro y creo que logré las contratas*; (DMC).

**enguajirse**, zvrat. (1) naštvat se, rozzuřit se, rozčítit se; př.: *no le hables así que se enguajira*; (2) (Kub): změknout, zrozpačitět; př.: *cuando nos ve, se enguajira, él es así de tímido*; (DMC).

**enguirramiento**, m. (1) (Kub): nasupenost, vztek; př.: *el enguirramiento le duró una semana*; (DMC).

**enguirrase**, zvrat. (1) (Kub): nasupit se, rozzlobit se; př.: *mi padre se enguirra por las cosas de mi hermano y eso le hace mucho daño*; ■ Var.: *enguirriarse*; (DMC).

**enhierrado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být ozbrojený; př.: *ten mucho cuidado cómo hablas con él que está enhierrado*; (DMC).

**enhuevado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být zamilovaný; (DMC).

**enhuevar**, tr. (1) (Kub): všet bulíky na nos, podvádět, klamat; př.: *da pena cómo le está enhuevando*; (DMC).

**enjabonarse**, zvrat. (1) **enjabonarse las manos** (Kub): umýt si ruce (nad věci), dát od něčeho ruce pryč, dostat strach; př.: *en el momento preciso se enjabonaron las manos*; ■ Syn.: *coger frío*; (DMC).

**enjocarse**, zvrat. (1) (Kub): rozzlobit se, naštvát se, vypěnit; ► *jocico* (← *hocico*) znamená „čumák, tlama“; př.: *en cuanto vio las notas del hijo de la escuela se enjocó*; (DMC).

**enkiko**, m. (1) (Kub): kohout, kokrháč; ► původně afr. výraz; (DMC).

**enmaniguar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): dostat do problémů, do pěkné bryndy; př.: *con tu conducta en la escuela te han enmaniguado, Juanito*; (2) ~**se** zvrat. (Kub): zvyknout si na život na venkově; př.: *él era muy ciudadano pero ahora se enmaniguó*; (DMC).

**enmarañado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být velice zaneprázdněný; př.: *yo estoy muy enmarañado con este trabajo*; (DMC).

**enmarañar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): zaplést někoho do problémů; př.: *¿tú puedes creer que mi propio hermano me enmarañó?*; ■ Syn.: *hacer una maraña*; (2) ~**se**, zvrat. (Kub): zaplést se do problémů; (DMC).

**enmorcillado, -da**, adj. (1) **estar alguien** ~ (Kub): být chycený, dopadený; př.: *en el asesinato ése, a Juan lo tienen enmorcillado*; ■ Syn.: *tener cogido*; (2) **tener ~ a alguien** (Kub): rozdat si to s někým; ► souložit; př.: *Juan tiene enmorcillada a Cuca*; (DMC).

**enramada**, viz: *revólver*; (DMC).

**ensalchichar**, tr. (1) (Kub): rozdupat, porazit, přemoci; př.: *en ese deporte siempre ensalchichan a Pedro*; (2) (Kub): ošulit, podvést, oklamat; př.: *en eso te ensalchicharon de mala manera, si se veía el fraude*; (3) (Kub): šoustat; ► souložit; př.: *a ese lo vi que lo ensalchichaban anoche en el corredor*; (DMC).

**enseñar**, tr. (1) **no me han enseñado nada**<sup>1</sup> (Kub): nic zvláštního, chleba kvůli tomu levnější nebude; ► výplňková fráze; př.: *tendrá mucha fama, pero ese médico no me ha enseñado nada*; (2) **no me han enseñado nada**<sup>2</sup> (Kub): bez toho člověka se obejdu, pro mě nemá cenu, co z něho mám?; ► výplňková fráze; př.: *a mí, ese poeta, no me enseñó nada*; (DMC).

**ensillado, -da**, adj. (1) **estar alguien** ~ (Kub): být připraven vyrazit; př.: *mi mujer siempre está ensillada*; (DMC).

**ensuciar**, intr. (1) (Kub): jít na velkou; př.: *¡qué ganas tengo de ensuciar!*; (DMC).

**entarabillado, -da**, adj. (1) **tener ~ a alguien** (Kub): mít někoho pod kontrolou; ► při pouštění draka se k provázku přidělá malé dřívko zvané *tarabilla*, aby bylo možné draka lépe ovládat; př.: *lo tengo entarabillado, no te preocupes*; (DMC).

**enterítico, -ca**, adj. (1) (Kub): úplně celý, celičkový, jak se patří; ► zdrobnělina; př.: *el libro está enterítico, no le falta ni una hoja*; (DMC).

**entero, -ra**, adj. (1) **estar** ~<sup>1</sup> (Kub): být zdravý jako rybička; př.: *cómo no voy a nadar los cien metros si estoy entero*; (2) **estar** ~<sup>2</sup> (Kub): být dokonalý, krásný, pěkný; př.: *me enamoré de Juanita en cuanto la vi porque está entera*; ■ Syn.: *de un peo rompe un corajo, ser un trono*; (DMC).

**entierro**, m. (1) **ser algo un ~ de tercera clase** (Kub): být ticho jako v hrobě; ► vyplňkový výraz používaný v nudných situacích; př.: *mira esos parroquianos, ¡qué cara!, esto es un entierro de tercera clase*; (2) **ser la esperanza corta como el ~ de pobre** (Kub): mít malou naději, ani za mák něčemu nevěřit; př.: *mi esperanza en este asunto es corta como el entierro de pobre*; (3) **ser más negocio pagarle a uno el ~ que la comida** (Kub): být lepší někoho šatit než žít; ► o nenasytém člověku; př.: *a éste es más negocio pagarle el entierro que la comida, ayer se comió diez platos*; (DMC).

**entimbalado, -da**, adj. (1) (Kub): naštvaný, rozhněvaný; př.: *Juan está entimbalado por todo lo que está pasando aquí*; (DMC).

**entimbalar(se)**, tr/zvrat. (1) (Kub): naštvat(se), rozhněvat(se); př.: *me entimbalo con tu actitud; se entimbala uno fácilmente cuando ve las cosas que pasan aquí*; (DMC).

**entinglar**, intr. (1) **entingla** (Kub): jdi pryč, vypadni; př.: *entingla rápido*; (DMC).

**entiquití**, f. (1) (Kub): drobulka, maličká; ► drobná žena; v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *me encanta esa entiquití*; viz též: *fulimiñigue*; (DMC).

**entollar**, tr. (1) (Kub): šoustat; ► souložit; př.: *entollarla es una delicia*; (2) (Kub): zvítězit nad někým, porazit, dostat na lopatky; př.: *en cualquier cosa que competimos, lo entollo*; (DMC).

**entomillón**, m. (1) (Kub): chodidlo, noha; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *me duele el entomillón, debe ser que el zapato no me queda cómodo*; ■ Syn.: *escorio, ñame*; ■ Var.: *entomiñón*; (2) **chaquetear** ~ (Kub): vzít do zaječích, zdrhnout, prchnout; př.: *el preso está chaqueteando entomillón*; (3) **echar un ~**, viz: *chaquetear, echar*; (DMC).

**entoyado**, m. (1) (Kub): poražený, looser; př.: *siempre en toda contienda es un entoyado*; (DMC).

**entrado, -da**, adj., viz: *artista, fiado*; (DMC).

**entrar**, intr. (1) ~ **como Pedro por su casa** (Kub): přijít někam bez pozvání, jak k sobě domů; ► bez patřičného oprávnění; př.: *entró como Pedro por su casa en el balneario*; (2) **no ~ en ésa** (Kub): nejít do něčeho; ► nesouhlasit s něčím; př.: *vamos a tirarle piedras a la farola de la esquina, Pedro, —yo no entro en esa*; viz též: *lin*; (3) **yo no entro en eso**<sup>1</sup> (Kub): mě se to netýká; př.: *eso no me ofendió, yo no entro en eso*; (4) **yo no entro en eso**<sup>2</sup> (Kub): nesouhlasím s tím, jsem proti tomu; př.: *—la pornografía está protegida por la Constitución, ¿qué crees de eso? —yo no entro en eso*; (DMC).

**entredós**, f. (1) (Kub): milenka; (DMC).

**entretenerse**, zvrat. (1) **conmigo te entretienes pero no juegues** (Kub): se mnou si nezahrávej; př.: *déjalo, él sabe hasta dónde ir, conmigo te entretienes pero no juegas*; (DMC).

**entreverado**, adj/subst. (1) subst. (Kub): vepřová žebra; př.: *dame una libra de entreverado*; (2) **estar alguien ~** (Kub): nemít dobrou náladu, být podrážděný; př.: *me he levantado un poco entreverado, debe ser la alergia*; (DMC).

**entubar**, tr. (1) (Kub): přefíknout; ► souložit; ■ Syn.: *dar con el tubo*; (2) ~ **a un hombre** (Kub): dělat to zezadu; ► muž s mužem; př.: *a ése lo han entubado varias veces*; (DMC).

**entunafichado, -da**, adj. (1) **tener a alguien ~** (Kub/exil): živit někoho tuňákem, držet tuňákovou dietu; ► v USA se často kvůli nedostatku času jedl k obědu jen tuňák z konzervy; př.: *mi mujer me tiene entunafichado*; (DMC).

**evase**, viz: *mierda*; (DMC).

**envidia**, f. (1) **tener ~ policromada** (Kub): být přehnaně žárlivý; (DMC).

**enyerbado, -da**, adj. (1) **estar ~**<sup>1</sup> (Kub): být do něčeho namočený, zapletený; ► do něčeho ilegálního; př.: *tú crees que lo pongan en libertad? —¡qué va! está enyerbado*; (2) **estar ~**<sup>2</sup> (Kub): být něco domotané; ► nejasné, nezřetelné; př.: *no compres ese terreno que parece que los papeles están enyerbados*; (3) **estar ~**<sup>3</sup> (Kub): mít něco popletené, zamotat se do něčeho, plácát se v něčem; ► mít s něčím potíže; př.: *no creo que pueda sacar el examen de física, estoy enyerbado con ella*; (4) **estar ~**<sup>4</sup> (Kub): mít práce nad hlavu; př.: *con gusto te acompañaría a la playa, pero estoy enyerbado*; (DMC).

**enyerbarse**, zvrat. (1) (Kub): komplikovat se něco, zamotávat se; př.: *el asunto se está enyerbando, hay que tener cuidado*; (DMC).

**enyuga(d)o**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být v chomoutu; ► ženatý; (DMC).

**episodios**, m., pl., viz: *televisión*; (DMC).

**época**, f. (1) ~ **de mamey** (Kub/exil): staré dobré časy, šťastné období; ► původ v jazyce Portorikánců; př.: *en mi época de mamey salía a bailar todas las noches*; (2) **ser de la ~ del trapito** (Kub): být z roku raz dva; ► velice starý; odkazuje na dobu, kdy ještě ženy používaly při menstruaci látkové hadříky; (DMC).

**equy**, m. (1) (Kub): kamarád, přítel; př.: *Pedro es mi equy de toda la vida*; (DMC).

**equilicuá**, adv. (1) (Kub): stejně, podobně; př.: *el fue el que hizo el puente no el otro, —equilicuá*; ■ Var.: *equiricuá, equelecuá*; (DMC).

**equipaje**, m. (1) (Kub): postava, tělo; ► o ženě; př.: *esa mujer tiene un equipaje bello*; (DMC).

**equipo**, m. (1) **entregar ~** (Kub): natáhnout bačkory, odejít na věčnost, do věčných lovišť; ► zemřít; (2) **ser alguien un ~ de demolición** (Kub): být jako stádo splašených koní; př.: *no lo soporto en la casa, cómo se mueve, es un equipo de demolición*; (3) **ser del ~ de la otra zona** (Kub): mít opačnou orientaci, být na chlapečky; (DMC).

**erenque**, m. (1) ~ **apotarenque** (Kub): kondor krocanovitý; ► výraz afr. původu; (DMC).

**erizado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): ježit se hrůzou vlasy na hlavě; př.: *yo estoy erizado porque la situación va muy mal*; (DMC).

**erizo**, m. (1) **estar en el** ~ (Kub): být s penězi na štíru, být bez peněz; př.: *yo con mucho gusto ayudaría para el regalo, pero es que estoy en el erizo*; ■ Syn.: *estar comiéndose un cable (un chino, un niño)*; *estar hecho tierra*; *estar tan hecho tierra que si le echan agua se convierte en fango*; (DMC).

**ermita**, viz: *camino*; (DMC).

**eruto**, m. (1) **ser alguien un** ~ (Kub): být protiva, mrzout; (DMC).

**esbirro**, m. (1) (Kub): vrahoun, vrah; př.: *los esbirros policíacos lo mataron*; (DMC).

**escachado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být na dně; ► bez peněz; př.: *todo el mundo sabe que él está muy escachado*; (DMC).

**escacharse**, zvrat. (1) (Kub): (tvrdě) narazit, neuspět; př.: *no le digas que te quieres casar con ella porque te vas a escachar, ella no te ama*; (2) (Kub): prohrát; ► v hazardní hře; př.: *en esta lotería yo me escacho*; (DMC).

**escache**, m. (1) (Kub): neúspěch; ■ Syn.: *caer en un escache*; (2) **no hay escache** ~ (Kub): není problém; př.: *estate tranquilo que no hay escache*; (3) **para que no haya** ~ (Kub): aby nebylo zle, aby nenastaly problémy; př.: *voy a escribir la carta para que no haya escache, sale a las cinco de la mañana*; (DMC).

**escala**, viz: *maricón*; (DMC).

**escampar**, intr. (1) **no llueve que no escampe** (Kub): po bouři přichází klid; ► všechno se vyřeší; př.: *no te preocupes, que no llueve que no escampe, saldrás de todas tus dificultades*; (DMC).

**escándalo**, m. (1) **ser una mujer un** ~ (Kub): být kočka, kus; ► krásná; př.: *tu hermana, perdóname, es un escándalo, salió en la belleza a su madre*; (DMC).

**escaparse**, zvrat. (1) **escapársele a Tamakún por debajo del turbante** (Kub): být vyčůraný, mít za ušima, být všemi mastmi mazaný; ► podle hlavní postavy z kubánského radiového seriálu „Tamakún, el Vengador Errante“; ■ Syn.: *escapársele a Barrabás (a Satanás, al diablo)*; (DMC).

**escaparate**, m. (1) **caerle a alguien un ~ arriba** (Kub): zbořit se někomu svěť; ► přihodit se neštěstí; př.: *a Pedro le cayó un escaparate arriba con la noticia*; ■ Syn.: *caerle un (beibi) piano arriba*; *caerle el empañar esteit* (← angl. *Empire State*) *arriba*; (2) **ser una mujer ~ de tres lunas** (Kub): být tlustá jako almara; (DMC).

**escape**, viz: *tubo*; (DMC).

**escareado, -da**, adj. (1) (Kub): opilý, zpumpřlikovaný; př.: *ya está escareado, con dos cervezas*; (DMC).

**escarlata**, viz: *pimpinela*; (DMC).

**esclava**, f. (1) (Kub): náramek; ► kovový; př.: *a mí me encantan las esclavas de oro*; (DMC).

**escoba**, f. (1) **coger la** ~ (Kub): pustit (dát) se do práce; př.: *en vez de hablar tanto, coge la escoba*; (2) **dar** ~<sup>1</sup> (Kub): propustit, vyhodit, vyrazit s někým dveře; př.: *en la oficina di escoba, despedí a la mitad del personal*; (3) **dar** ~<sup>2</sup> (Kub): vykopnout, vyrazit někoho; př.: *la novia le dio escoba y está desconsolado*; ■ Syn.: *no dejar títere con cabeza*; (4) **escobita nueva barre bien** (Kub): nové koště dobře mete; ► k novým věcem se vždy přistupuje s nadšením; př.: *mi hija que ha sido tan vaga está encantada con el curso de mecanografía, es que escobita nueva barre bien*; (5) **tragarse la ~ y quedarse el millo afuera**<sup>1</sup> (Kub): čouhat někomu sláma z bot; ► hrát si na něco; př.: *mírala en la crónica, se tragó la escoba y le quedó el millo afuera*; (6) **tragarse la ~ y quedarse el millo afuera**<sup>2</sup> (Kub): mít dlouhé vedení; př.: *tú te has tragado la escoba y se te quedó el millo afuera, no entendiste*; viz též: *luna, palo*; (DMC).

**escobada**, f. (1) **echa una** ~ (Kub): zametat; (DMC).

**escobazo**, m., viz: *aura*; (DMC).

**escobero**, m. (1) **ser** ~ (Kub): být někdo kanec, kaňour; ► velice aktivní po sexuální stránce; *escobero* je prodavač košťat; košťata nosí hůlkami vzhůru, odtud analogie se ztopořeným penisem; př.: *siempre ha sido un escobero, por eso se ha divorciado tanto*; (DMC).

**escoch**, adj. (1) **estar un hombre (una mujer) cogido con ~ teipe** (← angl. *scotch tape*) (Kub/exil): být starý jako Metuzalém; ► *scotch tape* je „lepicí páska“; (DMC).

**escogida**, f. (1) **estar en la ~** (Kub): být na vážkách, rozmýšlet se; ► původ v tabákovém průmyslu, *escogida* je fáze, při níž se třídí dobré tabákové listy od špatných; př.: *chico, todavía estoy en la escogida, no sé que hacer*; (DMC).

**escón**, m., viz: *nueve*; (DMC).

**escondidos**, m., pl. (1) **jugar a los ~** (Kub): hrát si na schovávanou; ► metaforicky; př.: *por fin te encuentro, estábamos jugando a los escondidos*; (DMC).

**escoñar(se)**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): zničit; př.: *escoñó, en el choque, el automóvil*; (2) **~se<sup>1</sup>** zvrat. (Kub): upadnout; př.: *iba en la bicicleta y se escoñó*; (3) **~se<sup>2</sup>** (Kub): zkrachovat, nemít úspěch; př.: *se escoñó en el negocio*; ■ Syn.: *despatarrarse*; (DMC).

**escopeta**, f. (1) **apuntar bien con la ~** (Kub): dobře zamířit, mít dobrou mušku; ► při močení; př.: *muchacho, cochino, la próxima vez apunta bien con la escopeta*; (2) **estar algo de ~** (Kub): sednout jako ulité; ► o oblečení, obuvi atd.; př.: *ese anillo está de escopeta*; (3) **pa' su ~** (← *para*) (Kub): ne, ani za nic; ► důrazný nesouhlas; př.: *vamos a ver a Perico, —¿el loco? ¡pa' su escopeta!*; (4) **ser algo una ~** (Kub): být něco bomba, skvělé; př.: *esa revista es una escopeta*; (5) **tirar con ~ recortada** (Kub): plivat na někoho jed, házet na někoho špinu, pomlouvat; př.: *oye, me enteré que en la reunión me tiraste con escopeta recortada*; (DMC).

**escorado**, -da, adj. (1) **estar ~** (Kub): mít opici, být namazaný, opilý; př.: *todos los domingos está escorado*; (DMC).

**escorarse**, zvrat. (1) (Kub): namazat se, opít se; př.: *ya tú verás, yo me voy a escorar con ponche*; (DMC).

**escrambol**, m. (1) **hacerle a alguien un ~ eg** (← angl. *scrambled eggs*) (Kub/exil): praštit někoho do koulí; ► mezi nohy; *scrambled eggs* znamená „míchaná vejce“; př.: *en la pelea, Juan le hizo a Pedro un escrambol eg*; (DMC).

**escrip**, m. (← angl. *script*) (1) **disparar un ~** (Kub): vyprávět někomu svoji tragédii, vylít si někomu srdce, postěžovat si; ► *script* znamená „televizní nebo rádiový scénář“; př.: *vi a tu mamá y me disparó un escrip*; (DMC).

**escrudriver**, m. (← angl. *screw driver*) (1) **hacerle un ~ a una mujer** (Kub/exil): lízat ženě; ► provádět kunilingus; př.: *es una asquerosidad hacerle un escrudriver a una mujer*; (DMC).

**escuadra**, f. (1) (Kub): pták, ocas, kláda; ► penis; př.: *se lo llevaron preso porque sacó la escuadra*; viz též: *hierro*; (DMC).

**escuela**, f. (1) **la ~ de los negritos** (Kub): vysoká škola; ► na kubánských vysokých školách toho času studovalo hodně žen tmavé pleti; (DMC).

**escupidera**, f. (1) **no escupas para arriba porque te conviertes en ~** (Kub): nenosánek tak nahoru, ať ti do něj nenaprší; př.: *necesitaba que alguien le diera una lección y le dije: —no escupas para arriba porque te conviertes en escupidera*; (DMC).

**esencia**, f. (1) **ser ~ de guayacol** (Kub): být potvora, lotr, dareba, špatný člověk; př.: *tu hermano, perdona que te lo diga, es esencia de guayacol*; (DMC).

**eslaks**, viz: *anuncio*; (DMC).

**esmerarse**, zvrat. (1) (Kub): zemřít, odejít na věčnost; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; (DMC).

**esmeril**, m. (1) **darle a alguien ~** (Kub): oddělat, odkrouhnout, zabít; př.: *a Perico le dieron esmeril anoche, tenía muchos enemigos*; (DMC).

**esmerilarse**, zvrat. (1) (Kub): zemřít, odejít na věčnost; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *se esmeriló ayer a las cuatro de la madrugada*; (DMC).

**esmerislar**, tr. (1) (Kub): oddělat, odkrouhnout, zabít; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; (DMC).

**esmith**, m. (1) (Kub): revolver; ► jednalo se o značku revolveru; př.: *sacó el esmith y lo mató*; (DMC).

**eso**, zájm. (1) **allá va ~** (Kub): přes to vlak nejede, už je rozhodnuto; př.: *allá va eso, aunque peles*; (2) **tener una «Eso Estandar» particular** (Kub): mít zálsuk na ženy tmavé pleti; př.: *yo te digo que cada cubano tiene una Eso Estandar particular*; (DMC).

**esófago**, viz: *boa*; (DMC).

**espacial**, viz: *punto*; (DMC).

**espada**, f. (1) **toca que tienes la ~ en el tallo** (Kub): hraješ, jsi na tahu; ► ve hře *domina*; př.: *anda, toca que tienes la espada en el tallo*; (DMC).

**espadillar**, intr. (1) (Kub): opřít se do vesel; př.: *espadille ahora, Juan, para coger aquel rumbo*; (DMC).

**espagueti**, m. (1) **ser un ~ que no llega a macarrón** (Kub): dělat všechno jen napůl; př.: *él es siempre lo mismo, un espagueti que no llega a macarrón*; (DMC).

**espaiks**, viz: *guasasa, guisopo, ladilla*; (DMC).

**espalda**, f. (1) **un lugar donde la ~ pierde su nombre** (Kub): pozadí, zadnice; ► eufemismus; př.: *le dieron una patada en el lugar donde la espalda pierde su nombre*; (2) **entrar de frente y salir de ~** (Kub): být teplouš, být na chlapečky; ■ Syn.: *salir de marcha atrás con el baúl abierto*; viz též: *aceite*; (3) **la ~ me arde** (Kub): dýchají mi na krk, mají mě v merku, hlídají mě, jdou po mně; ■ Syn.: *tener salpullido*; viz též: *debilidad*; (DMC).

**espantar**, tr/intr. (1) intr. (Kub): zdrhnout, pláchnout, utéct; př.: *vamos a espantar antes que nos cojan*; ■ Syn.: *espantar la mula*; (2) **~ una galleta** (Kub): vrazit někomu facku; př.: *cuando vi los modales de mi hijo, no me pude aguantar y le espanté una galleta*; (DMC).

**espanto**, m. (1) **ser algo de ~ y brinco** (Kub): být něco hrůza a děs; (DMC).

**espantoso**, -sa, adj. (1) (Kub): obrovský; př.: *ese médico tiene una clientela espantosa*; (DMC).

**España**, f. (1) **echar la cosa a ~** (Kub): potlačit vzpomínky na něco, hodit za hlavu; př.: *entre las dos familias, las cosas se echaron a España*; (DMC).

**española**, f. (1) **~ de pelo corto** (Kub): osoba tmavé pleti; př.: *Charito es española de pelo corto*; (DMC).

**espartillo**, m. (1) **cuando el ~ me llegue a los cojones** (Kub): až naprší a uschne, na svatého Dyndy ► nikdy; *espartillo* je druh nízké trávy; př.: *tú podrás volver a ser mi socio en este negocio cuando el espartillo me llegue a los cojones*; ■ Syn.: *cuando la rana críe pelo*; (DMC).

**espasmos**, m., pl. (1) **darle a alguien ~ de mal humor** (Kub): být přešlý, mít špatnou náladu; př.: *a él siempre le dan espasmos de mal humor*; (DMC).

**espátula**, f. (1) (Kub): rašple, ochechule, ošklivá žena; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *¡cómo tú ibas a pensar que yo me iba a casar con la espátula esa!*; ■ Syn.: *casco, fleje*; (DMC).

**especial**, adj. (1) **haber una ~ de «Gilet»** (Kub): být zarostlý jak Ezau, jak opice, jak tarzan; ► podle značky žiletek Gillete; př.: *lo vi y le grité: oye, hay un especial de la «Gilet»*; (2) **ser alguien el ~ de la semana** (Kub): nestát ani za zrno máku, nestát za nic; př.: *no te cases con él que te arrepentirás, es el especial de la semana*; (DMC).

**especialista**, m. (1) **ser alguien ~ de cover-op** (← angl. *cover-up*) (Kub): být specialista na zahýbání, umět maskovat nevěru; viz též: *envidia*; (DMC).

**especie**, f. (1) **cobrar una ~** (Kub): nechat si platit v naturáliích; př.: *ese abogado no tiene buena fama, dicen que a las mujeres les cobra en especie*; (2) **ser de la ~ de las babosas** (Kub): být jako slon v porcelánu; př.: *me rompiste el retrato, lo tiraste al pasar, tú eres de la especie de las babosas*; ■ Syn.: *tú eres de la especie de las babosas que por donde camina deja rastros*; (DMC).

**espejo**, m. (1) **~ sin luz** (Kub): potíživista; př.: *muchacho eres un espejo sin luz, voy a tener que atacarte si persistes en tu posición*; ■ Syn.: *ser un atravesado (un clavo de línea, un polín)*; (DMC).

**espejuelúo**, m. (1) (Kub): brejloun; př.: *ahora sí que te digo que eres en espejuelúo*; (DMC).

**esperanza**, f. (1) **ser algo largo como la ~ de un pobre** (Kub): trvat něco příliš dlouho, jako čekání na smrt; př.: *ese nombramiento es largo como la esperanza de un pobre*; (DMC).

**esperar**, tr. (1) **espéralo sentado<sup>1</sup>** (Kub): zapomeň; ► ne; př.: *¿me das el lápiz? —espéralo sentado*; (2) **espéralo sentado<sup>2</sup>** (Kub): s tím se rozluč, toho se nikdy nedočkáš; př.: *¿así que te prometió el libro? espéralo sentado*; (DMC).

**espiche**, m. (1) **poner a alguien en ~** (Kub): rozdupat někoho, roznést někoho na kopytech; př.: *se puso majadero y lo puse en espiche*; (DMC).

**espicho**, m. (1) **estar como un ~** (Kub): být hubená jako párátko, špejle, tříška; ► *espicho* je bodec, na který se nabodává prase při pečení; (DMC).

**espidguei**, m. (← angl. *speedway*) (1) **ser algo ~ corrido** (Kub/exil): přinášet něco úspěch; př.: *la bondad de esa mujer es espidguei corrido*; (DMC).

**espigón**, m. (1) (Kub): hodně; ► výraz z námořnického prostředí; př.: *ahí hay un espigón, quita un poco de café*; (DMC).

- espina**, f. (1) **agarra que no tiene ~s** (Kub): neboj se, to tě neukousne; př.: *agarra que no tiene espinas, hazlo*; viz též: *pescado*; (DMC).
- espinilla**, f. (1) **sacarle a alguien las ~s de las nalgas** (Kub): vyplávat, rozmazlovat někoho; př.: *yo a mi hijo hasta le saqué las espinillas de las nalga, por eso salió tan falto de carácter*; viz též: *humor*; (DMC).
- espiritismo**, m. (1) **cogerle a alguien el ~** (Kub): prokouknout někoho; vědět, co má někdo za lubem; př.: *creyó que me iba a engañar, pero le cogí el espiritismo*; (2) **el ~ de algo** (Kub): jádro, podstata něčeho; př.: *¿cuál será el espiritismo de ese aparato?*; (DMC).
- espiritista**, m. (1) **estar como el ~** (Kub): snažit se vyhrabat ze špatné situace; př.: *hace meses que está como el espiritista*; (2) **estar como los ~s** (Kub): měnit názory jako špinavé ponožky; př.: *Juan está como los espiritistas, no hay forma de saber su opinión en firme*; (3) **no ser ~** (Kub): zamrznout na mrtvém bodě, nerozvíjet se; př.: *Juan siempre en el mismo lugar, no es espiritista*; (4) **no poder ser alguien ~<sup>1</sup>** (Kub): nebýt vědma, nevidět do budoucna; př.: *chica, cómo yo te voy a contestar eso, yo no soy espiritista*; (5) **no poder ser alguien ~<sup>2</sup>** (Kub): být hloupý; př.: *ése no podía ser espiritista, se veía desde niño*; (6) **poseionarse más que un ~** (Kub): držet se něčeho zuby nehty, nechtit se něčeho vzdát; př.: *ese político se posesiona más que un espiritista*; (7) **volverse ~** (Kub): protáčet oči, obracet oči v sloup; ► spiritista protáčí oči při komunikaci s jinými světy; viz též: *creyente, Matías*; (DMC).
- espíritu**, m. (1) **~ de Makdonald** (Kub): povrchní, lehkomyšlné chování; ► podle amer. společnosti McDonald's provozující jeden z největších světových řetězců rychlého občerstvení; př.: *en el exilio hay espíritu de Makdonald*; (2) **ser alguien como los ~s** (Kub): zamrznout na mrtvém bodě, nedělat pokroky; (3) **ser como el Espíritu Santo** (Kub): nebýt někoho vidět; př.: *Pedro, dichoso los ojos que te ven, eres como el Espíritu Santo*; (4) **tener ~ de ferrocarril** (Kub): mít někoho pod pantoflem, chodit svému muži neustále za zadkem, být na něho nalepená; ► o ženě, která svého muže nenechá ani chvíli bez dohledu; př.: *esa mujer tiene espíritu de ferrocarril, yo no sé cómo él la aguanta*; (DMC).
- espirituales**, viz: *problemas*; (DMC).
- espotlait**, viz: *coco*; (DMC).
- esprei**, m. (← angl. *spray*), (1) **déjame traer el ~** (Kub): samochvála smrdí; ► říká se chvástavým lidem; (DMC).
- espuela**, f. (1) **calzar ~ al siete** (Kub): být velice nebezpečný, být slizký jako had; ► původ v kohoutích zápasech; podle velikosti ptačích ostruh; ostruhy velikosti sedm jsou největší; př.: *Pedro calza espuelas al siete, no sabe Enrique con quién se las tiene que ver*; ■ Syn.: *calzar espuelas de caramelos*; (2) **tener alguien ~s como gallinas** (Kub): být stará jako Metuzalém; ► o ženě; (3) **tener engrasadas las ~s** (Kub): nevadit někomu (být schopný) jít přes mrtvolu; př.: *yo le temo, no sabes cuándo se te viene encima, siempre tiene engrasadas las espuelas*; (DMC).
- espuelazo**, m. (1) **tirar el ~** (Kub): napadnout, zaútočit; ► původ v kohoutích zápasech; př.: *cuando lo menos lo esperes te tira el espuelazo*; (DMC).
- espuma**, f., viz: *jabón*; (DMC).
- esqueleto**, m. (1) (Kub): kost a kůže; ► hubený člověk; př.: *mi hermano, después de la enfermedad, es un esqueleto*; ■ Syn.: *un esqueleto viviente*; (2) **hacer el trato con el (del) ~** (Kub): uzavřít smlouvu s ďáblem; ► nevýhodnou smlouvu; př.: *ese contrato que me propones es hacer el trato con el esqueleto*; (3) **un ~ rumbero<sup>1</sup>** (Kub): vychrtlina, zdechlina; ► hubený člověk; př.: *mi hermano siempre ha sido un esqueleto rumbero*; (4) **un ~ rumbero<sup>2</sup>** (Kub): vychrtlý člověk, který velice dobře tančí; př.: *es un esqueleto rumbero, ¡qué pasos!*; (DMC).
- esqui**, viz: *bikini*; (DMC).
- esquina**, f. (1) **dar ~** (Kub): šmírovat někoho; př.: *¿cómo tú das esquina, se ve que estás enamorado*; ■ Syn.: *hacer posta*; (2) **la ~ del pecado** (Kub): ulice hříchu; ► plná krásných žen; ► „la Esquina del Pecado“ se říkávalo ulicím Galiano y San Rafael v Havaně; (3) **estar retirado a una ~ neutral** (Kub): nabrat dech; ► výraz z boxu; př.: *dejé la cosa, en estos días estoy retirado a una esquina neutral*; (DMC).
- esquinado, -da**, adj. (1) (Kub): odstrkovaný, ignorovaný, nebraný v potaz; př.: *en su profesión lo tienen esquinado a Juan, los demás compañeros, no le dan la menor ayuda como han hecho con otros*; (DMC).

**esquinar**, tr. (1) (Kub): ignorovat někoho nebo něco, odstrkovat, nebrát někoho v potaz; př.: *han esquinado a Juan porque es muy inteligente, en la convención de su partido*; ■ Syn.: *dar un esquinazo*; (DMC).

**estampa**, f. (1) **ser alguien la ~ de la destimbalación** (Kub): být velice ošklivý; (DMC).

**este**, viz: *patada*; (DMC).

**esteik**, m. (← angl. *steak*) (1) ~ **man** (Kub/exil): špatný vlastenec; př.: *aquí en el exilio hay muchos esteik man*; (DMC).

**esternón**, m. (1) **partirle a alguien el ~<sup>1</sup>** (Kub): rozdupat, dostat na lopatky; ► porazit; př.: *en las competencias le partí el esternón*; (2) **partirle a alguien el ~<sup>2</sup>** (Kub): zakroutit krkem, zabít; př.: *una banda rival le partió el esternón*; (DMC).

**estibador**, m. (1) ~ **cariñoso** (Kub): gay, teplouš; př.: *ése anda buscando a un estibador cariñoso*; ■ Syn.: *buga, bugati*; (DMC).

**estilete**, m. (1) **ser un ~** (Kub): být někdo drbna, klepna; př.: *ese hombre tiene un defecto, es un estilete*; ■ Syn.: *lengua lisa; tener una lengua que se la pisa*; (DMC).

**estimular**, tr. (1) (Kub): dát někomu peníze; př.: *lo estimulé con cinco dólares*; (DMC).

**estofado, -da**, adj. (1) **estar alguien ~** (Kub): být nacpaný k prasknutí; ► hodně najezeny; př.: *estoy estofado, necesito bicarbonato*; (DMC).

**estómago**, m. (1) **entonarle a alguien el ~** (Kub): pomoct, helpnout, píchnout; př.: *está tan bien monetariamente porque yo le entoné el estómago*; (2) **sentirse el ~ como si uno se hubiera tragado una piedra de carburo** (Kub): pálit žáha, mít překyselený žaludek; (3) **tener en el ~ la Comparsa del Alacrán** (Kub): kručet (škrundat) v břiše, mít velký hlad; ► El Alacrán byla maškarní skupina, která vystupovala na karnevalech v Havaně; př.: *a ésta hora, todos los días, tengo la Comparsa del Alacrán*; viz též: *guayaba, señorita*; (DMC).

**estopa**, viz: *globito, libra*; (DMC).

**estornudar**, viz: *debilidad*; (DMC).

**estrada**, viz: *duquesne*; (DMC).

**estrague**, viz: *guayaba*; (DMC).

**estrambólica**, viz: *estrambótica*; (DMC).

**estrategia**, f. (1) **tener alguien más ~ que el D. dei** (← angl. *day*) (Kub): mít něco do detailů promyšlené, mít dobrou strategii; ► odkaz na den, kdy Spojenci během druhé světové války zahájili invazi do Evropy; př.: *vencerá a la larga porque tiene más estrategia que el D. dei*; (DMC).

**estrella**, f. (1) **ser una ~** (Kub): být hvězda, zářit, vynikat v něčem; př.: *en matemáticas es una estrella*; ■ Syn.: *ser polvo de estrellas*; viz též: *arcano*; (DMC).

**estreñido, -da**, adj. (1) (Kub): být škudlivý, hrabivý, lakomý; př.: *¡qué estreñido saliste!*; ■ Syn.: *aserrín; más aceite da un ladrillo; ser aceite de cabo de paraguas; ser Alejandro en puño; vivir Dureje entre Durañona y Puerta Cerrada*; (DMC).

**estreñimiento**, m., viz: *diarrea*; (DMC).

**estribillo**, m., viz: *victoria*; (DMC).

**estricnina**, f. (1) **ser alguien ~** (Kub): být někdo potvora, svině; (DMC).

**estropajo**, m. (1) **dejar a alguien hecho un ~** (Kub): vysát z někoho život, vycucat, zničit někoho; př.: *la mujer lo ha dejado hecho un estropajo*; ■ Syn.: *convertir en gollejo*; (2) **estar como un ~ de aluminio** (Kub): být jako zcvrklá hruška; ► mít hodně vrásek; (3) **ser alguien ~ de aluminio<sup>1</sup>** (Kub): chodit špinavý jako prase; př.: *tan buen tipo y es un estropajo de aluminio*; (4) **ser alguien ~ de aluminio<sup>2</sup>** (Kub): být hrubý; př.: *mi marido es estropajo de aluminio*; (DMC).

**estrujar**, viz: *remojar*; (DMC).

**etiqueta**, f. (1) **creerse alguien la ~ del yodo** (Kub): myslet si někdo o sobě, že spolkl všechnu moudrost světa; př.: *Juan es un tonto pero se cree la etiqueta del yodo*; ■ Syn.: *dárselas de veneno*; (2) **ser alguien la ~ de yodo** (Kub): být špatný člověk, lotr, potvora; př.: *te asociaste con él, si ese hombre es la etiqueta del yodo*; (3) **tener la ~ distinguida del Encanto** (Kub): být velice dobrý; ► El Encanto byl mezinárodně známý kubánský obchodní dům; př.: *en poesía tiene la etiqueta distinguida de El Encanto*; viz též: *soplarlo*; (DMC).

**Evergleis**, m. (← angl. *Everglades*) (1) **parecer alguien un escapado del Evergleis** (Kub/exil): vypadat někdo jako by týden nejedl, hodně jíst; ► podle amer. parku Everglades, který je známý

- velkým množstvím krokodýlů; př.: *chico, modérate, pareces un escapado del Evergleis*; ■ Syn.: *ser un cocodrilo, tener un Everglades en la barriga*; viz též: *barriga*; (DMC).
- explotá**, f. (1) **darse una** ~ (Kub): vztekem vybouchnout, vypěnit; př.: *cuando menos nos lo esperábamos se dio una explotá*; (DMC).
- explotado**, m. (1) (Kub): výbušný jako papiňák, jako sopka; př.: *no le hables que es un explotado*; (DMC).
- explotarse**, zvrat. (1) (Kub): vybouchnout, rozčlít se; př.: *por lo mínimo se explota*; (DMC).
- explote**, m. (1) **coger el** ~ (Kub): chytit někoho rapl, zlostí vybouchnout; př.: *al decírselo, cogió el explote*; (2) **tener un** ~ (Kub): mít rapla, být rozzuřený; př.: *no me hable que tengo un explote*; (DMC).
- exquisite**, adj. (1) **estar algo**, «~ form» (Kub): nemít něco chybu; ► „Exquisite Form“ je značka podprsenek; (DMC).
- extinguidor**, m. (1) **darle** ~ (Kub): uhasit něčí touhu, uspokojit někoho; ► souložit; př.: *¡qué deseos tengo de acostarme con ella! —pues, dale extinguidor*; (DMC).
- extra**, m. (1) **ponerle un** ~ **al lanzamiento** (Kub): dělat něco s plným nasazením, dát do toho všechno; ► výraz z baseballu; př.: *yo en todo lo que hago, le pongo un extra al lanzamiento*; (DMC).
- extracto**, m. (1) **ser alguien** ~ **de cacumbia** (Kub): být svině, špatný člověk; (2) **ser alguien** ~ **de naranja agria concentrado con limón** (Kub): být skrblík, být škudlivý, hrabivý, lakomý; př.: *no da un centavo ni aunque lo maten, ni a la familia, es extracto de naranja agria concentrado con limón*; (3) **ser algo** ~ **de niche**<sup>1</sup> (Kub): být velmi tmavé pleti, černý jak vik; ► *niche* na Kubě znamená „černý“; (4) **ser algo** ~ **de niche**<sup>2</sup> (Kub): být velice nevkusný, kýčovitý; ► na základě toho, že Kubánci tmavé pleti nosili oblečení výstředních barev; př.: *esa camisa es extracto de niche*; (5) **ser** ~ **de diente de perro** (Kub): být svině, špatný člověk; (DMC).
- extrafino**, m. (1) (Kub): gay, teplouš; ■ Syn.: *cherna*; (DMC).
- extrañino, -na**, adj. (1) (Kub): zvláštní, podivný; (DMC).
- fa**, m. (1) **dále** ~ (Kub): dej to pryč, odstraň to; př.: *a eso dale fa*; viz též: *carne*; (DMC).
- Fab**, m. (1) **dar** ~ (Kub): práť; ► „El Fab“ je značka pracího prostředku; (DMC).
- fábrica**, f. (1) **estar alguien como la** ~ **de zapatos «Suave»** (Kub/exil): být jemný, příjemný, být jako mílius; ► „Suave“ je továrna na boty v Miami; př.: *Juan está siempre como la fábrica de zapatos suave*; (2) **ponerle una** ~ **de golpe(s) a alguien** (Kub): dát někomu sadu, výprask; př.: *la policía se dedica a ponerle una fábrica de golpe a cualquiera*; (DMC).
- facada**, f. (1) (Kub): bomba, dobře udělaná věc; př.: *este trabajo es una facada*; (DMC).
- fachada**, f. (1) (Kub): fasáda, ženské tělo zepředu; př.: *muy bella la fachada de esa mujer, ¡lástima que por detrás no esté tan bella!*; (2) (Kub): vnady, poprsí; př.: *¡qué fachada más bonita tiene esa joven*; (3) **ser una persona** ~ **y cornisa** (Kub): stát někdo za houby, nestát za nic; př.: *¡cómo engañan las personas! ¿quién iba a decir que tú eras fachada y cornisa?*; ■ Syn.: *buchipluma*; (DMC).
- facho**, m. (1) **hacer un** ~ **de combatimento** (Kub): násilně se vloupat a krást; ► *el facho de combatimento* byly Mussoliniho fašistické skupiny; v jazyku chuchera *hacer un facho* znamená „krást“; viz: *chuchero*; (DMC).
- factoría**, f. (1) (Kub): továrna, výrobní podnik; př.: *esta factoría es grandísima*; (2) **dar** ~ (Kub): pracovat, makat; př.: *para poder vivir en este país hay que dar mucha factoría*; ■ Syn.: *camellar*; (3) **estar en la** ~ (Kub): makat jako šroubek (Bulhar), hodně pracovat; př.: *Pedro está en la factoría el día entero*; viz též: *canción, nivel*; (DMC).
- factorizar**, intr. (1) (Kub): makat, pracovat; př.: *¡cómo factorizo! la cosa es de mañana, tarde y noche*; (DMC).
- facultad**, f. (1) **tener** ~ **es de cantante** (Kub): být donašeč, udavač; (DMC).
- fai**, m. (← angl. *five*) (1) (Kub): pět centavů; př.: *sólo tengo un fai*; (DMC).
- faiarpleis**, m. (← angl. *fireplace*) (1) **tener un** ~ **encendido** (Kub/exil): mít zapálený doutník; ► *fireplace* znamená „krb“; člověku, který hodně kouří, se říká *chimenea*; př.: *tiene el faiarpleis encendido desde que salimos de casa*; (DMC).

**faina**, f. (1) (Kub): rachota, práce; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *voy para la faina*; (2) (Kub): chlupatí; policie; př.: *por ahí viene la faina*; (3) **estar en ~** (Kub): pracovat; ► u Kubánců tmavé pleti, vzniklo ze slova *faena* („práce, dřina“); př.: *hoy no estoy en faina*; (DMC).

**fainera**, f. (1) (Kub): hloupost, blbost; př.: *¡qué fainera la tuya con ese libro!*; (DMC).

**faino**, -na, adj. (1) (Kub): hloupý; ► používá se především v provincii Camagüey; př.: *no seas faino*; (DMC).

**faja**, f. (1) **una ~ comunista** (Kub): stahovací pás, korzet; ► který hodně stahuje, metafora s komunismem; (DMC).

**fajada**, f. (1) (Kub): řeč, rozhovor, diskuze; př.: *me di con mi hijo, tremenda fajada*; (DMC).

**fajar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) intr. (Kub): nadbíhat ženě; př.: *le estoy fajando a María*; (2) (Kub): ukecávat, přesvědčovat; př.: *le fajó para que haga el proyecto de la empresa*; (3) tr. (Kub): smlouvat s někým; ► za účelem prodeje či zlevnění jistého zboží; př.: *me la fajó tanto que le rabajé cinco pesos*; (4) **~se** zvrat. (Kub): bít se, přít se; př.: *nos fajamos por nada, nos dimos duro*; (5) **~le el culo a una mujer** (Kub): snažit se dostat nějakou ženu; př.: *hace días que le estoy fajando el culo*; (6) **~se por los palos**<sup>1</sup> (Kub): dělat pro něco první poslední, moci se pro něco rozkrájet; př.: *me estoy fajando por los palos por este proyecto, y lo saco adelante*; (7) **~se por los palos**<sup>2</sup> (Kub): dřít jako Bulhar, makat jako šroubek; př.: *me estoy fajando por los palos para vivir*; (8) **~le a una mujer destutanadamente** (Kub): sprostě, nestoudně se snažit dostat nějakou ženu; př.: *le fajó a la mujer del amigo destutanadamente*; (9) **~se de campana a campana**<sup>1</sup> (Kub): zapřít se, neklesat na duchu; př.: *triumfó en la competencia por que se fajó de campana a campana*; (10) **~se de campana a campana**<sup>2</sup> (Kub): pracovat od nevidím do nevidím; př.: *toda mi vida he doblado el lomo fajándome de campana a campana*; viz též: *fajón*; (DMC).

**fajatina**, f. (1) (Kub): rvačka, bitka; př.: *en la esquina había una fajatina*; (DMC).

**fajón**, m. (1) (Kub): nadbíhání, vzbuzení lásky v někom, získání si něčí lásky; př.: *el fajón que le dio a Lola fue increíble*; (2) (Kub): velká rvačka, bitka; př.: *el fajón fue terrible, hubo dos muertos*; (3) **asimilar el ~** (Kub): opětovat něčí lásku; př.: *ha asimilado el fajón muy bien, mañana vuelvo a tratar*; (4) **dar un ~**<sup>1</sup> (Kub): nadbíhat někomu, snažit se v někom vzbudit lásku; př.: *le di un fajón*; ■ Syn.: *meter (tirar) un fajón*; (5) **dar un ~**<sup>2</sup> (Kub): ukecávat, přesvědčovat; př.: *le dio tremendo fajón al jefe y le dio el día libre*; (DMC).

**fajotera**, f. (1) (Kub): spor, hádka, rozepře; př.: *en mi casa, por política, se formó una fajotera*; ■ Syn.: *fajotiña*; (DMC).

**fajotiña**, f., viz: *fajotera*; (DMC).

**fakir**, m. (1) **no ser ~** (Kub): mít velký hlad, nebýt živ jen ze vzduchu; ► metafora, nebýt živ z polykání mečů; (2) **poner a alguien como el ~** (Kub): vycucávat někoho, využívat, zneužívat; ► vysávat z někoho šťávu, metafora s hubenou postavou fakírů; př.: *como te coja, en el trabajo, te pone como el fakir*; (DMC).

**fallar**, intr. (1) (Kub): seknout se, udělat botu (chybu), šlápnout vedle; př.: *cometiste un error en casarte con ella, —sí, fallé*; (2) (Kub): cítit se všelijak, necítit se dobře, být nemocný; př.: *voy al médico, estoy fallando*; (DMC).

**falleteo**, m. (1) (Kub): chybování, dělání chyb; př.: *tú sigues en el falleteo*; (2) (Kub): opakující se závada, selhání; př.: *¡qué falleteo tiene este motor!*; (DMC).

**fallo**, m. (1) **coger en un ~** (Kub): posvítit si na někoho, načapat ho; př.: *traté de engatuzarme pero lo cogí en un fallo y me di cuenta de toda la verdad*; (2) **no hay ~(s)** (Kub): žádný problém; př.: *no te olvides de recoger la pieza del garage, —no te preocupes, no hay fallo*; (3) **tener alguien un ~**<sup>1</sup> (Kub): být nemocný; př.: *tengo un fallo en algún lugar del cuerpo, no me siento bien*; (4) **tener alguien un ~**<sup>2</sup> (Kub): být blázen, šplouchat někomu na maják, nemít to v hlavě v pořádku; př.: *te contestó así porque tiene un fallo, está para recluirlo, toda la familia está loca*; (DMC).

**falsete**, m. (1) **tocar nada más ~** (Kub): být falešný; př.: *tu marido nada más toca falsete*; (DMC).

**faltar**, intr. (1) **~ menos que cuando empezamos** (Kub): zbývá nám toho méně než na začátku; ► vtipná odpověď na otázku: „kolik toho ještě zbývá?“; př.: *¿falta mucho? —falta menos que cuando empezamos*; (DMC).

**fambo**, viz: *nalgabolú*; (DMC).

**fameco**, m. (1) (Kub): chleba; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *dame un pedazo de fameco*; (DMC).

**familia**, f., viz: *arete*; (DMC).

**fana**, f. (1) (Kub): chluPATÍ, policie; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *la fana está vigilando mucho hoy*; (2) (Kub): hovno; př.: *me manché con fana*; (3) **come~<sup>1</sup>** (Kub): budížkničemu; člověk, který stojí za hovno; (4) **come~<sup>2</sup>** (Kub): hlupák, blbec; př.: *¡qué comefana! ¡casarse con una mujer pública!*; ■ Syn.: *comermierda*; (DMC).

**fandungo**, m. (1) (Kub): jídlo; př.: *mi vida, hazme un fandungo que tengo hambre*; (DMC).

**Fangio**, m. (1) **ser un ~** (Kub): jezdit jako Schumacher, jako Fittipaldi, umět dobře řídit; ► Fangio byl světový šampion v automobilových závodech; př.: *soy un Fangio con el timón en la mano*; viz též: *ser un timón*; (DMC).

**fango**, m. (1) **si no hay ~ no hace barro** (Kub): bez práce nejsou koláče; kdo nepracuje, ať nejí; viz též: *agua*; (DMC).

**fanguero**, m. (1) (Kub): močál, bažina; př.: *cuidado no te hundas en este fanguero y perezcas*; (2) (Kub): chlívěk; ► špinavé místo; př.: *esta casa es un fanguero*; (DMC).

**fantasía**, f. (1) **querer una mujer ~** (Kub): mít žena zvláštní choutky, mít ráda zvláštní milostné praktiky; (2) **vivir una ~ que ni la de Guold Disney** (← angl. *Walt Disney*) (Kub/exil): mít bujnou fantazii; př.: *dice que es millonario, vive una fantasía que ni la de Guold Disney*; viz též: *derroche*; (DMC).

**fantasmón**, m. (1) **aparecerse algo de ~** (Kub): z čista jasna se objevit, objevit se jako rána z čistého nebe; př.: *el lío se presentó de fantasmón*; (2) **botarse de ~** (Kub): být hašteřivý, agresivní; př.: *en la reunión se botó de fantasmón*; viz též: *condíaco*; (DMC).

**fantochería**, f. (1) **gustarle la ~** (Kub): předvádět se jako cvičená opice, stavět se na odív; př.: *siempre hace lo mismo para que se fijan en ella, le gusta la fantochería*; (DMC).

**Fantomas**, m. (1) **el regreso de ~** (Kub): návrat ztracené ovečky, ztracená ovečka se vrátila; ► podle filmů s postavou Fantomase; př.: *¡miren, Juan! el regreso de Fantomas*; viz též: *regreso*; (DMC).

**fao**, m. (1) **darle a alguien ~ y no contárselo** (Kub): mít víc štěstí než rozumu, náhoda mu zahrála do ruky; ► původ v basketballu; př.: *está trabajando de ingeniero, en el examen le dieron fao y no se lo contaron*; (2) **el que da muchos ~s sale «cagao»** (Kub): za chyby se platí; kdo dělá hodně chyb, dostane na prdel; př.: *te digo como se dice en el juego de pelota: el que da mucho faos sale cagao*; (3) **estar alguien ~** (Kub): přeskočit někomu, hrábnout někomu, strašit někomu ve věži; př.: *hace tiempo que nota que no discurre bien, está fao*; (4) **no estar ~, sino ponchao** (Kub): být na něco úplně levý; ► ze hry basketballu; př.: *en matemáticas, tú no estás fao sino ponchao*; (DMC).

**farándula**, f. (1) **volver a la ~** (Kub): vrátit se do starých kolejí, ke špatnému životu; př.: *no se había arrepentido mi esposo de su vida desordenada, volvió a la farándula*; (DMC).

**faraón**, m. (1) **el ~ del ronquido** (Kub): člověk, který hodně chrápe; př.: *Antonio es el faraón del ronquido*; (DMC).

**faraona**, f. (1) **la ~ de las caderas de flan** (Kub): matrona, žena se silnými boky; ■ Syn.: *tener un complejo de batidora en la cadera; tener las caderas montadas en caja de bola*; (DMC).

**fardo**, m. (1) (Kub): oblek, kostým, šaty; př.: *me compré un fardo bonito*; (2) **~ de madera** (Kub): truhla, rakev; př.: *hoy en día cuestan un horror los fardos de madera*; (3) **ponerse el ~ de madera** (Kub): obléknout dřevěný kabát, jít pod kytičky, zemřít; př.: *de madrugada se puso el fardo de madera*; ■ Syn.: *ponerse el chaquetón de pinotea*; (4) **un ~ de perico** (Kub): hodně koksu; ► *perico* znamená „kokain“; př.: *se murió por ingerir un fardo de perico*; (DMC).

**fargo**, viz: *mujer*; (DMC).

**farmacéutico**, m. (1) **estar alguien como el ~** (Kub): být všeználek, vědět od všeho trochu; př.: *el está como el farmacéutico, es increíble*; ■ Syn.: *estar como el boticario*; (DMC).

**farmer**, m. (← angl.) (1) **ser, un hombre, un ~** (Kub): být někdo kaňour, kanec; ► neustále souložit; *farmer* znamená „venkovan“; venkované často dojí krávy; *sacar la leche* („dojit“) na Kubě znamená „přivést k orgasmu“; (DMC).

**farol**, m. (1) **apagarle a alguien un ~** (Kub): dát někomu pěstí do oka; př.: *se puso a molestarme y le apagué un farol*; (2) **tirar un ~** (Kub): předvádět se, stavět se na odív; př.: *se pasa la vida tirando faroles*; (3) **~es<sup>1</sup> pl.** (Kub): kukadla; př.: *tiene los faroles de color azul*; (4) **~es<sup>2</sup>** (Kub): prsa; př.: *tiene unos estupendos faroles esta joven*; (5) **enfocar los ~es** (Kub): propalovat očima, hledět, civět; př.: *este hombre está enamorado de mí, se pasa el día enfocándome los faroles*; (6)

- volver alguien con los ~es encendidos** (Kub): vrátit se jako motýlek, motyka, opilý; př.: *salió y volvió con los faroles encendidos*; (DMC).
- farola**, f. (1) (Kub): čisticí prostředek; ► Farola byla značka kubánského čisticího prostředku; př.: *dale farola para que quede limpio*; (2) **la ~ del Morro** (Kub): oči jako baterky; ► El Morro je pevnost v oblasti Havanské zátoky; př.: *quítame de arriba la farola del Morro*; viz též: *lucés*; (DMC).
- farolero**, m. (1) (Kub): namyšlenec, ješita, samolibec; př.: *cuando me casé con mi marido no sabía lo farolero que era*; (DMC).
- fastidieta**, f. (1) (Kub): nuda, otrava; př.: *¡qué fastidieta tener que ir a esa fiesta!*; (DMC).
- fatal**, adv. (1) **al que se pone ~ hasta los perros lo mean** (Kub): když se něco sere, tak pořádně; nikdy není tak špatně, aby nemohlo být ještě hůř; př.: *bueno, con decirte, que hasta en la biblioteca donde me conocen, me pidieron identificación, nada, al que se pone fatal hasta los perros lo mean*; ■ Syn.: *el que nace para buerro del cielo le cae la aldaba; el que nace para medio no llega a real; el que nace para real no llega a peseta; el que nace para tamal del cielo le caen las hojas; bailar siempre con la más fea*, (2) **ponerse ~** (Kub): mít pech, smůlu; př.: *me puse tan fatal que llegó el padre cuando ella salía para la primera cita*; ■ Syn.: *estar (ser) fatal*; (DMC).
- fatalidad**, f. (1) (Kub): na to zapomeň, ani náhodou, ani nápad; př.: *dame cinco pesos, —fatalidad, viejo*; (DMC).
- fatalito**, m. (1) **apellidarse ~** (Kub): být smolař; př.: *yo sabía que esto sólo podía pasarme a mí porque me apellido Fatalito*; (DMC).
- fataluco**, m. (1) **ponerse ~** (Kub): mít pech, smůlu; př.: *con ese trabajo me puse fataluco*; viz též: *fatal*; (DMC).
- favor**, m. (1) **hacerle el ~ a una mujer** (Kub): udělat ženě laskavost; ► vyspat se s ní, i když je ošklivá; př.: *a ella, te lo digo, yo le hice un favor*; (DMC).
- fe**, f. (1) **con ~ y ardor** (Kub): s plným nasazením; př.: *lo hizo con fe y ardor y por eso el cuadro quedó tan bonito*; (2) (Kub): hodně; př.: *llueve con fe y ardor*; (DMC).
- féferes**, m., pl. (1) (Kub): jídlo, obživa; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *no gano ni para ganarme los féferes*; (DMC).
- Feíto**, m. (1) **ser ~ y Cabezón** (Kub): být paličák, být tvrdohlavý jako mezek; ► Feíto y Cabezón bylo velice známé železářství na Kubě; př.: *el que no oye consejos no llega a viejo, tú eres Feíto y Cabezón*; (DMC).
- fellinesco**, adj. (1) **ser algo ~** (Kub/exil): být něco absurdní, nesmyslné; ► podle italského režiséra Felliniho, který točil absurdní a surrealistické filmy; př.: *eso que me cuentas es fellinesco*; (DMC).
- Felo**, m. (1) **estar peor que ~ con el gallo y el arado** (Kub): být velice špatný, být na tom špatně; ► podle kubánského viceprezidenta, Dr. Felo Guas Inclána, který po roce 1959, jakožto přívrženec liberálů, odjel do exilu do Miami; kohout a pluh byly symbolem liberální strany; př.: *yo te digo que estoy peor que Felo con el gallo y el arado*; (DMC).
- fenato**, m. (1) **estar en el ~** (Kub): být jako v sedmém nebi, být šťastný; př.: *desde que la conocí estoy en el fenato*; (DMC).
- fenix**, viz: *ave*; (DMC).
- fenómena**, f. (1) **ser de la ~** (Kub): být nejlepší z nejlepších; př.: *los cubanos somos de la fenómeno*; (DMC).
- feo, -a**, adj. (1) **mandar un ~** (Kub): být velice škaredý, ošklivý; př.: *¡qué feo te mandas muchacho!*; ■ Syn.: *mandar un feo de película; ser feo con velocidad; ser más feo que un oso con sarna (que un peo en tinieblas, que escupir en la sopa, que un camión Mack)*; *ser un feto (en pomo)*; *tener puesta la careta de Frankenstein; tener un Frankenstein al natural*; (2) **bailar con la más ~a** (Kub): lepit se někomu smůla na paty; př.: *así que soy el último en la lista de compensaciones, a mí siempre me toca bailar con la más fea*; viz též: *fatal*; (3) **más ~a que el rayo** (Kub): ošklivá jak noc; př.: *mi sobrina es muy inteligente pero es más fea que el rayo*; ■ Syn.: *más fea que el querequeté, de cotunto*; ► *querequeté a cotunto* jsou názvy ptáků žijících na Kubě; (DMC).
- feodoro**, m. (1) (Kub): ošklivý; ► slovní hříčka se jménem Teodoro; př.: *a feodoro no hay quién te gane*; (2) **ser un ~** (Kub): být velice ošklivý; (DMC).

**feómetro**, m. (1) **romper el ~** (Kub): být velice ošklivý; být ošklivej, až to bolí; ► slovní hříčka se slovem *barómetro*; př.: *de todos los hermanos él es el más feo, rompió el feómetro*; (DMC).

**Fer(di)nando**, m. (1) **ser ~ el toro** (Kub): být gay, teplouš; ► na základě jednoho kresleného filmu od Walta Disneye, kde býk jménem Ferdinando místo toho, aby se vrhnul na toreadora, tak začal čichat k jeho ozdobným květinám; př.: *desde que lo vi me di cuenta de que es como Fernando el toro*; (DMC).

**feria**, f. (1) **acabarsele a alguien la Feria de las Flores** (Kub): skončit někomu období klidu, být konec se zahálkou; př.: *ponte a estudiar, desde hoy se te acabó la Feria de las Flores*; (2) **¿con quién tú contaste para ir a la feria?** (Kub): kdo ti to dovolil?; př.: *compré este vestido, ¿te gusta? —devuélvelo en seguida, ¿con quién contaste tú para ir a la feria?*; (DMC).

**feriar**, tr/intr. (1) tr. (Kub): hledat; př.: *debido a la crisis tuve que feriar gasolina*; (2) (Kub): prohýřit, rozházet, promrhat; př.: *ferió toda la fortuna del padre en un mes*; (3) (Kub): krást, ukrást; př.: *lo voy a feriar en cuanto doble la esquina*; (4) **~ hasta el inán** (Kub): mít vrtulku u prdele; makat, až se jednomu od zadku kouří; tvrdě pracovat; ► *inán* znamená zadek, prdel; v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *no se puede vivir en estos días, hay que feriar hasta el inán*; ■ Syn.: *dar el culo*; (DMC).

**fermentar**, viz: *agitar*; (DMC).

**Fernández**, m. viz: *labios; loco*; (DMC).

**ferretería**, f. (1) **tener algo, la ~ completa** (Kub): mít (obsahovat) vše potřebné; být, jak se patří; př.: *ese arroz con pollo tiene la ferretería completa*; ■ Syn.: *tener todos los hierros*; viz též: *hambre*; (DMC).

**ferretre**, m. (1) (Kub): povyk, zmatek, chaos; př.: *en el ferretre lo mataron*; (DMC).

**ferretreque**, m. (1) (Kub): hromada, spousta, mraky; př.: *allí había un ferretreque de gente*; (DMC).

**ferrocánilla**, f. (1) **echar recia ~** (Kub): hodně chodit; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *hoy eché recia ferrocánilla*; (DMC).

**ferrocarril**, m. (1) **tener el pie en el ~** (Kub): být tak akorát; ► postavou; př.: *tú tienes el pie en el ferrocarril*; (DMC).

**fetecún**, m. (1) (Kub): oslava, slavnost, party; př.: *esta noche hay un fetecún en la esquina*; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; (2) **después del ~** (Kub): po tom, co se stalo; př.: *después del fetecún de Cuba no creo en nada*; (DMC).

**feti**, f. (1) (Kub): zdraví; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *algo me afecta la feti en estos días*; ■ Var.: *fete*; (DMC).

**fetichero, -ra**, m/f. (1) (Kub): fetišista; př.: *lo prendieron por fetichero*; (DMC).

**feto**, m. (1) (Kub): strašák, strašidlo, ošklivý člověk; př.: *es un feto, no hay nada bonito en ella*; ■ Syn.: *feto embotellado*; viz též: *feo*; (DMC).

**fetuchini**, m. (1) (Kub/exil): dlouhý tenký penis; př.: *mírale el fetuchini, a pesar de lo bajito que es*; (DMC).

**fiado**, m. (1) **coger ~** (Kub): mít sex s mužem před svatbou; př.: *dicen que ha cogido fiado, y tan infeliz que parece*; (2) **coger ~ y no dejar ni la entrada** (Kub/exil): být drzý, nestydatý, troufalý; př.: *a ese hombre no se le puede dar confianza, porque coge fiado y no deja ni la entrada*; (DMC).

**fiana**, m/f. (1) f. (Kub): chlupatí, policie; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *huye, que por ahí viene la fiana*; ■ Syn.: *azul, jara*; (2) m/f. (Kub), viz: *chino, -na*; př.: *le compré las verduras a un fiana*; (DMC).

**fiarse**, zvrat. (1) **hoy no se fía, mañana sí** (Kub): ne; *¿me puedes llevar contigo esta noche? — hoy no se fía, mañana sí*; (DMC).

**fiara**, f. (1) (Kub): nůž; př.: *sacó la fiara y me dio una puñalada*; (2) (Kub): pistole; př.: *el hombre sacó la fiara y le dio cuatro tiros*; (DMC).

**ficha**, f. (1) **estar alguien jugando a las damas y confundir las ~s** (Kub): neuspět; př.: *¿qué le pasó? — que estaba jugando a las damas y confundió las fichas*; (2) **ser alguien para alguien la ~ del dominó** (Kub): být někdo šachová figurka, loutka; ► být ovládán; př.: *el marido es para ella ficha del dominó*; (3) **no pasarse nunca con ~s en el dominó** (Kub): být vychytralý, prohnaný, mazaný; př.: *no pienses lo contrario, el nunca pasa con fichas en el dominó*; (DMC).

**fichar**, intr. (1) (Kub): pracovat; př.: *estoy fichando hoy de ocho a diez de la noche*; (DMC).

- fidelísima**, adj. (1) **llamarse ~** (Kub): být velice věrná, být věrnost sama; př.: *esa perra se llama Fidelísima*; (DMC).
- fiera**, m. (1) (Kub): schopný, dovedný, bystrý jako rys; (2) (Kub): přítel, kamarád; př.: *te quiero fiera*; (DMC).
- fiero, -ra**, adj. (1) (Kub): dobrý; př.: *este libro de Vintilia Horia es muy fiero*; viz též: *corderito*; (DMC).
- fiesta**, f. (1) (Kub): výdaje, výlohy, náklady; př.: *¿cuánto es la fiesta para darte una parte?*; (2) **acabarse como ~ del guatao** (Kub): skončit něco špatně, tragicky; ► podle oslavy ve vesnici El Guatao; př.: *la reunión terminó como la fiesta del guatao*; ■ Syn.: *terminar como la fiesta de los chinos*; (3) **dar una ~ encueros y con la mano en los bolsillos** (Kub): divoká akce; př.: *en esa casa las fiestas que se dan son en cueros y con las manos en los bolsillos*; (4) **estar alguien de ~ con los galanes**<sup>1</sup> (Kub/exil): bavit se; př.: *la gente ahí siempre está de fiesta con los galanes*; (5) **estar alguien de ~ con los galanes**<sup>2</sup> (Kub): stýkat se s teplouši (homosexuály); př.: *míralo allí, de fiesta con los galanes*; (6) **estar alguien de ~ con los galanes**<sup>3</sup> (Kub): velmi si v něčem libovat; př.: *en este trabajo que tiene ahora está de fiesta con los galanes*; (7) **estar alguien de ~ con los galanes**<sup>4</sup> (Kub): být šťastný jako blecha; ► „De fiesta con los galanes“ byl kubánský rádiový pořad; př.: *él como siempre: de fiesta con los galanes*; (8) **querer estar de ~** (Kub): být nadřzený, mít chuť na sex; př.: *cuando se pone así es que quiere estar de fiesta*; (9) **ser una ~ de solar** (Kub): nemít něco žádnou váhu, nebýt něco moc vážné; př.: *le reunión de ayer de la directiva fue una fiesta de solar*; ■ Syn.: *ser un espectáculo (una reunión) de solar*; (10) **sonar una ~** (Kub): uspořádat, zorganizovat velice dobrou oslavu, party; př.: *¡si ves la fiesta que sonó!*; (11) **tener ~ con alguien** (Kub): mít s někým intimní chvíli, vyspat se s někým; př.: *hoy tuve fiesta con Pedro*; viz též: *cucaracha*; (DMC).
- fiesteo**, m. (1) (Kub): zábava; př.: *¿está bueno el fiesteo?*; (DMC).
- Fifí**, m. (1) **tener a alguien como a un perrito ~** (Kub): mít někoho obtočeného kolem prstu, mít někoho pod kontrolou, pod palcem; ► ovládat ho; př.: *Elsa tiene a Juan como a un perrito Fifí*; viz též: *muchachita*; *perrita*; (DMC).
- figurado**, m. (1) **gustarle el ~** (Kub): líbit se někomu být středem pozornosti; ■ Syn.: *si lo entierran quisiera ser el muerto*; (2) **tener delirio de ~** (Kub): strašně se někomu líbit být středem pozornosti; (DMC).
- figurín**, m. (1) **cualquier ~ duerme en el parque** (Kub): každý si může dělat, co se mu zlíbí; př.: *¿puedes creer que era empleado de confianza y cometió el robo? —es que cualquiera figurín duerme en el parque*; ■ Syn.: *cualquiera pica un pan, cualquiera se come un «cake»*; (DMC).
- fijo**, adv. (1) **jugar ~ en la bolita** (Kub): nebýt sukničkář, nemít velký zájem o ženy; př.: *Juan sólo juega fijo en la bolita*; viz též: *trabajar*; (DMC).
- fil**, m. (← angl. *field*) (1) **no haber ~ que coja la bola** (Kub): být tvrdý oříšek, být něco velice obtížné; ► říká se při míčových hrách, když je míč mimo hřiště; př.: *dilo en el discurso que no hay fil que coja esa bola*; (2) **estar pa' los ~es** (← para) (Kub): umístit se na posledním místě, být poslední v pořadí; ► původně užívané při míčových hrách; př.: *en el examen estás pa' los files*; (3) **poner una novena con dieciocho ~es** (Kub): zabránit někomu, aby vyhrál (baseball); př.: *no podía moverme, me puso una novena con dieciocho files*; (4) **tirar a alguien para los ~es**<sup>1</sup> (Kub): nebrat někoho v úvahu; př.: *cuando baraja nombres para la presidencia, me tira para los files*; (5) **tirar a alguien para los ~es**<sup>2</sup> (Kub): odsouvat někoho až na poslední místo, na konec; př.: *a mí siempre me tiraste para los files*; (6) **ranquear en los ~es** (Kub): mít nejnížší možné hodnocení; ► *ranquear* má původ v anglickém *to rank* a znamená „umístit se“; př.: *esta película ranquea en los files*; (DMC).
- fila**, viz: *tiburón*; (DMC).
- filar**, tr. (1) (Kub): dívat se, hledět; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *estoy filando desde aquí*; (2) (Kub): pozorovat, sledovat, mít někoho v merku; př.: *la policía lo lleva filando por días*; viz též: *voz*; (DMC).
- fildear**, tr/intr. (1) tr. (Kub): chytit ve vzduchu; př.: *¡cómo ese perro fildea la pelota!*; (2) (Kub): vidět intimní partie ženského těla; př.: *le fildié los pelos púbicos a Brenda*; (3) **~ alguien mal y no batear** (Kub): být nula, neschopná osoba; ► *batear* znamená odpálit míč baseballovou pálkou; př.: *el nuevo profesor fildea mal y no batea*; (4) **~ una pregunta** (Kub): chytat se,

- rozumět dobře otázce; ► *fildear* odvozené z angl. *to field*; což znamená „chytit míč před dopadnutím na zem“; př.: *yo se la contesté porque le fildié la pregunta*; (DMC).
- filete**, m. (1) (Kub): kost, š'abajzna, krásná žena; př.: *ahí viene ese filete que vive cerca de mi casa*; ■ Syn.: *el filete que camina*; (2) **dar ~ y no punta** (Kub): dát něco dobrého; př.: *no te puedes quejar que lo que te doy es filete, no punta*; ■ Syn.: *ponerse con un filete*; (3) **ser algo ~** (Kub): být super, skvělé; (DMC).
- filetear**, intr. (1) (Kub): snažit se triumfovat, snažit se být vždy nejlepší; př.: *se pasa la vida fileteando*; (DMC).
- filipino**, m. (1) **disfrazarse de ~ modesto y meterse en la jungla** (Kub): žít skromně na místě, kde lišky dávají dobrou noc; př.: *él, médico tan famoso, podía ganar mucho dinero, pero se disfrazó de filipino modesto y se metió en la jungla, ya ves a dónde queda el pueblo donde vive*; (2) **ser ~s con F<sup>1</sup>** (Kub/exil): být hlavička, inteligentní; ► podle kvalitních filipínských doutníků, které se prodávaly v Miami; př.: *él es filipino con F, por eso llegó tan alto*; (3) **ser ~s con F<sup>2</sup>** (Kub/exil): být sympaták; př.: *vas a pasar una noche deliciosa con él, es filipino con F*; (DMC).
- filo**, m. (1) **caminar por el ~ de la navaja, como el caracol, sin que la hoja lo parta en dos** (Kub): umět se rvát se životem, být nezmar; př.: *no temas, él camina por el filo de la navaja como el caracol sin que la hoja lo parta en dos*; (2) **coger ~** (Kub): hltat ženu očima; př.: *le cogí un filo a aquella mujer, ¡qué preciosa!*; ■ Syn.: *coger un roletazo (un filo de bola)*; (3) **dar un ~ de bola** (Kub): dát příležitost; př.: *no te quejes que te di un filo de bola*; ■ Syn.: *dar un filón*; (4) **cogerla al ~** (Kub): rychle si něco uvědomit; př.: *es inteligentísima, la cogió al filo y actuó en consecuencia*; (5) **estar con el ~ para arriba** (Kub): být neustále připraven k útoku; př.: *yo estoy siempre con el filo para arriba*; (6) **fajar con ~ contrafino y punta<sup>1</sup>** (Kub): špatně zaútočit; př.: *cuando me vio, se me fue para arriba y me fajó con filo contrafino y punta, le dí un golpe en la cara*; (7) **fajar con ~ contrafino y punta<sup>2</sup>** (Kub): nadbíhat někomu, vzbudit v někom lásku; př.: *le fajó con filo contrafino y punta*; (8) **fajar con ~ contrafino y punta<sup>3</sup>** (Kub): snažit se přesvědčit všemožnými způsoby; př.: *para que le regalara el automóvil, me fajó con filo contrafino y punta*; (9) **perder el ~ de la guataca** (Kub): lacině pochlebovat, lichotit; př.: *en este exilio, algunos han perdido el filo de la guataca*; (10) **sacar ~, contrafilo, y punta** (Kub): být vychytralý, jít na to od lesa; př.: *Juan saca filo, contrafilo y punta, fíjate que él no habla sino que observa*; (11) **tener ~, contrafilo y punta** (Kub): chtít všechno jen pro sebe; př.: *yo no lo meto en ninguna empresa mía, porque me desplaza, él tiene filo, contrafilo y punta*; (DMC).
- filólogo**, m. (1) **ser un ~ manejando la lengua** (Kub/exil): lízat nějaké ženě; ► provádět kunilingus; (DMC).
- filomático**, m. (1) (Kub): šprt; př.: *fue el primer expediente en la clase porque es un filomático*; ■ Syn.: *pegón, polilla*; (DMC).
- filosofía**, f. (1) **tener ~ de esteichon guagón** (← angl. *Station Wagon*) (Kub): mít známosti na jednu noc; (DMC).
- filtrar**, tr/intr. (1) intr. (Kub): zapamatovat si; př.: *mi mujer no filtra, está mala*; (2) (Kub): pobírat něco, rozumět něčemu; př.: *no filtra, no ves que no es inteligente*; (3) (Kub): slyšet; př.: *no filtra bien, tiene malos los oídos*; (4) **~ un mazo** (Kub): být kapacita, velice inteligentní; (DMC).
- filtro**, m. (1) **ser un ~** (Kub): být kapacita, velice inteligentní; (2) (Kub): ledviny; př.: *está malo de los filtros*; (DMC).
- fin**, m. (1) **al ~ y al fallo** (Kub): nakonec; př.: *al fin y al fallo consiguió entrar en la judicatura*; (2) **~ de siglo** (Kub): viz: *encanto, siglo*; (DMC).
- financiamiento**, m. (1) **quedarle a alguien el ~ de tres automóviles** (Kub/exil): být na sklonku života, nezbyvat někomu moc života; př.: *ya nos queda, sólo el financiamiento de tres automóviles*; ■ Syn.: *quedarle tres afeitadas a alguien*; (DMC).
- fino, -na**, adj. (1) **pasar algo por un tamiz diecisiete veces más ~** (Kub): viz: *diez*; (2) **pasarse de ~** (Kub): neuspět, pohořet; ► původně užívané v kulečnicku; př.: *tú no tienes término medio y es por eso que fracasas, en esto te pasaste de fino*; (3) **ser muy ~** (Kub): být gay, teplouš; př.: *se descubrió que es muy fino ese muchacho*; (4) **tirar un ~ de bola** (Kub): viz: *filo*; (5) **ser una mujer ~na pero de apellido Selastraga<sup>1</sup>** (Kub): působit jako slušná žena, ale vyspat se s kdekým; př.: *sí, es muy fina, pero es de apellido Selastraga, te lo participo*; (6) **ser una mujer ~na pero de apellido Selastraga<sup>2</sup>** (Kub): být prostitutka, ale chovat se vybraně; (DMC).
- finquero**, m. (1) (Kub): statkář; př.: *no hay quién lo saque de allí, es un finquero*; (DMC).

**fiñe**, m. (1) (Kub): dítě, potomek; př.: *¿cuántos fiñes tienes tú?; tú todavía eres un fiñe, por eso no puedes trabajar*; viz též: *fiñoso*; (DMC).

**fiñería**, f. (1) (Kub): skupinka malých dětí; př.: *Pedro viene con toda su fiñería, incluyendo el último*; (DMC).

**fiñío**, m. (1) **estar** ~ (Kub): být hubený, jak vyžle, jak proutek; př.: *es un niño fiñío*; (2) **ser** ~ (Kub): být lakomec, skrbllík, škrťa; př.: *no suelta un centavo, es un fiñío*; (DMC).

**fiñoso**, m. (1) (Kub): dítě; př.: *no le hagas caso, ¿no ves que es un fiñoso?*; viz též: *fiñe*; (DMC).

**fiquito**, m. (1) ~ **con** ~ (Kub): být jedno tělo, jedna duše; být nerozluční jak siamská dvojčata; př.: *ese matrimonio está siempre fiquito con fiquito*; viz též: *miquito*; (2) **ser** ~ **figurado** (Kub): hodně si o sobě myslet; (DMC).

**fírmár**, tr. (1) ~ **más que Clark Geibol** (← angl. *Clark Gable*) (Kub/exil): dělat finanční podvody, podepisovat šeky bez finančních prostředků; ► *Clark Gable byl amer. herec*; př.: *a ése lo cogieron por fírmár más que Clark Geibol*; (DMC).

**firs**, čísl. (← angl. *first*) (1) **hace** ~ **daun, secon daun pero no llegar al toch daun** (← angl. *down, second, touch*) (Kub/exil): nezvítězit, nemít úspěch; ► původně užívané v amer. fotbale; (DMC).

**fiscal**, m. (1) **ser un** ~ (Kub): být jak socka, jak žebravý mnich; ► neustále prosit, žádonit o něco; př.: *ese mendigo es un fiscal*; (DMC).

**fiscalía**, f. (1) **volver a la** ~ (Kub): znovu si vydobýt své mužské postavení; př.: *ya en mi casa volví de nuevo a la fiscalía*; (DMC).

**fisquitín**, m. (1) (Kub): kousíček, troška; př.: *dame un fisquitín de ensalada*; (DMC).

**fisquito**, m. (1) (Kub): kousíček; př.: *dame un fisquito de tu pan para probarlo*; ■ Syn.: *chirringuita*; (2) **dejarle a alguien un ~ abierto** (Kub): dát někomu šanci, příležitost; př.: *le agradezco que me deje en fisquito abierto*; (DMC).

**fisto, -ta**, adj/subst. (1) adj. (Kub): nafoukaný, namyšlený, arogantní; př.: *ése es el individuo más fisto que he visto en mi vida*; ■ Syn.: *fistoso*; viz též: *algodón*; (2) **meterse a ~ta** (Kub): chovat se afektovaně, být samý med; př.: *no era así, pero de pronto se metió a fista*; (DMC).

**fistería**, f., viz: *fista*; (DMC).

**fistosería**, f. (1) (Kub): nafoukanost, namyšlenost, nadutost; př.: *tu fistosería te hace mucho daño, tienes que cambiar*; ■ Var.: *fistotería*; (DMC).

**fistote, -ta**, m/f. (1) (Kub): (být) vybraného chování, (být) velmi uhlažený; př.: *¡mira qué fistote es!*; (DMC).

**fistotería**, f., viz: *fistosería*; (DMC).

**fitina**, f. (1) ~ **contigo** (Kub): měl bys brát prášky na paměť; ► říká se, když si někdo nemůže na něco vzpomenout; př.: *muchacho, fitina contigo, mira a ver si te recuerdas*; ■ Syn.: *tener que tomar fitina*; (DMC).

**flaco, -ca**, adj. (1) **estar alguien más ~ que un güin de papalote sin frenillo** (Kub): být hrozně vyhublý; být hubený jako párátko; vypadat někdo, jako by týden nejedl; př.: *tú estás más flaco que un güin de papalote sin frenillo, no te nutres bien*; ■ Syn.: *estar más flaco que un ratón de ferrería*; *ser más flaco que Canilla*; ► *Canilla* je druh rýže s velmi jemnými zrny; (DMC).

**flai**, m. (← angl. *fly*) (1) (Kub): řečičky, kecy; př.: *eso que me dices es un flai, ¡qué fastidio!*; (2) **caerle a alguien un ~ en la cabeza** (Kub): být blbec, hlupák; př.: *a ése le cae, fácilmente, un flai en la cabeza*; (3) **de** ~ (Kub): rychle, v cuku letu, raz dva; př.: *lo metí en el asilo de flai*; (4) **¡qué clase de ~!**<sup>1</sup> (Kub): to je ale syčák, lotr; př.: *no mantiene a la familia, ¡qué clase de flai!*; (5) **¡qué clase de ~!**<sup>2</sup> (Kub): to je ale protiva; ► původně z baseballu; př.: *por ahí viene Pedro, ¡qué clase de flai!, se nos desgració el día*; (6) **salir algo de** ~ (Kub): dopadnout něco špatně; př.: *ese examen me salió de flai*; (7) **ser un** ~<sup>1</sup> (Kub): být podrazák, lhář; př.: *ese hombre me engañó, es un flai*; (8) **ser un** ~<sup>2</sup> (Kub): být lež; př.: *eso que me dices es un flai*; ■ Syn.: *ser una guayaba*; (9) **tirar de ~ en la cárcel** (Kub): raz dva někoho šoupnout za mříže; ► bez zbytečných okolků; př.: *aquí la policía no se anda con rodeos y te tira de flai en la cárcel*; (10) **tirarle de** ~ (Kub): snažit se někoho podvést, podfouknout; př.: *él me la tiró de flai, pero yo no caí en la trampa*; (11) **yo no (me) voy en ese** ~ (Kub): do toho mě netahej, s tím nechci mít nic společného; př.: *se lo dije con claridad, yo no me voy en ese flai*; (DMC).

**flamboyán**, viz: *matrimonio*; (DMC).

**flan**, m. (1) (Kub): špekoun, tlust'och; př.: *oye, flan, tú no vas al cine esta noche?*; (2) **hay quien come ~, hay quien come cascós** (Kub): někdo má rád pěkný holky, jinej zas šeredy; př.: *míralo*

- con esa mujer, es verdad que hay quien come flan y hay quien come cascós; (3) ser un ~ (Kub):* být kočka, kus; ► o ženě; **(4) parecer las caderas de una mujer un ~ en manos de un nervioso** (Kub): mít hezkou prdelku; ► o ženě; př.: *lo que más me atrae de Juana es que sus caderas parecen un flan en manos de un nervioso*; (DMC).
- flancos**, m., pl. **(1) tiene unos ~ que ni para la guerra** (Kub): být velice krásná; (DMC).
- flauta**, f. **(1)** (Kub): úzký, dlouhý doutník; př.: *me encanta la flauta*; **(2) la ~ de un sólo hueco** (Kub): penis; **(3) tocar la ~ (Kub):** kouřit, provozovat orální sex; **(4) tocar alguien, la ~, por todos los huecos** (Kub): být na chlapečky, být teplouš; př.: *no me engaña, ése toca la flauta por todos los huecos*; (DMC).
- fletar**, intr. **(1)** (Kub): vypařit se, zmizet, odejít; př.: *Juan, cuando lo vio llegar, fletó*; (DMC).
- fletear**, intr. **(1)** (Kub): šlapat chodník; ► prostitutka; př.: *esa mujer está fleteando*; (DMC).
- fletera**, f. **(1)** (Kub): šlapka; př.: *ella es una fletera*; ■ Syn.: *jinetera*; (DMC).
- fli**, m. **(1) echale ~ (Kub):** pošli ho do háje; ► *el fli* byl výrobek na hubení hmyzu; př.: *la próxima vez que te venga a ver écharle fli*; (DMC).
- flojiñán**, m. **(1) estar ~ (Kub):** být slabý; př.: *el niño, a pesar de tantos medicamentos, está flojiñán*; **(2) estar la comida ~ (Kub):** nebýt moc velká porce jídla; př.: *ese almuerzo está flojiñán*; (DMC).
- flor**, f. **(1) buscar la ~ del caballo** (Kub): špatně si vybrat, vybrat si na hovno; ► *la flor del caballo* znamená „hovno“; př.: *mi hija fue a buscar la flor del caballo*; **(2) ~ de leche** (Kub): smetana, mléčná pěna; př.: *esa leche es muy buena porque tiene mucha flor de leche*; **(3) ~ leidi** (← angl. *lady*) (Kub/exil): vedoucí; př.: *cuidado que por ahí viene la flor leidi*; **(4) pertenecer alguien a la colección de la ~ de la guajira** (Kub): být pokrytec; **(5) ponerse como la ~ de la maravilla** (Kub): znovu se narodit, cítit se jako znovuzrozený; př.: *cuando dejé el trabajo, me puse como la flor de la maravilla*; **(6) ser alguien ~ de un día** (Kub): být něco krátkodobá záležitost, nemít dlouhého trvání; př.: *Juan, ese puesto que te han dado es flor de un día*; **(7) ser ~ de té** (Kub/exil): být teplouš; př.: *por ahí viene flor de té*; **(8) apuntar la ~ del dágame** (Kub): viz: *dágame*; **(9) dejarle a alguien la pucha de ~es** (Kub): nedodržet slovo, vykašlat se na někoho jak na placatej kámen; př.: *lo esperé para firmar pero me dejó con la pucha de flores*; viz též: *Lolita*; (DMC).
- Florencia**, f. **(1) todo le asiste hasta ~ Naitingueil** (← angl. *Nightingale*) (Kub/exil): všechno mluví pro něho, všechno mu nahrává do karet; př.: *a tu marido todo le asiste, hasta Florencia Naitingueil*; (DMC).
- Florida**, f. **(1)** (Kub): viz: *pasión*; (DMC).
- floripón**, m. **(1) ser un ~ (Kub):** být zastaralý, staromódní, být stará škola; př.: *él es un floripón, mira cómo se viste*; (DMC).
- Floripondio**, m. **(1) de ~ (Kub):** zdarma, za hubičku; př.: *este automóvil lo conseguí con mi primo, de Floripondio*; ■ Syn.: *de gratindei*; (DMC).
- florón**, m. **(1) ser alguien un ~ (Kub):** nestát za nic, být nicka; př.: *el no es más que un florón*; (DMC).
- fo**, m. **(1) darle el ~ (Kub):** ignorovat, přehlížet; př.: *ese canalla, en la recepción, me dio el fo*; **(2) hacerle a alguien el ~ (Kub):** schválně někoho ignorovat a dávat to viditelně najevo; př.: *¿tú puedes creer que fui a ver a Juan y me hizo el fo?*; **(3) mirarlo como si fuera un ~ (Kub):** dívat se na něco skrz prsty, vůbec se nelíbit; př.: *los americanos miran a otras culturas como si fuera un Fo*; viz též: *gente*; (DMC).
- focá**, f. **(1)** (Kub): smůla; př.: *la focá no me deja vivir*; ■ Var.: *focu*; **(2) quitarse la ~ (Kub):** zbavit se neštěstí; př.: *con esas oraciones me quité de arriba la focá*; viz též: *mentalidad, perro*; (DMC).
- foco**, m. **(1) apagar un ~ (Kub):** viz: *farol*; (DMC).
- fofo**, adj. **(1) estar ~ (Kub):** být stfelený, praštěný, blázen; př.: *por lo que se ve está fofo*; (DMC).
- fogón**, m. **(1)** (Kub): zadek, pozadí; př.: *te digo que ella siempre tuvo un fogón divino*; ■ Syn.: *globo, la loma de candela, la loma de camarioca*; **(2) para quemarse hay que acercarse al ~ (Kub):** kdo se bojí, nesmí do lesa; risk je zisk; př.: *yo logré hacer una fortuna porque siempre supe que para quemarse hay que acercarse al fogón*; (DMC).
- fokinjam**, m. **(1) vivir en el ~ (Kub/exil):** střídat partnery jako špinavé ponožky, být promiskuitní; př.: *los vecinos viven en el fokinjam*; (DMC).

**Folipil**, m. (1) **necesitar alguien** ~ (Kub): být chlupatý (zarostlý) jako Ezau, jak opice, jak tarzan; př.: *esa mujer necesita Folipil*; (DMC).

**folletín**, m. (1) **ser el ~ Hiel de Vaca de Crusellas** (Kub): být někdo chodící neštěstí; ► „El Folletín Hiel de Vaca de Crusellas“ byl rádiový program s tragickou tematikou; př.: *no me cuentas más tragedias, eres el folletín Hiel de Vaca de Crusellas*; (DMC).

**fonda**, f. (1) **entrar en una ~ equivocada** (Kub): šlápnout vedle, přepočítat se, nevybrat si správně; př.: *con esa mujer entré en una fonda equivocada al quererla fornicar*; viz též: *casa*; (DMC).

**fondillo**, m. (1) **querer pescar y no mojarse el ~** (Kub): chtít, aby jednomu něco spadlo rovnou do klína; nechť riskovat; př.: *los americanos quieren pescar y no mojarse el fondillo*; (DMC).

**fondillúa**, f. (1) (Kub): hrošice, žena s velkým pozadím; př.: *¡mira que esa mujer es fondillúa!*; (DMC).

**fondo**, m. (1) **ir al ~<sup>1</sup>** (Kub): jít ke dnu, zkrachovat, neuspět; př.: *con ese proyecto va al fondo*; (2) **ir al ~<sup>2</sup>** (Kub): jít to s někým z kopce, od desítky k pěti; př.: *con esa mujer va al fondo*; viz též: *fuego*; (DMC).

**fongueo**, m., viz: *bate*; (DMC).

**fonmovietón**, m. (1) (Kub/exil): pohyb; př.: *a él le gusta el fonmovietón*; (DMC).

**fonógrafo**, m. (1) **darle vuelta al ~ hasta que suelte la manigueta** (Kub): udělat něco velice důsledně, jít do něčeho naplno; př.: *yo voy a darle vuelta al fonógrafo hasta que suelte la manigueta, después de mí, el diluvio*; ■ Syn.: *darle candela al jarro hasta que suelte el fondo*; (DMC).

**ford**, m. (1) **cada uno sabe cómo manejar su ~** (Kub/exil): každý ví, co má dělat (ví si rady); každý si hledí svého; př.: *no me des consejos, cada uno sabe cómo manejar su ford*; (DMC).

**forever**, adv. (← angl.) (1) **ser algo ~ ambar** (Kub): být napořád, navždy; ► „Forever ambar“ je titul amer. filmu; př.: *nuestro amor es forever ambar*; (DMC).

**formarse**, zvrat. (1) **~ un sal pa'fuera** (← *para*) (Kub): vzniknout hluk, rámus, povyk; př.: *todo marchaba bien pero cuando llegamos al punto tres se formó el sal pa'fuera*; ■ Syn.: *formarse un tira y jala*; (DMC).

**forado**, -da, adj. (1) **estar ~** (Kub): mít nahrabáno, mít peněz jak želez, být v balíku; *él dirá lo que quiera pero yo sé que está forrado*; (2) **nacer ~** (Kub): narodit se do zlaté kolébky, bohatý; (DMC).

**forrarse**, zvrat. (1) (Kub): nahrabat si, získat hodně peněz; př.: *en el negocio se forró*; (2) (Kub): zpronevřit peníze; př.: *en el ministerio se forró*; (DMC).

**forro**, m. (1) (Kub): lež, podvod, klam; (2) **llegar alguien más ~ que un maletín** (Kub/exil): být hodně oblečený, navlečený; př.: *en Nueva York hay que llevar más forro que un maletín*; (3) **meter ~<sup>1</sup>** (Kub): podvádět, opisovat při písemkách; př.: *tuve que meter forro, de lo contrario no pasaba el examen*; (4) **meter ~<sup>2</sup>** (Kub): chytit někoho na špek, nachytat; ► *ze hry domina*; př.: *trató de meterme un forro pero lo descubrí a tiempo*; (5) **pasar más trabajo que un ~ de catre** (Kub): namakat se jako Bulhar; př.: *desde que nací pasé más trabajo que un forro de catre*; (DMC).

**fosa**, f. (1) **tener en la boca una ~ maura** (Kub): mluvit sprostě, jako dlaždič; př.: *tú, lo que tienes en la boca, es una fosa maura*; (DMC).

**fosforito**, m. (1) **no ser la candela sino ~** (Kub): být průměrně inteligentní, nebýt žádný Einstein; ► *ser la candela* znamená „být velice inteligentní“; viz též: *candela*; (2) **ser alguien un ~** (Kub): být jako sršeň, vznětlivý jako včel; př.: *ten mucho cuidado porque es un fosforito*; (DMC).

**fósforo**, m. (1) **estar el ~ encendido** (Kub): být chodící problém; př.: *hoy, en esta junta, está el fósforo encendido*; (2) **los ~s<sup>1</sup>** (Kub): fazole; př.: *no me gustan estos fósforos, ¿qué le echaste?*; (3) **los ~s<sup>2</sup>** (Kub): barevní; ► lidé negroidní rasy; př.: *en esta región viven muchos fósforos*; ■ Syn.: *fosforitos*; (4) **¡pa'los ~s!** (← *para*) (Kub): od toho dávám ruce pryč, s tím nechci mít nic společného; př.: *¿por qué no te postulas de concejal? — ¡cómo está la situación, pa'los fósforos!*; (5) **tener el ~ encendido<sup>1</sup>** (Kub): mít za ušima, být bystrý, pálit to někomu; př.: *hace días que tiene el fósforo encendido, ¡qué bien habló!*; (6) **tener el ~ encendido<sup>2</sup>** (Kub): mít erekci, postavit se někomu; př.: *desde que vio a esa mujer, tiene el fósforo encendido y no se le baja*; viz též: *cajita, cubierta, mecha, pavo real, reverbero*; (DMC).

**fosos**, m., pl. (1) (Kub): kapsy; př.: *deja ver si tengo un centavo en los fosos*; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; (2) **estar esmerilao por los ~** (Kub): nemít ani vindru, mít hluboko do kapsy; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *a fin de mes estoy esmerilao por los fosos*; viz též: *luz*; (DMC).

**fotingo**, m. (1) (Kub): plechovka, rachotina, staré auto, fordka; ► především automobily značky Ford; př.: *me compré un fotingo que apenas camina*; ■ Syn.: *bartavia, cacharro, cuatro vientos, fotingo de Bigotes, fotingo de tres patás*; (DMC).

**fotografía**, f. (1) **estar de ~ o de entierro** (Kub): být hezky oblečený, vyšvihnutý, jako ze škatulky; př.: *primera vez que te veo de fotografía o de entierro*; (2) **una ~ de bistek** (Kub): velice tenký plátek hovězího masa; (DMC).

**fotutazo**, m. (1) (Kub): mrtvice, srdeční infarkt; př.: *sufrió un fotutazo que lo tiene entre la vida y la muerte*; (2) (Kub): troubení, zvuk klaksonu v autě; př.: *cuando el transeúnte oyó el fotutazo, saltó*; (3) **meterse un ~** (Kub): zabít se; př.: *Juan tenía cáncer y se metió un fotutazo*; (DMC).

**fotutear(se)**, tr/zvrat. (1) **~se** zvrat. (Kub): spěchat, pohnout si; př.: *se pasa el día fotuteándose en el trabajo*; (2) tr. (Kub): útočit na někoho, hádat se; př.: *lo fotuteó continuamente en la reunión, todo se lo rebatió*; (3) (Kub): urazit, ponížít, shodit; př.: *lo fotuteó con sus opiniones, pero él no se dio por enterado*; ■ Syn.: *tirar fotutazos (puyas)*; (DMC).

**fotuto**, m. (1) (Kub): klakson auta; př.: *este fotuto es muy estridente*; (2) (Kub): nervák, neklidná osoba; př.: *es tan inquieto que le dicen fotuto*; (DMC).

**fraca**, adj. (1) **ser una mujer ~** (Kub): být hříšná, neřestná žena; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; (DMC).

**francés**, m. (1) **~ de Bola de Nieve** (Kub): špatná francouzština; ► Bola de Nieve byl kubánský zpěvák, který v jedné ze svých písní špatně vyslovoval francouzská slova; viz též: *Drácula*; (DMC).

**Francisco**, m., viz: *don*; (DMC).

**Frankenstein**, m. (1) **ser alguien ~ en Bermudas** (Kub): být ošklivý jak strašidlo, jak strašák do zelí; viz též: *feo*; (DMC).

**frapé**, m. (1) **salpicar (con) ~** (Kub): chovat se chladně; př.: *¿tú sabes que en la entrevista me salpicó con frapé?*; ■ Syn.: *tirar un frío, un hielo*; (DMC).

**fregado**, viz: *barrido*; (DMC).

**freír**, tr. (1) **~ huevos** (Kub): křičet, nadávat, prskat jako křeček; př.: *oye, ¿por qué frías huevos?*; (DMC).

**frenillo**, m. (1) **él rey del ~ haciendo papalote** (Kub): (být) velice inteligentní; (2) **tener ~ en el papalote** (Kub): být omezován, být jak mezi dvěma mlýnskými kameny; př.: *el presidente no puede moverse porque tiene frenillo en el papalote*; viz též: *papalote*; (DMC).

**freno**, m. (1) **nadie me puede agarrar el ~** (Kub): nikdo mě nezastaví; př.: *todo el mundo lo sabe, a mí nadie me puede agarrar el freno*; viz též: *barranca*; (DMC).

**frente**, m. (1) **el que tiene un ~, tiene un costado** (Kub): každý má své slabé místo; př.: *no te preocupes, él no es invencible, el que tiene un frente, tiene un costado*; viz též: *calva, novedad, preservativo, profilaxis*; (DMC).

**fresa**, f., viz: *tortonis*; (DMC).

**fresco**, -ca, m/f. (1) **botar al ~, rareza<sup>1</sup>** (Kub): vzít si nápadné, křiklavé oblečení; př.: *ayer boté al fresco, rareza*; (2) **botar al ~, rareza<sup>2</sup>** (Kub): provozovat zvláštní milostné praktiky; př.: *ayer, con Carlota, boté al fresco, rareza*; ■ Syn.: *botar rareza*; (3) **levantarse con la ~ca** (Kub): vstávat brzo ráno, vstávat se slepicemi; př.: *me gusta levantarme con la fresca*; (4) **mandar a tomar el ~** (Kub): poslat k čertu; př.: *me enojé con él y lo mandé a tomar el fresco*; (DMC).

**frescolana**, m. (1) **ser un ~** (Kub): být oprsklý, drzý jako opice; př.: *mira que tú eres frescolana, mi hermano*; ■ Syn.: *ser un frescolana García*; (DMC).

**fría**, f. (1) **una ~** (Kub): pivo; př.: *dame una fría, por favor*; (DMC).

**fricandó**, m. (1) (Kub): zima; př.: *hay un fricandó que cala los huesos*; (DMC).

**frijol**, m. (1) **buscarse los ~es** (Kub): makat, pracovat; př.: *no puedo hablar contigo porque me estoy buscando los frijoles*; (2) **pa' los ~es**, (← para) ■ Syn.: *pa' los fósforos*; (3) **por un ~ no se pierde la olla** (Kub): jeden člověk pro ně nic neznamená; ti mají na háčku větší ryby, než jsi ty; př.: *yo te lo dije que te iban a botar, por un frijol no se pierde la olla*; (4) **~ de carita** (Kub): černá fazole; př.: *quiero hoy comprar frijoles de carita*; (5) **se te queman los ~<sup>1</sup>** (Kub): hni

sebou, pospěš si; př.: *corre que se te queman los frijoles*; (6) **se te queman los ~<sup>2</sup>** (Kub): doplatit na svou lenost; př.: *como no se apure se le queman los frijoles*; (7) **ser una comida ~ chino** (Kub): být blivajz, nebýt jídlo dobré; ► v počátcích komunismu byly na Kubu dovezeny *frijoles chinos* („čínské fazole“), které nebyly chutné; př.: *esta comida es frijol chino*; (DMC).

**frío, m.** (1) **andando se quita el ~** (Kub): práce světlí člověka, dělání smutky zahání; př.: *yo, mi hijo, he triunfado en la vida porque he hecho bueno el lema de que andando se quita el frío*; (2) **coger ~** (Kub): dostat strach, běhat někomu mráz po zádech, mít srdce v kalhotách; př.: *cuando vio que la cosa iba en serio, cogió frío*; (3) **estar ~ como una rana** (Kub): být studený jako žába; př.: *muchacha, tú debes de tener la presión baja, pues estás fría como una rana*; (4) **estar alguien ~ como el pescado** (Kub): být mrtvý, být tuhej (jak veka); př.: *cuando lo encontraron estaba frío como un pescado*; (5) **hacer un ~ que chifla el mono** (Kub): být zima, až praští; př.: *hoy hace un frío que chifla el mono*; (6) **meterle ~ a alguien<sup>1</sup>** (Kub): vyhrožovat; př.: *Juan le metió frío a Pedro*; (7) **meterle ~ a alguien<sup>2</sup>** (Kub): nahnat někomu strach; př.: *no se atrevió conmigo porque le metí frío*; (8) **no me cubras que no tengo ~** (Kub): netahej mě za nos, nesnaž se mě zmást, obalamutit; př.: *te conozco, no me cubras que no tengo frío*; (DMC).

**friqui, m.** (1) **ser un ~** (Kub): být antikomunista; ► většinou v souvislosti s mladými lidmi; (DMC).

**frita, f.** (1) (Kub): druh hamburgeru, karbanátek; ► pokrm připravený z mletého masa; (2) **buscarse una ~<sup>1</sup>** (Kub): uživit se; postarat se, aby bylo co do huby; př.: *es muy duro, en estos tiempos, buscarse una frita*; (3) **encantar a alguien las ~s Dominó** (Kub/exil): být velice dominantní; ► „Fritas Dominó“ je kubánský podnik v Miami, kde se prodávají kubánské karbanátky; př.: *a Juana le encantan las fritas Dominó*; (4) **estar entre la ~ y el hamburger** (Kub): být Kubáncem amer. občanství; př.: *mi prima Aurora juró ayer la Constitución americana, está entre la frita y el hamburger*; (5) **gustarle a un hombre las ~s** (Kub): líbit se muži krásné malé ženy; př.: *a mí siempre me han gustado las fritas*; (6) **ser algo o alguien malo como un eruto de ~** (Kub): být hnusný, odporný; ► chováním; (DMC).

**frito, -ta, adj.** (1) **estar ~** (Kub): být vyřízený; př.: *no aspiras que estás frito*; ■ Syn.: *estar frítico*; (2) **tener a alguien ~** (Kub): lézt někomu na nervy; př.: *Juan me tiene frito con todas sus impertinencias*; (DMC).

**fruta, f., viz: teñir**; (DMC).

**frutabomba, f.** (1) (Kub): vagina; ■ Syn.: *bollo, cosita «masterchar»* (← angl. *mastercharge*); *papaya*; (2) **gustarle la ~ al natural** (Kub): líbit se někomu soulož bez kondomu; př.: *si vienen los hijos, que vengan, me gusta la frutabomba al natural*; (DMC).

**fruto, m., viz: corriente**; (DMC).

**fu, adj/subst.** (1) adj. (Kub): na nic, zbytečný; př.: *esta es una novela fu*; (2) subst. (Kub): potvora, mizera, špatný člověk; (3) (Kub): podvodník, lhář; ► člověk, který neplní slovo; př.: *no te pagará cuando dice, es un fu*; (4) (Kub): budižkničemu; (5) **quedarse sin ~ ni fa** (Kub): zůstat bez haléře, nemít (nedostat) ani vindru; př.: *en la herencia me quedé sin fu ni fa*; viz též: *batear, carne, gao*; (DMC).

**fuácata, f.** (1) **dar ~ a la lata** (Kub): vyspat se s kdekým, být žena do větru; př.: *esa mujer cuando joven le daba fuácata a la lata*; (2) **estar en la ~** (Kub): být na mizině; př.: *tú sabes muy bien que estoy en la fuácata*; ■ Syn.: *estar en carne (en la prángana)*; *estar comiéndose un niño*; *estar comiéndose un niño por los pies con tenis y todo*; *estar tan hecho tierra que si le echan agua se convierte en fango*; (DMC).

**fuca, f.** (1) (Kub): pistole; př.: *sacó por la fuca y le dio tres tiros*; (2) (Kub): revolver; př.: *me hizo un disparo con la fuca*; ■ Syn.: *hierro, perfumador*; (DMC).

**fuego, m.** (1) **~ a la Maya y al Tinguao** (Kub): ať se stane, co se stane; př.: *¿vas a desobedecer a tus padres?* — *fuego a la Maya y al Tinguao*; (2) **~ a la lata hasta que suelte el fondo** (Kub): viz: *fondo*; (3) **¿vas a apagar el fuego?** (Kub): kam letíš?, kam valíš?; ► člověku, který někam spěchá; (4) **no dar ni ~ fatuo** (Kub): nebýt k ničemu, nestát ani za zlámanou grešlí; př.: *esos yanquis no dan ni fuego fatuo*; ■ Syn.: *ni dan, ni dicen dónde hay*; (DMC).

**fuelle, m.** (1) **los ~s** (Kub): plíce; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *me hice una radiografía de los fuelles, estoy muy bien*; (DMC).

**fuelle, viz: niño**; (DMC).

**fuera**, adv. (1) **dar** ~ (Kub): dát někomu vale, pustit někoho k vodě, poslat k šípku; př.: *a ese individuo le di fuera porque no es una persona docente*; (2) **dejar** ~ (Kub): vyšachovat, vyčlenit; př.: *es tan mal amigo que me dejó fuera del negocio*; viz též: *botar*; (3) **estar alguien** ~ (Kub): být mimo, mýlit se, být vedle jak ta jedle; př.: *en eso que dices estás fuera*; (4) **llevar hasta** ~ (Kub): milovat až za hrob; př.: *a Juan lo llevo hasta fuera*; ■ Syn.: *llevar hasta fuerate*; viz též: *bote*; (DMC).

**fuerate**, viz: *fuera, linga, llevar hasta fuera*; (DMC).

**fuerte**, adj. (1) **socio** ~ (Kub): důvěrný, blízký přítel; př.: *ése es mi socio fuerte*; ■ Syn.: *mi hermano, mi sangre, mi tierra, minfa, parna, socio*; (DMC).

**fuerza**, f. (1) **dar Pirey y ~ Blanca** (Kub): vyprat někoho (ven), vyhodit, vyloučit; ► slogan jednoho pracího prostředku; př.: *en el trabajo le dieron Pirey y Fuerza Blanca*; (DMC).

**fuetazo**, m. (1) **meter un** ~ (Kub): vystavit někomu neplatný šek; př.: *yo lo sabía, terminó por meterle un fuetazo a Antonio, el banco devolvió el cheque*; (DMC).

**fufio**, m. (1) (Kub): zadnice, zadek; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *tiene un fufio grande*; ■ Syn.: *cajón, el atrile, el cuarto fambá, el hongolosongo, el inán*; ■ Var.: *fuifo*; viz též: *fuiфу*; (2) **lo que le sale por el ~ es la montaña Santa Elena** (Kub/exil): párat se někomu kalhoty, mít silné větry; ► Santa Elena je sopka ve USA; (DMC).

**fufú**, m. (1) (Kub): pokrm připravený z nastrouhaného banánu; př.: *hoy como fufú*; (2) **hacer con alguien ~ de plátano** (Kub): udělat z někoho fašírku; př.: *con esa canalla voy a hacer fufú de plátano*; ■ Syn.: *disfrazarlo de chatino, hacerlo machiquillo (salcocho)*; (3) **tener ~ en el cerebro** (Kub): být hloupý, zbedněný, mít v hlavě slámu (piliny), mít slepičí rozum; př.: *me casé con una mujer que desgraciadamente tiene fufú en el cerebro*; ■ Syn.: *tener una croqueta (quemada) en el cerebro*; (4) **volverse ~ de plátano** (Kub): nechat sebou vláčet, manipulovat; př.: *¿quién lo iba a creer? con ella se volvió fufú de plátano*; (DMC).

**fuguilla**, m. (1) (Kub): nervák, neklidný člověk; př.: *muchacho, eres un fuguilla*; (DMC).

**fuiфу**, m. (1) **tener el ~ disfrazado de España en llamas** (Kub): pálit někoho konečník, mít zadek v jednom ohni; ► „Espana en llamas“ je značka jablečného vína s koňakem; př.: *hoy comí algo picante y tengo el fuiфу disfrazado de España en llamas*; viz též: *fufio*; (DMC).

**fuiqui**, m. (1) **el ~ ~** (Kub): nádoba s přípravkem na hubení hmyzu; př.: *¿le echaste líquido al fuiqui fuiqui?*; (2) (Kub): šukajda, soulož; př.: *¿cómo le gusta el fuiqui fuiqui!*; (DMC).

**fula**, m. (1) (Kub): nespolehlivý člověk, slibotechna; ■ Syn.: *fulastre, fulastrón*; (DMC).

**fulastre**, m. (1) (Kub): nespolehlivý člověk; př.: *no pagó, es un fulastre*; (2) **morir el ~ por su mal gusto** (Kub): dávat si pozor na pusy; lépe je držet jazyk za zuby; mluvití stříbro, mlčeti zlato; př.: *tenía que terminar así, el fulastre por su mal gusto, muere*; ■ Syn.: *el pez por la boca muere*; viz též: *fula, fulastrón*; (DMC).

**fulastreado, -da**, adj. (1) **estar algo** ~ (Kub): být na nic, nevést nikam; př.: *esa candidatura está fulastreada*; (DMC).

**fulastrear**, tr. (1) (Kub): zahnout, podvést; př.: *ella lo fulastreó*; (DMC).

**fulastrón**, m. (1) (Kub): nespolehlivý člověk; př.: *no eres más que un fulastrón, vete por ahí*; viz též: *fulastre*; (DMC).

**fulimiñigue**, f. (1) (Kub): drobulka, maličká; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *esa muchacha es una fulimiñigue*; ■ Syn.: *entiquít*; (DMC).

**fulmiñique**, m. (1) **ser algo o alguien un** ~ (Kub): být prcek, trpaslík, malý; př.: *Juan es un fulmiñique, y así se queda, no crece más*; (DMC).

**fumaco**, m. (1) **ser un** ~ (Kub): být hulič, kuřák marihuany; př.: *la policía la detuvo porque es un fumaco*; (DMC).

**Fumanchú**, m. (1) **soltar el** ~ (Kub): zbavit se smůly; ► Fumanchú byl jeden čínský umělec, *soltar el chino* znamená „zbavit se smůly“; př.: *por fin solté el Fumanchú, todo me está saliendo bien*; (2) **tener un ~ a pupilo** (Kub): mít smůlu jak hrom; př.: *hace tiempo tengo un Fumanchú a pupilo*; (DMC).

**fumar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) **allí fumé** (Kub): co já vím? po tom mi nic není, je mi to buřt; př.: *¿sabes tú si Juan tiene problemas con su mujer? —allí fumé*; (2) **~se a alguien** (Kub): porazit, roznést někoho na kopytech; př.: *a ése lo fumo yo*; (DMC).

**fumblear**, viz: *amantequillarse*; (DMC).

**fumeco, -ca**, m/f. (1) m. (Kub): špatný doutník; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; př.: *no hay quien se fume este fumeco*; ■ Syn.: *billiken, rompepecho, charuto*; (2) ~ca f. (Kub): potvora, špatná žena; ► v jazyku *chuchera*; viz: *chuchero*; (DMC).

**fumera**, f., viz: *tabaquero*; (DMC).

**funche**, m. (1) (Kub): pokrm připravovaný z vařené kukuřičné mouky, bez tuku; př.: *voy a comer funche, me gusta*; (DMC).

**fundamento**, m. (1) ~s, pl. (Kub): kameny; ► dávají se na oltář zasvěcený afr. božstvům; př.: *mira los fundamentos de esta santa, están pintados*; (DMC).

**fundido, -da**, adj. (1) **estar** ~<sup>1</sup> (Kub): být velice nemocný; př.: *está fundido, ¿no le ves el color?*; (2) **estar** ~<sup>2</sup> (Kub): být zničený, vyčerpaný; př.: *después de estudiar tanto estoy fundido*; (3) **estar** ~<sup>3</sup> (Kub): být šílený, blázen; (DMC).

**fundirse**, zvrat. (1) (Kub): zhroutit se, sesypat se; ► nervově; př.: *me he fundido de lo mucho que he trabajado en estos años*; (DMC).

**fundora**, viz: *piano*; (DMC).

**funeral**, m. (1) **dar un ~ con bembé en Caballero y zumbar después para el Litel Flauer** (← angl. *Little Flower*) (Kub/exil): organizovat pohřeb ve velkém stylu; ► *bembé* je afr. rituál nebo oslava; př.: *quería tanto al esposo que le dio un funeral con bembé en Caballero y después lo zumbó para Litel Flauer*; (DMC).

**fuñado, -da**, adj. (1) (Kub): hubený, vyzáblý; př.: *¿qué fuñado es mi hijo adorado!*; (DMC).

**fuñir**, tr/zvrat. (1) tr. (Kub): prudit, obtěžovat, otravovat; př.: *hazme el favor de no fuñir*; (2) ~se zvrat. (Kub): zemřít; př.: *se fuñió de madrugada*; ■ Syn.: *cantar el manisero, guardar el carro, ponerse el chaquetón de pino tea*; (DMC).

**furia**, f. (1) **con ~** (Kub): (šíleně) moc, hodně; př.: *tiene años con furia*; (DMC).

**furlón**, m., viz: *cuarto*; (DMC).

**furnia**, f. (1) (Kub): žaludek; př.: *hoy me levanté con un fuerte dolor en la furnia*; ■ Syn.: *la caja de pan*; (DMC).

**furrumaya**, f. (1) **una** ~<sup>1</sup> (Kub): banda budižkničemů; př.: *aléjate de esa furrumaya*; (2) **una** ~<sup>2</sup> (Kub): póvl; ► člověk nízkého sociálního postavení; př.: *ese señor es un furrumaya, por lo menos actúa como tal*; ■ Syn.: *furrumalla*; (DMC).

**fuselaje**, m. (1) (Kub): tělo; ► původně termín používaný v letectví; př.: *esa mujer tiene un bello fuselaje*; (DMC).

**fusible**, m. (1) **tener un ~ fundido** (Kub): být šílený, střelený; ■ Syn.: *tener comején en la azotea, (en el güiro, en la teja, en el coco, en el pent-house); tener guayabitos en la azotea; tener los cables cruzados; tener un corto circuito en el coco; tener un pase a tierra*; viz též: *caja*; (DMC).

**fusiladera**, f. (1) (Kub): střelení, zastřelení; př.: *la fusiladera era frecuente en aquellos días*; (DMC).

**fusilar**, intr. (1) (Kub): blýskat se; př.: *está fusilando para las tierras de Goyo*; (DMC).

**futbolista**, m., viz: *casco*; (DMC).

**futete**, adj. (1) (Kub): špatný; ■ Syn.: *fu, Fumanchú, fumeca*; (DMC).

**futivarse**, zvrat. (1) (Kub): utéct, uprchnout, zdrhnout; př.: *el acusado del crimen se futivó de la cárcel*; (DMC).

**futuro**, m. (1) **tener el ~ del tabor de meao** (Kub): mít špatnou budoucnost, mít budoucnost na hovno; př.: *sí, dame aliento, mi futuro es el del tabor de meao*; (DMC).

## 4. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

En esta parte quiero dar algunas informaciones sobre mi trabajo. Traducir las expresiones era muchas veces una tarea bastante difícil, así que voy a informar a los lectores de todo lo que mi tesina requería. Voy a enfocarme en cuatro aspectos generales: el carácter lingüístico del Diccionario Mayor de Cubanismos, la descripción del método de la traducción, las partes problemáticas y las curiosidades que estaba encontrando a lo largo de mi investigación.

### 4.1 El carácter lingüístico del Diccionario Mayor de Cubanismos

La tarea de mi tesina consistió en traducir las expresiones cubanas (letras D, E, F) al checo. Como fuente me sirvió Diccionario Mayor de Cubanismos de José Sánchez-Boudy.<sup>2</sup>

Este diccionario abarca no solamente las expresiones de una sola palabra (p. ej. *danzonete*), sino también las locuciones (p. ej. *botarse de Drácula*) o las frases hechas (p. ej. *conmigo te entretienes pero no juegues*). Las expresiones son organizadas por el orden alfabético según las palabras claves de cada locución o frase hecha.

La contribución de este diccionario tiene un valor enorme por lo que el autor trata de encontrar todas las expresiones cubanas diferentes del castellano peninsular. Su esfuerzo de alcanzar todas las expresiones del español cubano contemporáneo se nota por el carácter demasiado detallado y específico en cuanto a ciertas lemas como se puede ver p. ej. en este caso:

**fotingo**, m. (1) (Kub): plechovka, rachotina, staré auto, fordka; ► především se říká starým automobilům značky Ford; (DMC).

Según este ejemplo parece que al autor no le escapó ninguna expresión utilizada en Cuba. Incluso, me llamó la atención que en cuanto a algunas palabras había mucho más significados de los cubanismos en DMC<sup>3</sup> que en el Diccionario de Americanismos<sup>4</sup> con el cual también colaboraba. Además, los significados de ambos diccionarios no concordaban algunas veces, como p. ej. en este caso:

---

<sup>2</sup> SÁNCHEZ-BOUDY, *Diccionario Mayor de Cubanismos* (DMC).

<sup>3</sup> *Ibíd.*

<sup>4</sup> ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana, 2010.

**fotutear(se)**, tr/zvrat. **(1)** ~se zvrat. (Kub): spěchat, pohnout si; **(2)** tr. (Kub): útočit na někoho, hádat se; **(3)** (Kub): urazit, ponížit, shodit; (DMC).

en vez de que en el Diccionario de Americanismos<sup>5</sup> con referencia a Cuba aparecen significados siguientes:

**fotutear**, tr. **(1)** regañar a alguien delante de otras personas; **(2)** utilizar alguien su influencia para conseguirle un empleo a otra; **(3)** tocar el fotuto (bocina de automóvil), en especial de modo insistente y molesto.

Al volverse hacia el rasgo detallado del DMC hay que mencionar que la especificación de ciertas expresiones está determinada en algunos casos también por la delimitación geográfica, como p. ej. aquí:

**faino, -na**, adj. **(1)** (Kub): hloupý; ► používá se především v provincii Camagüey; (DMC).

En el diccionario no aparecen solamente las explicaciones de los significados de cubanismos, sino también las explicaciones del origen de la expresión, o sea, los motivos de su formación. Así que hay muchas digresiones que se refieren a los acontecimientos políticos, a los programas radiales o televisivos, o al ambiente deportivo.

El autor se enfoca sobre todo en las expresiones coloquiales utilizadas en las situaciones no formales. Naturalmente, con esto están relacionados los vulgarismos que trataba de traducir de la manera más conveniente. Aparecen muchas expresiones que atacan la diferente orientación sexual o abundan expresiones con diversas denominaciones del acto sexual.

Excepto esto, la temática de los lemas de letras D, E, F se puede dividir en unos cuantos grupos especiales. En primer lugar quiero mencionar que aparecen muchas expresiones del origen deportivo, sobre todo provenientes del baseball:

**fil**, m. **(3)** poner una novena con dieciocho ~es (Kub): zabránit někomu, aby vyhrál (baseball); (DMC).

o del dominó:

**duque (Duquesne de Estrada, exil: duk Esnaider)**, m. **(1)** (Kub): dvojka v dominu; př.: *me ganó tirando duque*; (DMC).

---

<sup>5</sup> Ibíd.

Otra categoría abundantemente representada pertenece a las expresiones de los *chucheros*. Las expresiones de los *chucheros* son muy especiales hasta que su habla se puede considerar uno de los argotes cubanos. Por ejemplo:

**encagua**, m. (1) (Kub): klobouk; (DMC).

**esmerislar**, tr. (1) (Kub): oddělat, odkrouhnout, zabít někoho; (DMC).

Los chucheros eran hombres que aparecieron en Cuba a finales de la década cuarenta y en los principios de la década cincuenta. Estos hombres se distinguían de los demás por su estilo de la vida muy extravagante. Sobre todo llamaban la atención por su modo de vestir:

Los chucheros eran unos personajes pintorescos con vestimenta y hábitos muy peculiares. Su ajuar era realmente estrafalario, pues consistía en pantalón de «tubo» [...]. Camisa de color brillante, corbata ancha, saco con faldón largo hasta la altura de la rodilla [...]. Remataba el atuendo un sombrero de paja de ala ancha con pluma de avestruz en la cinta. Pero los chucheros fueron más que tipos estrafalarios en el vestir. Se distinguieron por su estilo de vida y su lenguaje, que era muy peculiar y estaba plagado de muletillas como «mi socio», «mi hermano», «mi sangre».<sup>6</sup>

Una categoría apartada la representan los cubanismos que surgieron en el exilio. Se trata de los cubanismos que se originaron, especialmente, en Florida adonde se trasladaron los cubanos por las causas de haber tenido problemas con el régimen político en Cuba. Los cubanismos surgidos en el exilio se basan muchas veces en la realidad estadounidense, como p. ej. aquí:

**dirigible**, adj/subst. (1) **ser el ~ de la «Gud Year»** (Kub/exil): být tlustý jak bečka, sud; ► podle severoamerické gumárenské továrny Good Year; (DMC).

o también hacen alusiones a los problemas políticos en Cuba:

**dengue**, m. (1) **cambiar ~ por Grenadina Castro** (Kub/exil): přejít z deště pod okap, z bláta do louže; ► *dengue* označuje horečkovou epidemii na Kubě a *Grenadina Castro* vpád Američanů na karibský ostrov Grenada ve spojitosti s Fidelem Castrem; (DMC).

Finalmente, quiero referenciar el hecho de que muchas locuciones y frases hechas proceden de los programas radiales o televisivos, incluso de las publicidades televisivas:

**dar(se)**, tr/intr/zvrat. (9) ~ **pirey<sup>2</sup>** (Kub): vyhodit, vyprat někoho; ► výraz má původ v televizní reklamě na prací prášek; (DMC).

<sup>6</sup> «Diccionario de argot cubano - letra C», en *Conexión Cubana: Diccionario de Argot Cubano*, <<http://www.conexioncubana.net/index.php/argotc>>, [consulta: 27/3/2013].

Aunque no cabe duda de que este diccionario se puede considerar un fuente muy valioso para los hispanistas y lingüistas, hay que añadir que aparecen muchas discrepancias en cuanto al punto de vista gramático. El autor no respeta mucho las reglas gramaticales y a veces comete errores. Frecuentemente se confunden los verbos reflexivos con los verbos transitivos o intransitivos, p. ej. como era en el caso del verbo *escorar* cuando el ejemplo ponía: «Ya tú verás. Yo me voy a escorar con ponche». Del lema *escorar* se supone que el verbo es solamente transitivo o intransitivo, pero luego según el ejemplo resulta que el verbo puede ser también reflexivo, aunque el autor no lo menciona.

Encima, se confunden las clases de palabras, concretamente los verbos con los adjetivos. Como muestra puede servir el lema *embembarse*. El ejemplo de este verbo lo ponía esta frase: «Se pasó todo el día embembado». Según esta frase se puede ver que la palabra se transformó del verbo al adjetivo.

Por estos motivos tenía que prestar mucha atención a los ejemplos y en los casos de discrepancias ajustar las reglas gramaticales convenientemente (*escorarse*, *embembado*, *-da*, etc.).

Excepto eso a veces aparecen graves errores gramaticales, como p. ej. «siempre a sido un empujador» en vez de *ha sido*, o «comida hecha con plátano rayado» en vez de *rallado*, etc.

En mi opinión el Diccionario Mayor de Cubanismos está muy bien hecho en cuanto al contenido, pero en cuanto a la forma encuentro ciertas imperfecciones que complican la orientación fácil.

## **4.2 La descripción del método de la traducción**

En este capítulo voy a describir la propia procedencia de mi trabajo. Intento explicar cómo estaba buscando los equivalentes checos y qué tipos de fuentes utilizaba durante la búsqueda.

Como ya he escrito en el principio mi trabajo no consistía en traducir las explicaciones españolas de los cubanismos, sino que tenía que buscar los equivalentes adecuados en checo. Dicho de otra forma, tenía que enfocarme no sólo en el contenido, sino también en la forma.

El primer paso se fundó en la comprensión del significado descrito que generalmente no representaba mayor problema. Sin embargo, había ciertas excepciones,

como p. ej. con el sustantivo *desguabinamiento* que fue explicado solamente como *lío* y tampoco el ejemplo me ayudó para comprender el significado: «allí se formó tremendo desguabinamiento». Para entender el vocabulario desconocido me servían los diccionarios español-checos mencionados en la bibliografía.

Después de comprender el significado tenía que traducirlo respecto al ejemplo y a la forma de la expresión, porque muchas veces las expresiones eran creadas en la base metafórica. Así que la forma de palabra era muy importante para la traducción adecuada. Esto se puede ver en el caso siguiente:

**enyuga(d)o**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být v chomoutu; ► ženatý; (DMC).

Esta expresión fue explicada en DMC solamente como *estar casado*. Sin embargo, para conservar la connotación del significado era necesario darse cuenta también de la propia palabra *enyugado*. La mejor manera como averiguar el significado del lema era buscar en el diccionario monolingüe de la Real Academia Española. Como para mí era más accesible la versión electrónica, buscaba en Internet.<sup>7</sup> Respecto a esta palabra consultaba el verbo *enyugar* que significa:

1. tr. Uncir y poner el yugo a los bueyes o mulas de labranza.

Leyendo esto se me ocurrió la expresión checa *být v chomoutu* la cual está basada en el mismo principio metafórico como la forma española.

Para mi traducción era muy importante el hecho de que las expresiones de DMC eran sobre todo coloquiales. Este aspecto había que tener en cuenta. Por eso también los equivalentes checos debían ser coloquiales y yo siempre trataba de encontrar la forma más conveniente en mi lengua materna, p. ej.:

**erizo**, m. (1) **estar en el** ~ (Kub): být s penězi na štíru, být bez peněz; (DMC).

**ensalchichar**, tr. (2) (Kub): ošulit, podvést, oklamat; (DMC).

**engrasar**, tr. (1) (Kub): podmáznout někoho; ► podplatit; (DMC).

Algunas veces tenía que describir ciertas expresiones más literalmente por los motivos ya mencionados en el principio. Es decir, se trataba de los casos de la ausencia del equivalente checo por los razones culturales de una parte:

---

<sup>7</sup> www.rae.es

**despojo**, m. (1) (Kub): bylinná koupel nebo potírání se určitými bylinami; (DMC).

y de otra parte por poca frecuencia de su uso en nuestra lengua:

**fajón**, m. (1) (Kub): nadbívání, vzbuzení lásky v někom, získání si něčí lásky; př.: *el fajón que le dio a Lola fue increíble*; (DMC).

Como ya he escrito en el principio encontrar el equivalente adecuado era muchas veces una tarea muy difícil. No siempre se me ocurrió la expresión conveniente inmediatamente y tenía que consultarla con los libros o con el tutor de mi trabajo. Para encontrar las traducciones de locuciones o de frases hechas me ayudaban los diccionarios de fraseología e idiomática checa del señor Čermák. También me sirvió el anexo del Manual del Español Actual<sup>8</sup> donde era posible encontrar algunos dichos y refranes españoles en sus versiones checas. Para ofrecer una variedad de las expresiones checas colaboraba con Školní slovník synonym.<sup>9</sup>

En algunas situaciones utilicé también los recursos electrónicos como Google, para comprobar el significado de una expresión problemática con la cual no me podían ayudar ni los libros consultados ni el diccionario de RAE. Como ejemplo pongo este caso:

**descocado (descocao)**, m. (1) (Kub): erotoman; (DMC).

Según la descripción en DMC: «persona que se vuelve loca por el sexo» se me ocurrió la palabra checa *nymfomanka*, pero no estaba segura de que si esta palabra existiera en la forma no marcada, es decir, en el género masculino, porque nunca antes lo había oído en la forma masculina de *nymfoman*. Tampoco encontré ninguna referencia a la forma masculina en Akademický slovník cizích slov.<sup>10</sup> Por este motivo aproveché el Internet para encontrar la modalidad adecuada de esta palabra checa.

En cuanto a la colaboración con las páginas web, habitualmente se trataba de las expresiones checas, sobre todo de las formas coloquiales. En Internet podía comprobar rápidamente si la expresión popular checa se utilizaba exactamente en las situaciones correspondientes a la descripción en DMC. A través del buscador Google podía ver la expresión checa en muchos contextos diferentes y así verificarla correctamente.

---

<sup>8</sup> Olga MACÍKOVÁ, Ludmila MLÝNKOVÁ, *Doplňěk k 1. a 2. dílu Učebnice současné španělštiny*, Brno: Computer Press, 2007.

<sup>9</sup> LINGEA, *Školní slovník českých synonym*, Brno: Lingea, 2010.

<sup>10</sup> Věra PETRÁČKOVÁ, Jiří KRAUS a kol., *Akademický slovník cizích slov*, Praha: Academia, 1998.

Lo que contribuyó mucho a mi trabajo eran las consultas con el profesor Černý que siempre trataba explicarme todo lo que no me quedaba claro y me ayudaba con las partes problemáticas.

### 4.3 Las partes problemáticas

Aquí dedico unos cuantos párrafos a las expresiones que para mí eran las más difíciles.

**despetronque**, m. (1) (Kub): náhlý úprk, zběsilý útěk; př.: *nada más que llegó la policía y hubo un despetronque*; ■ Syn.: *formarse un despetronque*; (DMC).

Este ejemplo puedo clasificar como uno de los casos cuando la expresión en checo no se utiliza en la misma clase de palabras como en el español cubano. Este fenómeno representaba un problema bastante frecuente en mi tesina. En Cuba este significado se expresa con el sustantivo, pero en checo es más frecuente el verbo: *prchnout, zdrhnout, pláchnout*. Sin embargo, para conservar la clase de palabras tuve que inventar un sustantivo correspondiente a la expresión cubana, aunque está claro que la variedad más natural en checo sería el verbo. El mismo problema tenía en el caso del lema *embalamiento*, porque en checo nunca había escuchado el sustantivo *zhulení*, sino que más frecuente era también el verbo, es decir, *zhulit se*.

Otros casos bastante parecidos a los anteriores fueron los adjetivos *embotellado* y *enchuchado*. Aquí hubo que resolver la traducción más alternativamente, porque no encontré ninguna expresión checa en la correspondiente clase de palabras:

**embotellado, -da**, adj. (1) (Kub): (být) u koryta; (mít) koryto; ► *člověk s dobrým místem ve vládě či veřejné správě*; př.: *está embotellado en el Ministerio de Obras Públicas*; (DMC).

**enchuchado, -da**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): (být) u koryta; ► *mít prebendu, nezasloužené výhody*; př.: *está enchuchado en el gobierno*; (DMC).

En DMC ambas expresiones estaban explicadas como *tener una prebenda*, pero no sabía como traducirlo a la forma del adjetivo. La traducción literal de *mít prebendu* no me gustaba. Aunque la palabra *prebenda* existe en el sistema léxico checo, más se comprende como la expresión culta o arcaica y nadie lo usa en el habla coloquial de hoy. Por este motivo elegí las locuciones más populares, aunque no concuerdan con las clases de palabras del lema original.

Bastante complicado era también el caso siguiente:

**edad**, f. (1) **estar en la ~ de la peseta** (Kub): být v pubertě, mlátit s někým puberta; př.: *no le hagas caso a tu hermanito, tú sabes que está en la edad de la peseta*; (DMC).

Con esta expresión tuve problemas por no acordarme de un adecuado equivalente checo. Según la descripción sabía exactamente el significado, pero no podía encontrar una expresión que completamente abarcara la explicación: «se dice de los niños cuando llegan a cierta edad y se ponen muy antipáticos». A base de la consulta con el profesor Černý puse el equivalente que correspondía tanto a la descripción como al ejemplo, aunque en checo es posible comprender la expresión *být v pubertě, mlátit s někým puberta* no solamente en el sentido negativo relacionado con el comportamiento antipático. En checo hay una doble interpretación, porque se puede emplear también en las situaciones cuando los niños se comportan demasiado alegre y vivamente.

Igualmente, ciertos problemas los representaban las expresiones que no eran explicadas respecto a los contextos en los cuales se aplicaban. Es decir, que no contenían ningún comentario que me hubiera ayudado a reconocer sus posibles connotaciones expresivas, emocionales o de postura. Por ejemplo:

**elemento**, m. (2) **~ de yuca y ñame** (Kub): spodina, póvl, lůza; ► lidé nejnižší kategorie; (DMC).

Según la descripción «se dice de la gente de muy baja categoría», pero no me quedaba claro si contenía alguna connotación despectiva o no. Tampoco el ejemplo llevaba ninguna ayuda, porque estaba completamente desgarrado del contexto y por este motivo no valía la pena ponerlo en mi trabajo: «Ése es un elemento de yuca y ñame». Después de la consulta con el tutor de mi trabajo resolví el problema de la manera de que puse un equivalente casi neutral: *spodina*, más dos equivalentes con una connotación despectiva: *póvl, lůza*, y también una explicación literal: *lidé nejnižší kategorie*.

Al traducir las frases hechas había que tener en cuenta su carácter fuertemente metafórico por lo que no se podían traducir literalmente en absoluto, p. ej.:

**fulastre**, m. (2) **morir el ~ por su mal gusto** (Kub): dávat si pozor na pusu; lépe je držet jazyk za zuby; mluvit stříbro, mlčeti zlato; př.: *tenía que terminar así, el fulastre por su mal gusto, muere*; (DMC).

En este caso es interesante que el autor de DMC explique el significado de la expresión cubana a través del refrán castellano: *el pez por la boca muere* cuyo significado es siguiente:

El viejo dicho popular «El pez muere por la boca», advierte que se debe tener mucho cuidado con las palabras que se dicen, porque pueden volverse en contra del que la dice y particularmente, cuando las palabras no se acompañan con las acciones o no se respaldan con la conducta lo que se dice.<sup>11</sup>

Según esta base me vinieron a la mente dos locuciones checas que correspondían a esta descripción, porque también advertían del uso de las palabras indebidas: *dávat si pozor na pusu, držet jazyk za zuby*. Como en el español cubano se trataba más de un refrán, puse también una traducción más general del carácter moralizador: *mluviti stříbro, mlčeti zlato*. Este refrán dice que algunas veces es más apreciable no hablar mucho para que no nos provoquemos problemas, que, en mi opinión, es similar a la versión cubana.

Buscar un refrán checo era complicado también en la expresión siguiente:

**Edén, m. (1) hay cambio para ~ y tostado, y hay que fumarlo** (Kub): situace se mění a bude třeba se přizpůsobit novým podmínkám; král je mrtev, ať žije král; ► často v kontextu s politikou; př.: *aquí en este país hay cambio para Edén y tostado, y hay que fumarlo*; (DMC).

Según la explicación de DMC: «va a cambiar la situación, (casi siempre política), y hay que adaptarse a ella» quería captar el concepto de la adaptación a las condiciones nuevas. Respecto al ámbito político se me ocurrió el refrán checo: *král je mrtev, ať žije král*. Esta expresión me parece muy acertada, porque cumple el requisito de tratarse de un cambio político al cual hace falta acomodarse. No obstante, lo que no me parece conveniente es aplicar la palabra *král* en la realidad cubana cuyo sistema político hoy en día no tiene nada que ver con el concepto monárquico, más bien que la República de Cuba está ideológicamente en contra de este sistema. A pesar de darme cuenta de esto, puse este refrán en mi tesina, pero para bajar su intensidad lo coloqué en el segundo lugar tras la traducción más literal.

Muy parecida era la siguiente frase hecha, porque para traducirla tenía que eliminar la palabra vulgar del cubanismo y así cambiar un poco el registro:

---

<sup>11</sup> «El pez por la boca muere» en *Salta 21: Cultura y actualidad*, <<http://www.salta21.com/El-pez-por-la-boca-muere.html>>, [consulta: 1/4/2013].

**espartillo**, m. (1) **cuando el ~ me llegue a los cojones** (Kub): až naprší a uschne, na svatého Dyndy; (DMC).

*Až naprší a uschne o na svatého Dyndy* son las expresiones neutrales respecto al registro. Por lo contrario *cuando el espartillo me llegue a los cojones* es más específico por su carácter vulgar, es más popular y no se puede emplear en todas las situaciones. Desgraciadamente no encontré ningún dicho checo que conservara la connotación vulgar de esta expresión y por lo menos puse los dichos más neutrales.

Además, las partes problemáticas aparecían en cuanto a las expresiones del origen africano. Concretamente, tenía problemas con determinación de las clases de palabras. En algunos casos era posible determinar la clase de palabras según el artículo que apareció p. ej. en este caso:

**ebó**, m. (1) (Kub): oběť; př.: *tengo que hacerle un ebó al santo*; (DMC).

Sin embargo, en un caso no me quedaba otra posibilidad que omitir la determinación de la clase de palabras, porque no la podía distinguir a base del ejemplo y tampoco la había encontrado ni en el Diccionario de Americanismos ni en otro fuente:<sup>12</sup>

**emi** (1) ~, **aba**, **okon**, **chocho** (Kub): tady proučím já; př.: *y ni una palabra más, aquí soy yo emi, aba, okon, chocho*; (DMC).

Al haberlo consultado con el tutor de mi trabajo algunas veces era necesario eliminar ciertas expresiones de mi tesina completamente. El motivo era sobre todo la incompreensión de la expresión, p. ej.:

**encueruza**, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být nahý; př.: *con ese vestido está encueruza*; (DMC).

Esta expresión eliminé, porque no me daba mucho sentido. La descripción del significado era *estar encuera*, es decir, *estar desnuda*. Pero esto no concordaba con el ejemplo. Hay una posibilidad como explicar el ejemplo antagónico y es que se puede tratar del juego de palabras. No obstante, esta hipótesis no la podía comprobar de ninguna manera, así que decidí eliminarlo.

---

<sup>12</sup> ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*.

#### 4.4 Curiosidades

Durante mi trabajo encontré muchas expresiones muy interesantes que llamaron mi atención bien por su forma, bien por el concepto que marcaban. Algunos de ellos menciono aquí.

**faja**, f. (1) **una ~ comunista** (Kub): stahovací pás, korzet; ► který hodně stahuje; metafora s komunismem; (DMC).

En este caso me gusta mucho la metáfora entre la faja y el comunismo que expresa muy explícitamente cómo algunos cubanos perciben el régimen comunista. Esta expresión confirma el descontento de los cubanos con su sistema político y no corresponde mucho al lema del país que es: *patria y libertad*.

**entunafichado, -da**, adj. (1) **tener a alguien ~** (Kub/exil): živit někoho tuňákem, držet tuňákovou dietu; ► v USA se často kvůli nedostatku času jedl k obědu jen tuňák z konzervy; př.: *mi mujer me tiene entunafichado*; (DMC).

Aquí se trata de una expresión del exilio que capta bien el estilo de la vida estadounidense al cual los cubanos, obviamente, no estaban acostumbrados. Es evidente el choque de dos culturas diferentes. Por una parte la vida tranquila de los cubanos que suelen disfrutar la comida, por otra parte la vida bastante apresurada de los estadounidenses que prefieren su carrera ante los deleites primarios hasta el punto de que las mujeres bajo la influencia de la emancipación ni siquiera tienen tiempo para cuidarse de la alimentación de sus maridos.

**escuela**, f. (1) **la ~ de los negritos** (Kub): vysoká škola; ► na kubánských vysokých školách toho času studovalo hodně žen tmavé pleti; (DMC).

Esta expresión me sorprendió mucho por la conversión de los papeles de las razas en Cuba a lo largo de la historia. Durante la época de Cuba colonial los derechos de los cubanos negroides eran bastante suprimidos en contraste con este caso donde es posible ver un gran cambio de su posición social. En el siglo XX los cubanos negroides ya no ocupan las posiciones más bajas de la sociedad, sino que tienen derecho de la educación terciaria y la aprovechan hasta el punto de que forman una parte considerable de los estudiantes.

## 5. CONCLUSIÓN

Como ya he mencionado, mi trabajo consistía en la traducción de los cubanismos al checo. Las lemas las sacaba del Diccionario Mayor de Cubanismos y me ocupaba de las letras D, E, F.

Ahora, después de haber terminado mi trabajo, puedo decir que la dificultad de la traducción de verdad superó mis expectativas principales. Durante mi investigación me di cuenta de que la traducción no era nada fácil, aunque se trataba de las traducciones a la lengua materna. Para poder ejecutar el oficio del traductor hay que disponer de un vocabulario enorme no solo de la lengua extranjera, sino también de la lengua materna. Hay que conocer las lemas de una sola palabra y hay que manejar perfectamente de las locuciones y frases hechas que tienen un papel muy importante en cada lengua.

Durante el trabajo descubrí muchos huecos que tengo no solo en el español, sino también en el checo. Es muy interesante que uno sea capaz de usar cierta palabra diariamente y automáticamente en el contexto adecuado, pero cuando tiene que acordarse de ella a base de una descripción literal, la expresión no se le ocurre tan fácilmente. En vez de la expresión común que utiliza y oye cada día tiende a inventar una expresión hasta artificial, porque está influido por la versión extranjera. Esto me pasó p. ej. en el caso de *droguería* cuya descripción *centro de distribución de medicinas* primero traduje demasiado literalmente como *centrum pro distribuci léčiv*, aunque en realidad basta una simple palabra: *lékárna*.

Lo que facilitó mi trabajo era el hecho de que el vocabulario contenía casi exclusivamente las expresiones coloquiales. Por eso podía abandonar las palabras formales y jugarse con las expresiones populares que no se encontraban en los diccionarios comunes (p. ej. *dát někomu kartáč*). Además, el carácter coloquial me permitió librarse de las reglas formales del checo y así conservar la connotación popular (p. ej. *malej, ale šikovnej*).

Trabajar en este diccionario me enriqueció no solamente por ampliar mi vocabulario checo y español, sino que a través de las expresiones coloquiales podía conocer un poco más el propio carácter de los cubanos. Incluso, gracias a las frecuentes referencias del autor a la cultura cubana me enteré de muchas informaciones interesantes sobre este país.

Finalmente, quiero concluir que esta tesina contribuyó mucho en mi desarrollo lingüístico y espero que mi trabajo sea útil para todos que lo van a leer.

## 6. ANOTACIÓN

<b>Autor:</b>	Milena Pátíková
<b>Název katedry a fakulty:</b>	Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci
<b>Název bakalářské práce:</b>	Diccionario de americanismos, letras D, E, F (DMC)
<b>Vedoucí bakalářské práce:</b>	Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
<b>Počet stran:</b>	64
<b>Počet znaků:</b>	206 412
<b>Počet příloh:</b>	1 CD
<b>Počet titulů použité literatury:</b>	15
<b>Klíčová slova:</b>	slovník, překlad, amerikanismy
<b>Charakteristika:</b>	

Cílem této práce byl překlad kubanismů ze slovníku SÁNCHEZ-BOUDY, J: *Diccionario Mayor de Cubanismos*, konkrétně se jednalo o písmena D, E, F. Součástí práce je vlastní komentář.

## 6. ANOTATION

<b>Author:</b>	Milena Pátíková
<b>Title:</b>	Dictionary of americanisms (letters D, E, F)
<b>Department:</b>	Department of romance studies, Faculty of Arts, University of Palacky in Olomouc
<b>Thesis supervisor:</b>	Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
<b>Number of pages:</b>	64
<b>Number of characters:</b>	206 412
<b>Number of attachments:</b>	1 CD
<b>Number of used sources of literature:</b>	15
<b>Keywords:</b>	dictionary, translation, americanisms
<b>Characteristic:</b>	

The aim of this thesis was the translation of cubanisms from the dictionary of SÁNCHEZ-BOUDY, J: *Diccionario Mayor de Cubanismos*, specifically it was a translation of the letters D, E, F. The part of this thesis is a commentary about the work.

## **Bibliografie:**

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana, 2010.
- ČERMÁK, František, Jiří HRONEK, *et al.*: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy slovesné A-P, R-Ž*, Praha: Academia, 1994.
- ČERMÁK, František, Jiří HRONEK, *et al.*: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy neslovesné*, Praha: Academia, 1994.
- ČERMÁK, František, Jiří HRONEK, *et al.*: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Přirovnání*, Praha: Academia, 1983.
- ČERMÁK, František a kol.: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy větné*, Voznice: Leda, 2009.
- DUBSKÝ, Josef: *Španělsko-český slovník*, 5<sup>a</sup> ed., Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1992.
- HAVRÁNEK, Bohuslav, Alois JEDLIČKA: *Stručná mluvnice česká*, 2.<sup>a</sup> ed., Praha: Fortuna, 2002.
- HUGO, Jan, Markéta FIDLEROVÁ, Kateřina ADÁMKOVÁ (eds.) *et al.*: *Slovník nespisovné češtiny*, Praha: Maxdorf, 2006.
- CHALUPA, Jiří a kol.: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: Fin Publishing, 2008.
- LINGEA: *Školní slovník českých synonym*, Brno: Lingea, 2010.
- MACÍKOVÁ, Olga, Ludmila MLÝNKOVÁ: *Doplňk k 1. a 2. dílu Učebnice současné španělštiny*, Brno: Computer Press, 2007.
- PETRÁČKOVÁ, Věra, Jiří KRAUS a kol., *Akademický slovník cizích slov*, Praha: Academia, 1998.
- PROKOPOVÁ, Libuše: *Praktický slovník: Španělština–čeština, čeština–španělština*, (ed. Elena Dobiášová), Voznice: Leda, 2006.
- SÁNCHEZ-BOUDY, José: *Diccionario Mayor de Cubanismos*, Florida: Ediciones Universal Miami, 1999.
- ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ AV ČR: *Pravidla českého pravopisu: Školní vydání včetně Dodatku*, Praha: Fortuna, 2004.

## **Software:**

Španělsko-český, česko španělský slovník, Lingea Lexicon 2002, ver. 4.13.

## **Recursos electrónicos:**

«Diccionario de argot cubano - letra C», en *Conexión Cubana: Diccionario de Argot Cubano*, <<http://www.conexioncubana.net/index.php/argotc>>, [consulta: 27/3/2013].

«El pez por la boca muere», en *Salta 21: Cultura y actualidad*, <<http://www.salta21.com/El-pez-por-la-boca-muere.html>>, [consulta: 1/4/2013].

[www.slovník.seznam.cz](http://www.slovník.seznam.cz)

[www.rae.es](http://www.rae.es)